

1. Asa da kapitoratod no rarakeh a kano mamili-so-

一次 一起坐(兩人) 老人 和 選擇

-kanen am, pakainengdengen so yakan am, to da chita

食物 約(煮菜)的時間 菜 忽(她們)看見

o wawa miyogogok a.

海 攪浪, 翻騰

和一個子婦(這)
聊天, 才聊約煮一丁菜
的時候(約10分鐘)她們看見
海浪忽(她們)看見

2. Teyka miyogogok am omoyot rana o wawa, omoyot rana

完畢 翻騰, 捲浪, 退潮 海 退潮

am, macivatoy do igang o wawa.

可(一)平奇 巨岩 海

然後漸(退去)潮水
退到和Igang(岩)的地方。

3. Manireng o mamili-so-kanen am: "apiya no ya ji^yaci

說 選擇 食物 也許, 會(乾) 乾(想)

o wawa ya mo kaminan am, yamiyan so ataw nyo" kowan

海. 你(阿姨) 有 海水

no mamili-so-kanen o kaminan na.

選擇 食物 阿姨

阿姨說: "海水是不是要
乾枯了呢? 你們家還
有沒有海水(當鹽做調
味用)呢, 阿姨!"

4. Manireng o kaminan na rarakeh am: "nona, nokomowan am,

說 阿姨 老人 是啊 若是

mangay ta pa do macavahavahay ta mangap so tatavo ta"

去 我們 各(自)家 我們 拿 裝水的

kowan no kaminan na.

說 阿姨

老婦人說: "是啊! 這樣吧,
我們各自回家去拿
容器吧!"

5. Kangay da mangap so itatavo da do macavahavahay da,

去 她們 拿 容(器) 她們 各(個)家 她們的

kaosok da rana do pasalan a mangay tomavo do wawa.

下去 她們 海邊 去 海水 海

她們就各自回家拿裝水
用的容器, 然後去海邊
取海水。

6. miratateng am, to sira ² ~~pakpak~~ a omonot ja am, to
 後來 她們 快步 跟踪, 跟隨, 它
 da makapis[^] i sya, ori ya kapalayo da omosok. ⁷ omahaw
 趕上 跑 下去 喘氣
 o mamili-so-kanen a.
 選擇 食物

她(們)加緊腳步追即正在急速退去的海水, 可是她們趕不上, 就用跑的去追, 孕婦跑得很喘。

7. Manireng do kaminan na ori yam: "ana, yako ji[^] makalala-
 說 訂 阿媽 她的 喂 我 跑不動
^{xo} ~~keyed~~ mo kaminan, ta yako masagpaw so pivongovongowan
 因此 重 (閉結)

對老婦人說: 喂, 我跑不動了, 肚子太大, 太重了。

8. "Manngo ka mo kaminan, ta yamiyan ja do obo no ahan so
 如何 你 你 阿媽 因此 有 此 底下 白石
 lipak na am, manngo ka, ta valikeden ta ya, ta mapis
 海水, 如何 你 是否 翻過來 我們 不來 趕上
 ta pa o wawa ori ya an."
 我們 海 那

"這有塊白石頭, 底下有冒水, 阿媽, 我們把它移用好不好, 我看我們是趕不上海了"

9. "to ta rana valiked a ya, ka[^] to ta rana mapasilekan ja"
 就 我們 翻 此 我們 白 它
 kowan na no mamili-so-kanen a.
 說 她 選擇 食物

"我們把這個翻開, 然後在這裡打水好了" 孕婦說。

10. Manireng o rarakeh am: "ning a, ikapiya na ori mo key-
 說 老人 哦 也好 那樣 親愛的
 pong" kowan na am, oriwo niyangay na ja.
 說 她 故 去 (媽) (的) 她 她

老婦人說: 哦, 也好。老婦人就過去到那孕婦那裡。

11. Miratateng am, valikeden da o ahan am, akma rana iko-
 翻 他們 白石 人 象 什麼

他們移用白石頭, 石頭也沒多大, 只比靠背石大一點而已, 可是他們意

ngo karakorako na an, akmi rakorako a pan^aanadengan

得大~~約~~大

靠背石

移不動。
瓜也移也

saonam, marawa da (o akmi valag an.)

翻不動

有聲不打

12. Asyo do kavavatanen da, valikeden da o ahan am, to

就因此

積, 故事, 傳說

翻開

他們

白石

奇蹟吧! 他們移開白
石頭以後, 地下^的水
就直冒(湧)上來。

ngalabobo o apo do teyraem a wawa .

湧

從

地下

湧水

13. Nikalabobowan na am, to da pa^asilek a o tovong a,

湧出

它

他們

舀水

舀子

他們就在那水冒出
來的地方^取了水, 然後
就跑回家去了。

kato da malalayowan : rana.

她們 快跑

14. Miratateng am, ori rana o minanaken na, to rana

後來

數位典藏計畫

mantes o komalabobo a ori yam to sira malalayo a, to

用力~~擡~~擡出

湧出(湧)

她們

跑

不知怎麼回事, 地下水
拼命地湧冒(出),
愈來愈大, 直^向她們^衝。
~~她們~~ 逼近。

na sira angnaknam a.

它 她們 向...前進, 逼近

15. Mapis na rana sira ori yam, nimanoma o teven no ayi

擡上它

她們

最先

腳踝

腳

最先

她們的

水^上起上她們^的腳踝
最先^湧到⁹。然後^{接着}
水到她們腳踝上面^一。

da pakapisan na sira am, ka^ato nangayan do kaliya-

她們 擡上

它 她們

到

細部

liwan no ayi da.

腳 她們的

16. Kangay na rana do artek da, kangay na rana do kao-

去到它

小腿

到

彎曲的地方

水漲到她們的小腿
了, 再上去, 水已到她們

13-5 大腿的膝蓋了。然後又繼
續漲到腳

kotan no ayi da, kangay na do otod da, kangay na rana

脚她们的到 膝 到

續漲到他們的大腿高了。

do apa da.

大腿

?

16
17. Tonpang kangay na do iwayoban da, tonpang o keyan na

掌握着 到 遮蓋 在

水繼續漲漲漲到她們的腹部下面了。

do velek da, tonpang o keyan na do obo no kekelehan

肚子 在 它 底下 腋下

接着水又繼續漲漲到他們的腋下了。

da.

18. Miratateng am, tonpang o keyan na do ²ragaw da, tonpang

後來 在 脖子

又漲到他們的脖子了，再漲，漲到他們的下巴了，最後漲到頭了。

o keyan na do tomid da, to rana ngay do wowo da.

下巴 到 頭 她們

18
19. Kato da rana ngaopan, to sira rana atahataw, ta ji

淹沒 她們 漂浮 因不

她們被海水淹沒然後，漂浮在海上。因為她們不平常下水，所以不會游泳。

sira teneng a miyawawat, ta kangay da do ataw an.

她們 懂 游泳 哪裡去 她們 海上

因為不會游泳，所以死了。

20. So ipakateneng da miyawawat an, oriwo

因此不懂得 游泳 故

ikawakwak da nira ori ya.

死(掉落) 她們

19
21. Miratateng am, to rana ngangato o wawa ori ya,

後來 增加 海水

海水繼續漲，越過了kavalinowan帶，野荻蕪帶。

tonpang o kangay na do kavalinowan am, kahangowan a,

掌握着 去 它 kavalino草地帶 野荻蕪帶

22. Tonpang o keyan na do ili, to rana ngiyan rana do
 累接著 在 它 村莊 在
 kasoliyan a, kato na mipatanangan rana, so ipicha-
 芋田 地帶 它 (增) 高低 所以 給

又越過了村莊，芋田，
 海再繼續增漲，村裡
 的人都紛紛爬到高處去。

kalakalat da rana no tawo a.

爬上 他們 人

23. Ka to na rana ngaopan so kawakayan a, mangay do
 它 淹沒 地瓜園地帶 去 到
 koviyan, mangay rana do kahasan a, to na rana ngaop
 山芋田地帶 到 森林山地區 它 淹沒
 a rana o tokotokon a.

海水淹沒了地瓜園
 地帶，海水繼續增漲
 到種山芋地帶和山區，
 甚至一些較低的山也

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

24. Miratateng am, miensaenam, do Jipeygangen rana o
 後季 水平 山名 只有
 nitomowaw a, ikadowa na Jicakelman.

海水幾乎淹沒了整個
 島嶼，只有 Jipeygangen
 山和 Jicakelman 山的
 山頂露出水面。

25. Kato na rana tarangposan no pongso ya nimehnep a,
 它 普遍、遍及 島嶼 漲潮
 kadowa na tokon o ji na nimahangop no enep a.

其他各個山全部葬在海
 底下了。只有 2 座山沒有
 被海水淹沒。

26. O nimavered rana Jipeygangen am, ji ko a tenngi a,
 剩下、留存 山名 不 我 知道
 ka to na akmanan so sang a.

至於爬上 Jipeygangen
 山的人，還有多少人活
 著，我(報導人)不知道。

27. Miratateng am, micitacita sira o miketeh do yanan da
 後來 四座山互相看他們 處所
 同胞

其中有一對兄弟(姊妹)
 彼此在頭上互相看頭

so koto, omakaw sira, ta asyo o nihakawan da.

頭 蝨 耕作 他們 哪有 田 他們

他們在山頂上不工作，

因為山頂上他們沒有在那裡開耕田地。

28. O nikoman so wowo no koto am, oriwo nimawakwak a, o

曾吃 頭 頭蝨 那個 已死的

當時吃了頭蝨頭的人死了。

然而吃頭蝨尾的人後活的

nikoman so ipos na am, oriwo nimaviyay a.

還活著。

曾吃 尾 把的 那個 活著的

29. Kasyam a kawan am, oriwo nipasyasyan da: "yamen tey-

共九 年 哀求, 垂憐 他們 我們

水漲停後 第九年 他

他祈求說: 天父, 我

們受不了, 沒食物吃,

求求你讓海水

減退吧。 他們這樣

哀求天上的人。

raet ya mo akay-do-to a to[^]manilacila akman jamen

太糟糕 天上的祖父 不擇而食 如像 我們

ya so avakan mo ja pala an" kowan da, a mapariyarilaw

順便降退 你它 試 好嗎 一會兒 他們 哀求

do kakatkatan a.

上面的。

數位典藏計畫

30. Miratateng am, pangkasan na sira so karam a.

後來 降下 祀 他們 老鼠

後來, 天神給他們

下老鼠 降下老鼠。

31. Masapi da o karam ori yam, "asyo o ya to-dakas ya,

遇到 他們 鼠 那個 哪來的 這 掉下來

他們看見老鼠, 說: 這

老鼠怎麼從天上掉下來

? 這會不會是天神

賜給的?"

ala tawo-do-langaraen ya" kowan da do pannakenakeman

是否 天上的人 說 他們 想

da.

他們

32. "Na, imo rana karam ya am, yanamen pakasen do karako-

我, 對了, 你 鼠 我 放下 部份的。

"好, 老鼠——你, 我他把你

你放在大海中, 希望

你像喝醋灌溉用

水一樣地能使海水

退去, 天神我們這樣

wan no ataw oyto a, kocicin mo rana so icakma na i

海水 那了 吸取 你 如同 它

minatdes a pasisiwaran a, icalma na i niomavak a

求你以後，願天神
你，也幫忙使海水
減退。

乾掉的 水道 如 它 減退的

libtong, do yanamen toyotoyonan jimo, to mo ngayici

海池 我們 祈祝 於你 你 吸乾便乾

ya mo akay-do-to" kowan da.

你 天上的祖父 說 他們

3. Ka[^]to da pasalapana sya do wawa, ka[^]to na ngavangava-

他們 投擲, 丟 牠 海 它 減退

然後他們把老鼠丟
到海上, 海水也退減
了。 就這樣慢

kan rana ja.

它

4. Omavak rana o ataw ya do nipasalapan da so karam ori

減退 海水 丟去, 他們 老鼠

在他們把老鼠丟下去
以後海水也就退到以
前潮水低的地方。

am, mangay rana maneyked do adan na paneneykedan a.

丟 停留 舊的 原來停留的地方

5. Miratateng am, omosok rana sira otawo do Jipeygangen

後來 下去 他們 人 漁人山名

後來, 逃到 Jipeygangen 的
人下乘後到東清去, 但
不知人數多少。

am, mangay sira do Jiranomilek a, ja[^]tenngi o kalavo-

丟 他們 東清村 不知道 多少

lavong da nira ori ya.

他們 他們

6. O tawo rana Jipeygangen yam, oriwo nimosok Jirakwayo

人 漁人山名 下去 頭溪

?
逃
到 Jipeygangen 的, 居
活的人, 下去 繞頭溪
下去, 到達平地後
到平原的地方, 他們
到 do Bosbosan 苗部落
去。

a nimaveded a, masasnad sira do ratay na ya am, mangay

留下的, 剩的. 到達 他們 平原 它的 丟

rana sira do Bosbosan rana ya, minaili da.

他們 地名. 苗部落 他們的.

7. O aro a among am, tana rarako a, tana alilikey am,
 kavilangan an, ka[^] to da mangapan saon so yakan dam,
 katenngan da pa iyakan an.

有很多魚，不論是大的，不論
 是小的，數不清，他們檢
 來作菜，(多餘)他們不知
 怎麼吃了。

8. Miratateng am, mehta eri o aro a among am, mica^zaka-
 pakat do nikayogyog da am, o ilialimomod a paririsen
 na no pagpag am, oriwo nikahango da no tawo Jibosbosan

後來，很多魚爛了，^死爛
 以後，風吹散開它
 的味道，使得 Jibosbo-
 san 的人受不了那味道，
 運氣較好的人才倖存。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

9. Ka[^] to na akmanan so sang a, mitametamek rana o pongso
 ya do awang na do niyavakan na ja no ataw am, acacile-
 ban na ni akay ta do[^] to do Jipaptok a rako a karata-
 yan a kado Jirakwavo^zchid ya, kado Jilangoy na am,

就一直這樣。水退以後
 隔了幾年，島上也長草了
 神(的)頭(的)看(的) Jipaptok
 (的)下(的)平原(的)和 Jirakwavo^zcid
 和 Jilangoy na 等處，就
 對坐在旁邊的膝蓋的
 孫子說：

manireng do machiwalam ja inapo na do otod
 do^zto^z am;
 "Mango kamo ya, mangapoko a, teywara pa o rako a

修改：2
 孫子們，你們覺得如
 何看下面那塊大平
 原是在可惜(好)，你們

如何 你們 孫子們 太好。 大的

原是在可惜(好)，你們
 實在好。

karatayan do teyraem weyto a, makey kamo a pakasen

平原 下面 那個 願意 你們 降下

願意下凡嗎?

ko an" kowan na.

我 說 把

1. Manireng sira o apo na doptod na am; "nona, imo saon

他的(膝蓋)的孫子說:

說 他們 孫子他的膝蓋他的 好 你 隨意

哦,祖父,隨便你,我們

mo akay am to namen macipanadngi imo saon am" kowan

照你的意思就是了。

你祖父 我們 依靠,依照 你 說

da.

39 他們

2. "Ning a, ya sira makey" kowan na am, mangap so vato

"哦,原來他們願意?"他想

哦. 他們 願意 說 他 拿 石頭

於是,他們的祖父拿塊

o akay da, ka to na piyowakan sya, kapakovot na so

石頭,剖開,把一孩子

祖父他們 他 剖開 塞進 他

塞進去。

asa ka metdeh a.

40 一 孩童

3. Kapangap na so kawalan a, kapiyowak nasya, kato na

又拿一根竹子,剖開,並塞

拿 他 竹子 剖開 他 他 他 進一個孩

pakovotan so asa ka metdeh a.

塞進 一 孩童

4. Miratateng am, pakasen na, o veisen am, asyo do ma-

後來他放下石頭,因為

後來 降下 石頭 就因為

很重,就直落下來,落在

sagpaw a, ka to na ngosokan a makas a, kangay na makas

Jipaptok山的中央,那是

很重 它 下去 掉下 去 它 掉落

他塞進石頭的那個。

do avak na do kahasan do Jipaptok, oriwo nipakovot na

中央 它 森林 山名 那是 塞進 他

do vato a ori ya.

石頭 那個

5. Kawalan rana am, pakasen na am, papapaw a, o sinapow-

竹子 放下 較輕 風

致於竹子，^{不也}放下^{竹子}很輕，
空中的風使更飄著，降
落在平原的水上。

saw na no angit xam, ori to maparis sya, mira-

它 飛 吹 它

tateng am, oriwo nimangay makas do karatayan do ranoma

後來 去 掉港 平原 水

6. Masasnad sira do tokon Jipaptok am, to saon misisi

到達 他們 山 山名 裂開

落在 Jipaptok 的山上^後就裂
開，出來一個小孩。

saon am, kato na miototan saon no kanakan a ori yam,

^{出來}
小孩

7. Miratateng am, to saon mitaoban am, mivangon o metdeh

後來 直接 起身 小孩子

後來，直接地，小孩起身，他
看看四周，他一下就會走路
根本沒有人扶他起來

a ori yam, to pa milingalingay ya, am to pa mitopos

四處 環望 直接

a omalam am ta sino omvangen sya.

走路 誰 抱，扶起

8. Amiyan so ama na, amiyan so ina na a omvangan sya,

有 父他的 有 母他的 抱 他

他哪裡有父親，他哪有母
親抱他，因此他直接地
就會走路。

so to na mitoposi a omalam no nang a.

他 直接 走路 那個

9. Miratateng am, mangay na oliyin a citaen am, ikongo

後來 去他 倒回走 看 什麼

後來，他轉回走去看，"我是
從哪裡來的？"他摸了摸
"這是不是石頭？不然怎麼
這麼硬？抱我的人哪裡
去了？我的爸、媽在哪
裡？"他說。

yako nikapowan ya, to na minapinani yam, ala veisen

我 來自 他 摸-摸 能 石頭

neya, ta yana kacig^(m)ang ya, wajin ja o yamalapowa-

這個 否則 他 很硬 死哪裡 抱 圍繞

ponged nyaken ya, wajin si-ina, si-yama, kowan na.

我 哪裡 我母 我父 說

Akmi tomininginingit a, "oyod a yabo o nyapowan ko

好像 要哭不哭的樣子 真的 沒有 父母 我的

ya" kowan na, oktokto na do nakem na am, mi²pe²ryak an.

說 他想 他 心 他的 講話

好像就要哭了似的。"我眞的沒有父母?"他想,那是他心裡想的.他並沒有講出來。

Citaen na no akay na do to am, to[^]mikeykaming do

看 他 祖父他的在天

<maming>
一直笑

他的天上的祖父看了他要哭不哭的樣子.不禁地

kakma na i mininginingit. a, "yana kalaen ya si-ina na

如像 她 愛哭不哭 他 找 母他的

笑道:他在找他的父親和母親。

kani yama na"

和 父他的

"Am kalaen na, ta sino o niyapowan na, amiyan so

找 他 豈 誰 父母 他的 有

niyapowan na" to[^]mikeykaming do kapilavilavi no

父母 他的 一直笑 哭

可是他找有什麼用,誰是他的父母?他哪裡有父母呢?"他看那小孩哭著.令他不不停地笑。

kanakan a ori ya.

小孩 那個

To na nganowodan rana no akay na o kanakan ori ya:

歌唱 祖父他的 小孩

他的祖父以歌唱那小孩:

oming o pongso do kagno²pan na, laviyan no motdeh a

回響

島

大²聲²的² 振²聲

哭

孩子

島上震震回響,還不懂事的

ji pateneng, komala siina na kani yama na, tavali

不懂事 找 母他的和 父他的

小孩在哭著.找尋他的母親

to mi²pe²ryak o lalitan a, toda[^]lomolomo a abo so moing.

講話 石頭 一團 沒有 臉

和父親.可是石頭哪能講話.一團的.沒有臉。

44. Oriwo anowod na so apo na a nimminginingit a nimeh-
那是 歌唱 爬 孫爬的 要哭不哭的 破開
tak do vato a, kaosok na rana do teyraem a.

石頭 下去 他 下面

那是他為死哭的，石頭
生出來的，他的孫子編
唱的歌，然後他往下
面下去。

5. O nimehtak rana do kawalan aminasasnad do Jipaptok

破開 竹子 到達 山名

竹子出生的人到 Jipaptok
山以後，在平原上遊逛。

ori yam, to[^] miyoyowyaw do karatayan a.

一直遊走 平原

56. Ta o akay da ori am, mapisinmo sira am, oriwo to na

祖父他們 結合 他們 所以 爬

因為他們的祖父，要他
們結(會)合，所以在那
裡遊逛不離開，在
Jipaptok 的平原上走動。

miyoyowyawⁱ ya, ji pa milis a, to[^] miyoyowyaw do

遊走 不尚離開 遊走

karatayan do Jipaptok a.

平原 山名

數位典藏計畫

57. Mosok rana o apo do teyngato am, to na sa^zpi o nimeh-

下去 自 上面 遇到 破開

在上面的下來以後，就
遇到竹子生的人，"你從
哪裡來的？"

tak do kawalan a, "asya ka ya";

竹子 哪裡來的 你

58. "Nona, asyo ka a, asyo o yamo nikapowan" kowan no

哦！ 哪裡來的 你 哪裡來的 你 來自 說

"哦，那你是哪裡來的？你是
從哪裡來的" 竹子生的人
問。

tawo do kawalan.

人 竹

59. "Yaken rana ya am, yako apo do teyngato a, asyo paro

我 我來自 上面 不知是什麼

"關於我，我是從上面來的，我
不知道我是什麼生的，因為
我摸的時候，很硬，可
能是石頭。

o yako nikapowan, ta yako piyasen am, yamachig^zpang am,

我來自 因我 摸 很硬。

ala vato",

可能石頭

"cingwan ori ya"

原來那樣

原來如此。

Manireng o minapodpod do lalitan am, "manngo ka" kowan

說 掉落 石頭 如何 你 說

石頭出生的人說：那麼你呢？他對竹子生的人說。

na o nimapodpod do kawalan.

他 掉落 竹子

"Yaken rana am, o yako nikapowan am, aikongo o yami-

我 我 來自 什麼東西

"關於我，我的來自是，那個有葉子的是什麼？因為我就是從那裡來的。他說。

vowovowong weyto, ta oriwo yako nikapowan" kowan na.

有葉的 那個 那是我 來自 說 他

"Ning" kowan na, citaen na ori no i apodpod do lalitan

哦 說 他 看 他 掉落 石頭

am, "na, yako citaen o vowovowong na ya am, macitpeh

哦 我 看 葉子(稜) 它的 確定

哦。他說，石頭生的看那個以後，"哦，我看它的葉子，確定是竹子

a kawalan ya", kowan na.

竹子

"Ning, cingwan ori ya" kowan no nimapodpod do kawalan,

哦 原來那樣 說 掉落 竹子

"哦，原來如此"竹子生的說然後他們就一起坐著聊天。

ka^to da rana mitoratodan a.

他們 一起坐聊天。

Manireng pa o nimapodpod do kawalan am, "manngo ta ya

說 還 掉落 竹子 如何 我們

竹子生的又說：朋友，那麼我們，我們的名字是什麼呢？他說。

mo kayokod a, ikongo o ngaran ta" kowan na.

你 朋友 什麼 名字我們的說 他

6. Manireng o nimapodpod do lalitan am: "tawo" ngaran
 ta, ta ta omalam, am oriwo pingaranan ta so "tawo".
 "ning" kowan no nimapodpod do kawalan a, to[^]manoma-
 noma o nimehtak do lalitan a manngarangan a.

石頭人說：我們^的名字是“人”
 因為我們會走路，所以
 名字叫人。“哦竹子生的人說
 只是每件東西
 石頭人總是領先為物命
 名。

說 掉落 石頭 人 名字

我們的因 我們 走路 故 那個 名為 我們 人

哦 說 掉落 竹子 領先

破 石頭 命名

7. Ka[^]to da akmanan so sang a miyoyowyaw a, no mikawa-
 lam sira am, "mipanngonngo ta ya, ikongo o ikapiya

他們就這樣到處遊走。
 當他們休息聊天時，“我們
 如何不好，什麼是使我們
 人變好？”

他們 一直 那樣 遊玩 休息聊天

他們 如何 做 我們 什麼 變好 人變好？

ta tawo ya" kowan da.

我們 人 說 他們

8. Miratateng am, to da pasopit[^]a do sopiten no kaoko-
 tan no ayi da o ipapalajio da am, oriwo ni^zabtek na
 no apa da macaopi^z da, kano macawanan da.

後來他們把他們的尾巴
 夾在腳可彎曲的部位，
 就這樣，他們個個右腿
 腫漲。他們的右腿也是
 如此。

後來 他們 夾起來 夾 曲折處

腳他們的 陽物 他們的 才 腫漲

大腫，他們的各右邊 他們的和 各右邊，他們的

9. Kasa ngernan so vehavehan, akman so mavakes a asa

共十個月，像女人一樣十
 個月(懷孕)，他們才抓
 齊他們的膝蓋。

ngernan so vehavehan am, oriwo nikadkadan da rana

so macaotod da.

十 月份 才 抓齊 他們

膝蓋 他們的

makohobet
outot =
piowtot = + + 1

0. Oriwo nipi o totan da rana no tawo a, o wanan da
那是 出來的地方 他們 人 右 他們的
ya am, oriwo mehakay ya, ori da am, oriwo mavakes,
不是 男的. 右 他們的 不是 女的.
am, oriwo niyan na no vovongan da do karawan ya.
不 有 孩子 他們的 在界

人不從那裡出生了。他們的右膝生的是男的，他們的左膝生的是女的。那時候這中間才有了他們的子女。

1. Sira rana ori yam, jabo kanivangen da sya, kani-
他們 那個 沒有 嬰孩墊褲 他們
somapopo da sya, to sira mitopos a omalam am.
抱起來 他們 他們 直接 走路

致於他們(子女), 他們(父母)沒有照顧像一般嬰孩一樣要細心照料之程序, 因為他們一出生就可以起身會走路。

2. Makaveyvow sira ori o macamanganak da ori yam,
長大成人 他們 各(個)自的孩子 他們
mipongo rana sira.
結婚 他們

他們個人的孩子都長大以後他們結婚。

3. Miratateng am, mitaginanak sira am, miyangay sira
後來 生孩子 他們 同樣 他們
mavota so anak a.
瞎眼 孩子

後來, 他們生孩子, 他們的的孩子一樣都是瞎眼。

4. manireng sira o macahama da ori yam "ya maraet mo
說 他們 各(個)自的父親 他們 不好 你
kayokod a, yasira ji mivepeng a, asyo paro ya,
朋友 他們 不 睜眼 不知為什麼

他們個自的父親說: 朋友, 不好, 他們不睜開眼睛, 不知這是怎麼回事: 這樣可能是迷信, 因為他們是同胞。

ya makanyaw ya, ta yada abnekan o yada kapiketeh
迷信. 他們 認為 他們 同胞
nira ya" kowan da.
他們 說 他們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

5. "No komowan am, pitoplisen ta pala o minapodpod

若是如此 交換 我們試 掉落

jaten a, mangay pala jimo o anak ko a, apen ko pala

我們 去 於你 孩子我的 拿 我

o anak mo"

孩子你的

若是如此,我們互換我們的
的孩子(女),我的孩子去
你那裡,你的孩子到我這
裡來。

6. "Noon a, ikapiya na ori" kowan no minapodpod do

好 也好 那樣說 掉落

kawalan, kapitoplis da rana so anak da, to na

竹子 交換 他們 孩子我們 他

mammemeki no minapodpod do lalitan a.

搶佔佔據 掉落 石頭

7. Miratateng am, mitaodtod sira tawo am, ori rana o

生孩子 他們 人

piniyeezeng da.

睜開眼睛

"好,這樣也好",竹子生的人
說。他們就掉換孩子,
石頭出生的人總是先訂
是事情。

後來,他們生孩子,他們
(小孩)的眼睛不睜開了。

8. "Oya mo kayokod o ahapan ta sya, yapiyapiya ya, ta

這是你朋友 採用 我們 比較好. 這因

yasira miyan so mata da" kowan da, oriwo nipitop-

他們 有 眼睛他們的 說他們 交換

lisan da sya.

他們

"朋友,這就是我們要的,
這樣比較好,因為他們有
眼睛"他們說,這是他
們交換(孩子)以後的
情形。

9. Manireng o minapodpod do lalitan am: "na, yata maraet

說 掉落 石頭 对了 我們 不好

mo kayokod, ta ta to misapasap a ya ji yanig no

你 朋友 因我們 面對面 不禮貌

石頭生的說:我們不好,
因為我們埋露輪面對面
對對方不禮貌"因為當
時他們還沒有丁字帶。
生命是指私部。

inawan ta; ta abo pa dang o panapten da.

生命 我們 因 沒 尚 那時 丁字帶 他們的

"Nokomowan am, mangay takamo pala mikalakala so

若 是 如 此 去 我們 尋找

ibonbon ta jaten", "noon" kowan da, kangay da mika-

覆 蓋 我們 於 我們 好 說 他們 去 他們

lakala.

找

Makasari sira so anonora am "mango paro ya mo ka-

遇 到 他們 植物名(麻) 不知 怎樣 這 你

yokod a, ahapen ta pala ya, ta tanotanongen ta,

朋友 拿 我們 連接 起來 我們

ta ya machinawo ya".

因 正好 剛好

"Noon a, ikapiya na ori" kowan da am, ahapen da o

好 也 好 那 樣 說 他們 拿 他們

anonora, kapitanotanong da sya, kapipanapten da sya.

植物名, 連接 他們 已 丁字帶 他們

"Oya rana apiyapiya, ta oya rana o ta nikablis"

這 個 比 較 好 因 這 我們 改 變

kowan da, so nipanoma na no anonora a minapanapten

說 他們 最 先 他 植物名 以前 穿 的 丁字帶

da no nimehtak do lalitan ^{am} nimehtak do kawalan. ^a.

他們 破裂 石頭 破裂 竹子

Miratateng am, makaveyvow anak da, a apowapo da

後 來 是 大 人 孩 子 他們 的 孫 子 他們 的

“若是如此，我們去找
蓋我們的”，好他們說
他們就去找。

他們遇到anonora的時
候。”朋友，不知這個可不可
以，我們拿來連連看，
這個很合适。

“好，這樣也好”他們說
他們就採anonora (麻)
把它連接起來，然後拿來
做丁字帶。

“這樣好多了，我們變了”
他們說，所以anonora
是(他們)最先用來做成
他們的丁字帶的東西。
石頭生的和竹子生的。

後來，他們的孫子，即孫
子長大以後，他們找
他們吃的食物，他們

rana am, mikalakala rana sira ori so cimocimosen

嚐試. 命名各種食物。

尋找

他們

撿拾吃的東西

只是他們採來的

da kanekenen da, tahatahaman da, ngarangeranan da

他們食物

他們的嚐吃

命名

他們

do kanekenen da, ninyahahapan da.

食物

他們的

採來的

他們

85
89

Oriwo ahapen da ori ya, "ikongo ya mo yakay",

拿 ~~他們~~

什麼 這你祖父

"祖父, 這是什麼東西?" "它

的名字是..."他說, 他們命

"ori o ngaran na" kowan na, ngarangeranan da o

那個

名字他的

說他

命名

他們

名他們的各種食物, 有葉子

類的, 草類的等等。

kanekenen da am, vowovowong a, tametamek a.

食物

他們的

葉子類

草類

86
80

Asa kapiyowyaw da no apo na am, "yamen nimakacita so

一 遊玩

他們

孫

他的

我們

看過

他的孫子有次去玩,"

祖父, 我們有看見有葉子

yamivowovowong a, yamiyan do tonga no kayo am, ikongo

有葉子的

有在

樹根

樹

什麼

的, 在樹根(穴). 不知

道是什麼?" 他們說。

paro mo akay" kowan da.

不知你祖父說他們

87
81

"Ning a, no yamiyan am, ahap kamo pala, ta citaen ko

哦

若有

拿你們

回

看我

"哦, 若有, 你們帶來

我看看," 好他們說。

pala; "noon" kowan da.

好 說 他們

88
82

Mangay da rana ahapen am, "oya mo yakay o yamen ipan-

去 他們

拿

這你祖父

我們說

他們就去拿," 祖父,

這就是我們跟你提

ci jimo sya".

於你

過的。

87. "Ning a, citaen no akay da am, "yako citaen ya manga-
 哦。 看 祖父他們的 我 看 孫子
 poko am, soli ya, ta o kamamagenan na ya", "ning"
 芋頭這因 模樣 即這 哦
 kowan da, kangay da rana miyoyowyaw a.

"哦", 他們的祖父看了以
 後, "孫子, 我看這個是
 芋頭, 因為這是它的樣
 子"。"哦"他們說, 他們
 就去玩了。

88. Ipisa kapiyowyaw da mikalakala so cimosen da am,
 有一次 遊玩 他們 尋找 要吃的 他們
 amiyan sira Jiminakorang am, makasapi sira so miyik-
 存在 他們 地名. 遇到 他們 小豬的
 yikyik a, "ikongo ori" kowan da.

又有一次, 他們去玩, 找
 吃的, 他們到了 Jimina-
 korang, 他們遇到會叫
 出 ikikik 的, "那是什麼"
 他們說。

89. Mangay da citaen am, aro a ananak na, mangay somoso
 去他們 看 很多的 孩子 牠的 去 吃奶
 do rako a ina da, arako a korang a, sosowan da no
 大的 母 牠們的 很大 母猪. 吃奶 牠們
 ananak na.

牠們去看, 牠的孩子很
 多, 牠到很大的, 牠們的
 母親, 是隻大母猪, 牠的
 孩子們吃牠的奶。

90. "Ikongo sira ya" kowan da, "ji ta pala to ngahapa,
 什麼 他們這 說 他們 不 我們 拿
 ta ipanci ta pala jiyakay ta" kowan da.

"牠們這是什麼?" 他們
 說, 我們先別拿, 我們
 先告訴祖父" 他們說。

91. Omoli rana sira am, makakto sira do akay da am:
 回家 他們 到達 他們 祖父他們的
 "yamen rana mo akay am, yamen makasapi so yaro a ik..
 我們 你 祖父 我們 遇到 很多的

他們回家以後, 他們到
 他們的祖父: 祖父, 我
 們遇到很多, 會叫出
 ikikik 的, 那些會叫
 ikikik 的, 不知是什麼?"

ikikik kowan da am, ikongo paro sira ya miikikik mo

ikikou 說他 不知他 他 ikikou 你

yakay".

祖父

4. Ori ya, nokomowan mangapoko am, apen nyo pala, ta

真的? 若是如此 孫子 拿 你

citaen ko pala" kowan na, "noon" kowan da.

看 我 說他 好 說他

"真的,若是如此,你們去

拿我看看,孫子他說,"好"

他們說。

5. Ipisa da so kangay am, mangap sira so asa a, "oya

一次他 去 拿他 一個 這裡

mo yakay o yanamen ipanci syo", "chingwaneri a,

你 祖父 我們 說 原來如此

oya rana mangapoko am, koyis ya, ta macitpeh ya,

這個 孫子 豬 這是因 確實

ngaran no nya o koyis", "ning" kowan no apo na.

名字 比 豬 哦 說 孫子他的

有一次,他們去玩,他們

拿一個。"這個就是我們

跟你提過的,祖父"哦

是這樣。這是豬,這正這

牠的名字一豬"哦"他的

孫子說。

6. Kangay da miyoyowyaw a, to makacita sira so miyok-

去 他們 去玩 看見 他們 會 yoky-

yokyok a manok a, "ikongo o yato miyokyokyok ori"

yokou 雞 什麼 會 yokyok, 叫 那個

mangay da citaen am, aro o ananak na, am to na sira

去 他們 看 很多 孩子 牠的 而且 牠牠

ngalopkopa sira pakovoten do panid na a miyokyokyok a

抱 牠們 藏起來 翅膀 會 yokyok

7. Manireng sira am," ikongo sira ya, yamiyokyokyok a

說 他們 什麼 牠們 會 yokyok 叫

他們又去玩,他們看見

會 yokyok 叫的雞,"那

個會 yokyok 叫的是什麼"

他們去看,牠的孩子很

多,牠把牠們抱著藏

在牠的翅膀,直 yokyok

叫。

他們說:牠們(這是)

是什麼,會 yokyok 叫,而

且有毛!妙哉"

yamibobow ya, aranay" kowan da.

有毛 稱奇 說 他們

98. Omoli sira do akay da am #yamiyan so yanamen nima-

回家 他們 祖父他們的 有 我 遇到

sapi mo akay a, yamiyokyokyok a, yamibobow a, sya

你祖父 yokyok 有毛 牠們

today macikovot do ina da", "ning a mangap kamo

躲藏 母牠們的 哦 拿 他們

pala", "noon".

好

99. Miratateng am, mangay da apen rana "oya rana mo akay

後來 去 他們 拿 這裡 你祖父

o ipanci namen sya", "ning a, oya rana mangapoko am,

告訴 我們 哦 這個 樣子

manok ya, ta na kamamagenan ya, manok ya, ta na kapi-

雞 這是因牠 模樣 牠的 這雞 因牠

bobow ya", "ning a, manok ya" kowan da.

有毛 哦 雞 說 他們

100. Kato da miyoyowyawan a mikalakala so cimocimosen da

他們 去玩 尋找 獵物 吃的

ngarangeranan na kayokayo a, ngarangeranan na kane-

命名 樹木 命名 食物

kanen a, ngaranan na no : akay da.

命名 他 祖父他們的

101. Asa da kangay Jimaramay yam, to da mi peng do kakwan

一 他們 去 地名 他們耳聽到 岩(礁)石

他們回家到他們祖父那裡，"祖父，我們有遇見會yokyok叫的有毛的，牠們躲藏在牠們的母親。"哦，你們去拿"，"好"。

後來，他們去拿"有了這就是我們跟你講過的，祖父"，"哦，孫子，這是雞因為牠的模樣很像雞，而且牠有毛"，"哦，這是雞"他們說。

他們就去玩，找吃的，命名各種樹木，命名他們的各種食物。都是由他們的祖父命名。

有一次，他們去Jimaramay，他忽然聽到在礁石處有羊

o mangaga, "mi....." kowan na.

羊叫聲 咪... 說 他

叫的聲音 "mi ----" 牠叫。

102. "O, ikongo ori yang," kowan da, mangay da citaen am

歐! 什麼 那個 說 他們 去 他們 看

kagling a, to nanek do kakawan a, "kongo paro ya"

羊 站着 礁石 什麼 不知 這

kowan da.

說

"歐! 那是什麼?" 他們說, 他們就去看, 原來是羊, 一直站在岩石上, "這不知是什麼" 他們說。

103. "Mangay ta pala ipanci ji yakay ta, kowan da, mangay

去 我們 告訴 (人) 祖父 我們的 說 他們 去

sira am, "yamiyan so yamen nimacita mo akay so ya to

他們 有 我們 看見 你 祖父

nanek do kakawan am, mi.... kowan na, a yamangaga,

站 礁石 咪... 叫 他 羊叫聲

asyo paro".

不知是什麼(?)

"我們去告訴祖父看看" 他們說, 他們去以後, 祖父, 我們有遇見, 一直站在岩石上, mi... 的叫, 不知是什麼?"

104. "Ning a", no yamiyan am, apen nyo pala ta citaen ko"

哦 若有 拿 你們 因 看 我

kowan na, "noon" kowan da no apo na.

說 他 好 說 他們 孫子 他的

"哦, 若有, 你們去拿我看看" 好" 他的孫子說。

105. Mangay da apen ori yam, manireng o akay da am: "ning

去 他們 拿 那個 說 祖父 他們的 哦

a, oya a, oya rana am, kagling ya, ta o kamamagenan

這個 這個 是 羊 這 因 模樣

na ya, ta na kapibobow ya", "cingwan ori" kowan da.

牠的 把 而毛 原是如此 說 他們 說。

他們去拿以後, 他們的祖父說: 哦, 這個啊! 這是羊, 因為像牠的模樣, 而且有毛, "哦, 是這樣!" 他們說。

106. Anood ^{na so} kagling a tey nep na:

他夢中，為羊唱歌：
羊的歌唱：

歌 ^{< milis >} 羊 夢 他
Tomalitalilis a miyaveveh, tomahataham do alag no

慢"移往下處，嗜
吃各種食物，真怪
我們語言不同，我帶回
去給祖父命名，
那個走在路上的叫
做羊

慢"的移動 降下 嗜
kakanen, waranay so manbing a miyayayak, ahapen ta
食物 稱呼(路) 說話 拿 我們
ta ngaranan niyakay ta, kagling a ori ya pinareng
命名 祖父我們的 羊 公羊
do nanadan.

路上，地方

107. Anood no kagling:

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

Omalingspan o pahad ko do likodan, pinalaveveh no
害怕 靈魂我 背向 降下

我背上的靈魂很
害怕，天上的人把我從
天降下來，
降下在do Palahawan，

apo do to, do palahawan o chinenkan ko a nanadan,
從 天 地名 站立 地方路上

omanaenaebneb so palanginan, mapaliyalipowan so
向...方向 風向 四處看看

我向著風來的方向，到處
看看，看看我適合繁殖
的地方，使這島上各處
都有我的子孫。

citaen, omlingay so abakan ko a nanad, a mapidok-
看 張望 繁殖我 地方 連接

dok so pongso a ya.
島 這

108. Miratateng am, oriwo anowanowod da do niyan da Ji-

這是他們在Jipapto k
時，~~的~~歌命名他們
的各種食物。這是
他們的兩首歌。
而編的

後來 那是 歌 他們 在
paptok a, ningarangranan da do kankanen a, yamika-
(山)地名 命名 他們 食物 而一首

rowa o anowod da ori ya.

歌 他們的

103 Alima tapilan sira Jipaptok am, manireng sira am:

五 代 他們 山名 說 他們

"milis takamo rana do jda, ta takamo rana mangsae

搬離 我們 這 我們 就

他們在Jipaptok過了五代以後，他們說：我們離開這裡，因為我們在這裡住厭了，"好"他們說

rana"kowan da, "noon" kowan da.

說 他們 好 說 他們
(m) (milis)

104 Oriwo nipilis da rana, katalitalilis da omosok a,

離開 他們 慢"移動 他們 下去

miyan sira do to^zak no inapo ta am, "someyked ta-

在 他們 地名 我們 停留

因此他們不離開那裡，然後往下面去，他們到do^zTozak-no-inapo時，"我們在此處"他們說，他們就停

kamo ja" kowan da, oriwo niseyked da do dang a,

我們 此 說 他們 才 停止 他們 那裡

留在那裡。

105 Am adowa pa o araw no kanonang a, ikahangta no

兩個 還 太陽 在那時候 煮熟

那時候還有兩個太陽，能烤熟他們的食物。

kanen da nira rori ya.

復使 他們 他們

106 Ano mangap sira so keytan am, wakay am, to da bon-

每當 拿 他們 山名 地名 他們 埋蓋

bonⁱ do dodponan a o nyahahapan da, ka^{to} da nga-

土堆,草堆 採集 他們 離開

(Karo) rawan ja.

當他們挖好山芋或地瓜，他們只需用草堆茅物蓋在他們挖好的上面，然後他們便離開不顧了。

107 Ano tonimat o asa ka araw a ikadowa na am, oriwo

弄出 一個 太陽 另一個

當另一個太陽弄出以後，它便使他們的食

物烤熟了。

omdengdeng sya.

魚

108. Ano mangay da pasikangen o nibonbonan da ja vowo-
去 他們 掀開 埋蓋 他們 它 草葉
vowong am, mikasikasikang rana o dodow na.

皆 掀開

皮

當他們拿掉蓋在地瓜
上面的^草雜物。地瓜皮
部已掀起來了。

109. Kahap da rana sya kanen a, oriwo minaiyangay da
拿 他們 它 吃 做法、情形, 他們的
nira ori do kabo pa no apoy da.

他們 沒有 還 火 他們

然後他們^就拿來吃了。
這是還沒有火以前, ~~他~~
們 的情形。

110. Miratateng am, amiyang sira do to^zak no inapo ta
後來 在 他們 地名 我們的
ori yam, asa so kangay na do takey no ina da am,
一次 去 他 山上 母親 他們
manireng o mitaed a kanakan so karakorako am:

該

小孩

大約

"ya kamangay jino mo ina" kowan na.

你 去 何處 你 母親 說 他

111. "yako mangay saon do takey do kanen ta am, yako
我 去 山 飯 我們的 我'

mangay jino" kowan no ina na, "ning a, maciepa ko
去 何處 說 母親 他的 哦 跟隨 我 去 好不好?" 她的 女兒 說。

jimo an" kowan na no anak na.

於 你 說 他 孩子 他的。

112. Manireng o ina na am; "maciepa ka jaken mo ovay ta,
說 母親 他的 不 保 一起 於 我 你, 寶貝 否則

後來他們還在 do-torak-
no-inapo 時, 有一天, ~~他~~
個 母親 上山, 她 有一個 大
約 是在 mitaed 的孩子
說: 媽, 你要去哪裡?

"我當然是上山拿我們的
飯哪, 我會去何處? 她
的母親說。"哦, 我跟你
去好不好?" 她的女兒說。

她的母親說: 你不要跟
我來, 貝兒, 否則你會被
太陽晒痛(烤焦), 這樣

madangdang ka no araw an, ta manginanawa ka, to ka

燙, 烘... 你 太陽 很危險 你 你

你會很危險的, 你就留在家裡吧!

ngiyan do vahay ta ya".

死, 呆滯 家 我們的

113 "Beken a mangay ko jimo" kowan no anak na, to lavi

不 去 我 於你 說 孩子他的 哭

"不要, 我還要跟你去" 她
孩子說, 然後就一直哭。
"你不能來" 她的母親說

rana o anak na, "jabo kayi mo" kowan na no ina na.

孩子他的 不能 來 你 說 他 母親他的

114 To rana angay do takey o inana, o kanakan rana ori

去 山 母親他的 小孩

她的母親便上山去了, 她
被那個孩子則一直哭的
跟隨在後。

am, tolavi rana macilolo ja.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

115 o kanakan rana am, amiyán do rarahan am, mivapingo-

小孩 死 路上 回頭

在路上, 她的母親回
頭一看, 看見她的孩
子跟來中。

ngaw o ina na ori yam, macita na o anak na macilolo

母親他的 看見 他的 孩子他的 跟隨

a .

116 "Mi ko pa mango a, mioli ko pa ya a" kowan na no

去 我 如何 轉回 我 這

"我還能怎麼辦? 難道我
還要再回去" 她的母親想
於是便帶著她的女兒
一起上山去了。

ina na am, to na rana peha a jiya, ka to da rana

母親他的 他 帶著 於他 他們

miepahan rana mangay do takey ya.

一起 去 山

117 Amiyán sira do nihakawan da am, "na, amiyán ka doja

在 他們 田 他們 在 你 在此

他們到了他們的田,"
好, 你在這裡, 我拿我
們的飯, 孩子, 你到

mangap ko so kanen ta, imo rana ya manganako am,

拿我飯我們的你 孩子

蔭涼的地方她的母親
說。"好"女兒說。

mangay ka do kavongan an" kowan na, "noon" kowan na.

去你 蔭涼處。 說他好 說他

118 Ya^{ko} mangay na rana do kavongan do teyraem no avongan

去她 蔭涼處 下面 遮陽光

他把女兒帶到樹蔭下
然後下田除草拿他們的
的飯。

no kayokayo a, ka to na malayikan fana, mangap so

樹木 除草 拿

kanen da.

飯他們的

119 Ikaktokto na do katatalatoen no araw am, "mangay ko

猜碧猜測她 大約(AM) 太陽 去我

太陽昇出後約 katata-
latoen, 她想:我去看
看我的孩子。

pala citaen o anak ko" kowan na.

看 孩子我的 說她

120 Mangay na ditaen am, abo rana o inawan na, a macig-

去她看 沒有 生命呼吸 僵硬

她去看的時候,她已經
沒命了,已經硬了。

2 pang rana.

121 "Ayi, yabo rana o inawan na no anak ko ya, ji makasi

唉 沒有已經 命 他的 孩子我的 不 很可憐

ya" kowan na, to rana lavi rana o ina na.

說她 哭 睜他的

"唉,我的孩子已經沒命
了,實在可憐"她說,然
她(女孩)的母親就一直
哭!

122 Manakenakem am "ikongo o na niicowan no katawotawo

想一碧. 什麼 她 致死 身體

no anak ko ya, araw saon am, jaka araw na ta, ikongo"

孩子我的 太陽只有 若不是太陽, 那是什麼?

她想了碧:"是什麼東西
...使我孩子致死,只有
太陽,一定是太陽,不然
是什麼東西?"她說。

kowan na.

說他.

1230 tanotano-ro na yam, manireng do anak na a nimawak-
 手指頭。他的 說 對 孩子他的 已死
 wak am: "imo rana mo ovay am, to mo ngoyaci o tano-
 你 你 寶貝 你 幫助 手指
 tanoro ko ya, ta jabo ka ji ko ngavayan so araw, ta
 我的 不會 不 我 罵 太陽
 ikongo, ji ko imo mangonongan"

她的手指頭。她對她
 的已死的孩子說：你，
 我的寶貝，你要賜我
 手指力量。我非罵太
 陽不可。為什麼？我要為
 為你報仇。

124 "No yata minicatatawo am, jabo ka ji ko mangonongan
 我們 一般人 不會 不 我 報仇
 nimo mo ovay am, to mo ngoyaci do tanotano-ro ko mo
 你 我的寶貝 幫助 手指 我的你
 ovay an".
 寶貝

"如果它是人類(一般人)
 我不會不為你報仇
 的我的寶貝，賜我手
 指力量吧！"寶貝。

125 Manireng am: "yako imo todoen a araw a, kakma ka i
 說 我 吹 指著 太陽 如同你
 minavaliked a ahan a niicaowan no minapodpod jaken a"
 翻起來的 白石 致死 掉落的 我的
 kowan na, avayin na ori yam, monay am, tomililak
 說 她 罵 他 很久以後 趨近
 rana o asa ka araw a maesep a.
 一 太陽 熄滅

她說：我指你一太陽
 願你像翻 倒
 的白石頭，致死我
 孩子的(太陽)"她說
 她罵它以後，不久，
 另一個太陽漸漸地
 失去了熱能(強熱的
 光)。

126 Miratateng am, to rana mimamayo a ^{acay} rana, ji
 後來 變成 月亮 不
 rana manangdang a, oriwo nikaesep na rana no nang a,
 燙 烘 烤 熄滅 它

後來變成了月亮，不再放
 熱了，在它熄滅(熱
 光)以後。

127 O kanen da rana nira ori yam, ji da dengdeng rana

飯 他們 他們 那些 不 他們 煮

ta asa rana o araw am, ori ji da makadengdeng i

因 一 只有 太陽 不 他們 煮

rana.

致於他們那些人的飯，煮(烤)不熟了，因為只有一個太陽了，所以他們無法煮(烤)食物。

128 Miratateng am, abo rana o ikadowa na no araw am,

後來 沒有 另一個 它的 太陽

to rana mingongyod a acay ya.

變成 月亮

另一個太陽沒有了以後，就變成了月亮。

129 Miratateng am, manakenakem sira asa ka vahay am,

後來 想一想 他們 一 家

sira ta, tana sira keyliyan da am, "ay, yabo rana

他們 不論 他們 村人 唉 沒有

o kanen ta, ikongo o kanen ta ya", "noon a, mipan-

飯 我們的 什麼 飯 我們的 是啊! 怎麼辦.

ngonngo ta ya".

我們

後來他們一家人想一想，不跟他們他們的村人也一樣，"唉，我們沒食物了。吃什麼呢?"，"是啊，我們怎麼辦呢?"

130 Manireng sira o miketeh am; a makaveyvow rana am:

說 他們 同胞的 已是 同年人

"na, yamen rana siwari yam, mikalakala namen pala so

对了. 我們 我弟弟 '尋找' 我們

ipanengdeng ta so kanen ta, mangay namen pala",

用煮熟的我們的 飯 我們 去 我們

"noon" kowan da.

好 說 他們

有一对兄弟(姊妹)，已是成人，說：「對了，我和弟(姊妹)去找能煮食物(的東西)，我們去找。」「好吧」他們(家人)說。

131 Kakaro da do ili da, ka[^]to da rana livonan a, ~~mi-~~
離開 他們 村 他們的 他們 環繞

他們便離開他們的村去環島，他們由右邊衝出，一直走，do Bosbosan的人沒碰見他們。

nimakawanan sira ori ya, ka[^]to da mangonongan a,
往右 他們 他們 直走

ji da sira nima^zsapi^z no tato^w do Bosbosan ya.

不 他們 他們 邊上 人 地名

132 Ka[^]to da ngalaman a mipangay do Jiratay ya, mipangay
他們 走 往 漁人村 往

他們就一直走往漁人，往Jitaoy. 虎頭坡去。

Jitaoy ya, Jipa^zkapang^z.

地名 虎頭坡 (地名)

133 To sira mangonong a mikalakala so vovovowong a (kaci-
他們 走 (方向) 尋找 有藥的 邊上

他們一直走找藥子吃邊上

kacicila a) kanen da do rarahan a, tahatahaman da,
吃 他們 路上 嘗試 他們

嘗試何種植物葉(可吃的何種葉不能吃)，他們

ka[^]to da rana mangonongan a, am to[^]mangonong ta ji
他們 直走 一直走 因不

一直走，一直走，因為他們(不但要找火，而且也)

sira mikalakala so cimosen da.

他們 尋找 可吃的(食物) 他們

我可吃的東西。

134 Amyan sira Jipanitayan am, maveveh rana o araw a,
在 他們 地名 很低 已經 太陽

他們到Jipanitayan時，太陽已經很低了，"噲，

"o, ya rana maveveh o araw a, apiya no ji ta aep[^]i
噲! 它已經很低 太陽 好 不我入夜

太陽很低了，天黑了我們怎麼辦? 我們失昏

ya mo wari ya, misan ta pa ja, mitkeh ja, simaraw
你 弟 過夜我們 睡 比 叫天

時候比過一晚，在此睡覺，明天，我們再繼續

am, mangay ta napnapan do jito".
去 ? 前進， 那裡

前進。

135 "Noon" kowan da am, to sira rana ngisan do dang a,
 好 說 他們 他們 注意 那裡
 to sira miwalam do dang a, maseyrem rana am, to
 他們 休息 那裡 俵呢
 da cita do keysakan o akmi kamacrayan a, apoy ya.

他們
 "好" 他們說, 就在那裡
 過夜, 他們在那裡休息
 到了晚上, 他們看見海
 邊 像是月光普照, 是
 火光。

136 Manireng sira am; "ikongo sira ya, ikongo o ya^{ma}-
 說 他們 什麼 他們 什麼
 bapangbang ya, ikongo ya", "noon^{la}, ikongo sira
 忽忽的 什麼 這 是 什麼 他們
 ya, ala anito sira ya" kowan da.
 可能 鬼 他們 說 他們

他們說: 他們是什麼? 那
 個紅紅的是什麼? 這到
 底是什麼?" "對呀, 他
 們是什麼? 他們會不會
 是鬼?" 他們說。

137 Manakenakem sira am: "ikongo yata niyayi ya, mangay
 想一想 他們 什麼 我們 來意 去
 ta pala singkadan sira", "noon".
 我們 看清楚 他們 好

他們想了想: 我們來
 是為什麼? 我們過
 去看"他們", "好"。

138 Mangay da singkadan sira ori yam, to sira miwalam do
 去 他們 看清楚 他們 他們 休息
 posoposok no pawang a tomita sira ori ya.
 尾端 溝 看 他們

他們去看他們時,
 他們只在海邊礁石
 地帶末端的 zaway (溝)
 看著他們。

139 Ji sira mangamakamay yan, a, to sira manodae so kanka-
 不 他們 摸礁石洞 他們 接. 揀. 可食用的
 nen a, to sira manakep a, ji sira makaranes jira .
 他們 捉 不 他們 到達, 他們

他們不敲破礁石找
 螃蟹, 只檢看得見的
 貝類, 捉得到的螃蟹
 他們那兩兄弟不靠近他
 們。後來, 鬼仔不再
 檢捉海產, 然後進
 Jikaraem 山洞裡, 他

140 Mownay am, teyka rana sira manowo o anito a ori yam,
 很久 結束 他們 照明 鬼

們。後來, 鬼仔不再
 檢捉海產, 然後進
 Jikaraem 山洞裡, 他

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

to sira rana angay do Jikaraeman a, mayosod a

他們 去 地名 一連串的

們兩個人也跑去。

mangay a, to da sira macicilolo i no tawo a ori ya.

去 他們 他們 跟隨 人

Makarahan am, amiyam Jikaraeman am, ji sira toningi

後來 在 地名 不 他們 出現

後來，他們到 Jikaraem 他們不敢出現，他們只在 do vato 那裡休息看他們(鬼)。

ya, amiyam sira do vato am, to sira miwalam dang a

在 他們 石頭 (地名) 休息 那裡

tomita sira .

看 他們

Citaen da Jikaraeman am, aro sira, rako a apoy ya,

看 他們 地名 很多 他們 結大 火 他們一看 Jikaraem 洞

內，他們(鬼)很多，火很大，火上加很多的木柴

aro a kayokayo a, payongoben da.

很多 木柴 火上加木柴 他們

Citaen da am, tarek o mangna so alibangbang a,

看 他們 有的 釣 魚

他們看，有的釣魚，有的網魚，有的煮小米，有的花型陶，有的做背籃，有的造船，有的削地瓜皮，有的織布，有的編淺底竹簾，那裡什麼都有，"真稀奇"他們說，他們不讓他們(鬼)出現

tarek o mitawar a tarek o mangsad a, tarek o mita-

有的 網魚 有的 煮小米 有的

natana, tarek o mamareng so manpoy a, tarek o mi-

花型陶 有的 做 背籃 有的

tatala a, tarek o manjip a, tarek o tominon a,

造船 有的 削地瓜皮 有的 織布

tarek o mamareng so kapapara, ikongo ji ngiyangiyan

有的 做 簾(淺底竹簾) 什麼 都有

do dang a, "waranay sira" kowan da, ji sira mapacita

那裡 稀奇， 他們說 他們不 他們 現身 顯身

144 Mapaepaek da rana sira no mata am, "ikongo o yata
看夠了。 他們 他們 眼睛 什麼 我們
niyayi a, mangay ta pala makaranes" kowan da.
畢竟 去 我們 到達 說 他們

差不多看夠了。我們是
做什麼的，我們過去
看看他們說。

145 Macita da sira no anito am, "asyo kamo ya, kamo
看見他們 他們 鬼 哪裡來 你們 你們
mangay jino" kowan da sira.
去 何處 說 他們 他們

鬼看見他們，"你們從
哪裡來的，你們要去何
處"鬼對他們說。

146 Manireng sira o tawo am: "yamen rana ya am, yamen
說 他們 人 我們 我們
mikalakala so ikadengdeng no kanen namen, ta asa
尋找 便熟之 飯 我們 因
rana o araw" kowan da.
只有 太陽 說 他們

人說：關於我們，我們
在尋找能夠煮熟我們
的食物的東西，因為
只有一個太陽了。他們
說。

147 "So ya[^]na rana ja dengdeng[^]i no kanen namen, so ya-
它 已經 不 煮熟 飯 我們
men ja ngan[^]i rana" kowan da.
我們 不 吃 說 他們

"因此^它已無法烤熟
我們的食物了，因此
我們不能吃飯了。他
們說。

148 "Yamen rana ya am, tawo namen do kowang" kowan da.
我們 人 我們 遠處 說 他們

"我們遠處(的)的人"
他們說。

149 Manireng sira o anito am: "apoy nyo o yanyo kalaen an'
說 他們 鬼 火 你們 你們 尋找
kowan da.
說 他們

"鬼說：你們是不是在
找"火"呢！他們說。

150 Manireng sira o tawo am; "ikongo o apoy" kowan da,
說 他們 人 什麼 火 說 他們

人說：什麼是火"他們說
他們不知道火是什麼？

ji da pa tenngi o apoy/

不他們知道火

151 Manireng sira o anito am: "no yanyo ja tenngi o apoy

說他們鬼若你們不懂火

am, ikadengdeng no kanen am, nanaoen tamo inyo do

便熟之 飯 教 我們 你們

ikadengdeng no kanen an" kowan da no anito sira o

便熟之 飯 說他們鬼他們

tawo.

人

152 Miratateng am, o sinavat da kalang am, to da palisna

後來 摸到時他們 離名 他們 便坐

do apoy rana.

火

153 Miposo rana o katab am, "oyto rana o citaen nyo, ta

用水滾溢

月光貝

你看那個

看你們

ori rana o ikadengdeng na no kanen" kowan da.

煮熟 它 飯

154 Manireng sira o tawo am: "ning a, cingwan a ori ya"

說他們人 哦 原來如此

kowan da no tawo.

說他們人

(anat) *

155 Miratateng am, anaten da rana no anito rana am,

後來 拿起來他們 鬼

manireng sira am: "koman kamo so sya" kowan da o

說他們 吃你們 這個 說他們

tawo.

人

鬼說：如果你們不知道“火”的話，那麼我們來教你們，它能使食物煮熟（烤熟）”鬼對他們說。

後來，他們將所捉的蟾蜍放在火上。

直到月光貝裡的水滾出來，“你們看那個，那樣表示飯熟了。”

人說：哦，原來如此。他們說。

後來，鬼把它拿起來，他們說：你們吃這個嗎？”他們對人說。

156 Manireng sira o tawo am: "tosya, ta ji namen pa ni-
 說 他們 人 不要, 因不我
 koman pa so sya" kowan da no tawo, kakan da sya no
 吃過 這個 說 他們 人 吃 他們的
 anito a.
 鬼

人說: 不要, 我們未曾
 吃過這個東西" 人說。
 鬼就把它吃了。

157 Teyka da rana kanen am, manireng sira o anito am:
 結束 他們 吃 說 他們 鬼
 "ipango^zpong ta inyo do kavahayan no k^zapab so ^zpateb
 裝 我們 你們 盒子, 殼 月亮 炭火
 an" kowan da sirá o tawo no anito a.
 說 他們 他們 人 鬼

他們吃完以後, 鬼說:
 我們給你們火炭, 裝
 在這月光貝裡" 鬼對人
 說。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

158 Miratateng am, ahapen da rana jira no tawo a kangay
 後來 拿 他們 他們 人 去
 da rana.
 他們

後來, 人向他們拿了
 (裝有火炭的月光貝) 就
 回去了。

159 Miratateng am, miyan sira Jirakoabeng am, makaesep
 後來 在 他們 地名, 熄滅
 sira.
 他們

後來, 他們走到 Jirako-
 abeng, 火炭熄了。

160 Miratateng am, misinaoli rana sira mangay Jikaraem a
 後來 回轉 他們 去 地名.
 masasnad sira am: "kamo pa mangay jinowo" kowan da no
 到達 他們 你 去 何處 說 他們
 anito.
 鬼

後來, 他們又折回 Jika-
 raem, 他們到達後,
 "你們又來做什麼?"
 鬼說。

161 Manireng sira o tawo am: "yanamen nimakaesep" kowan

說 他們 人 我們 熄滅 說

da, manireng sira o anito am: "ning a, chingowan-

他們 說 他們 鬼 哦 原來如此

-ori-i" kowan da .

說 他們

人說：我們的火炭熄了。他們說。鬼說：哦，原來如此。

162 Miratateng am, pangopongan da pa a so pateb a apoy

後來 裝 他們 火炭 火

o kapab.

結果

後來，他們再在月光貝裡裝了火炭。

163 Teyka da pangopongan so pateb am, manireng sira o

完畢他們 裝 火炭 說 他們

anito am: "inyo rana ya am, cimiyam kamo do nanadan

鬼 你們 若在你們 路上

am, mangap kamo so marokop a kayo an".

拿 你們 乾枯的 木柴

裝好火炭。鬼說：你們在路上，撿一些乾的木柴。

164 "No cimangap kamo rana am, powtongan nyo so apoy ya

若 拿 你們 燃點 你們 火

akman so sang o kaviyawan an".

象 那樣 蘆葦

"撿到(木柴)以後，在火上燒，蘆葦樣也是那樣燒。"

165 "Ta no makaesep kamo am, mangay nyo pacapoyan an"

熄滅 你們 去 你們 點火

kowan da sira o tawo a, "noon" kowan da, kangay da

說 他們 他們 人 好 說 他們 去 他們

rana.

"因為如果你們的火炭熄了，你們就可以到那裡(所燒之處)拿火種。"他們對說。好，他們說，然後他們便回去了。

166 Oriwo nipioli da rana a, kapangap da so maehma, maro-
 輕回 他們 拿 他們 很軟,易折斷的 乾極的
 kop a kayo a, kapadokdok da sya, kasleb da so kaviya-
 木柴 點火然, 他們它 燃着他們 蘆葦叢
 wan a, ori rana o ji da makaesep i ya.
 沒有他們 熄滅

就這樣他們不再轉
 回來,然後撿易斷
 的,和乾的木柴燒
 起來,火燒蘆葦叢,就
 這樣,他們的火種
 就沒有再熄滅了。

167 Makaranes sira do tozak no inapo am, citaen da o
 到達 他們 地名 看 他們
 niyapowan da am, alikey rana o ineynawan da.
 父母 很小, 已經 生命呼吸他們的

他們回到了 do-tozak-
 no-inap 時,他們一
 看他們的父母,呼吸
 已經很微弱了

168 "Ay, ya rana mawakwak si-ina ta kani yama ta" kowan
 唉, 即精, 死, 母親我們的和 父親我們的說
 da am, mangap sira so ranom a, okarab rana am, to
 他們 拿 他們 水 乾貝
 da be²be²i ya pakwatan a.
 急急忙忙的 加熱

"唉,我們的爸爸媽媽
 已經死了"他們說,他
 們拿水,放月光貝裡
 燒熱。

169 Makwat rana o cinowat am, mangap sira so iros a, kato
 熱湯 開水 拿 他們 湯匙
 da vawan so ngoso no ina da kano ama da am,
 他們 打開 嘴巴 母親他們的和 父親他們的
 ji da vawa.
 不他們 打開

水燒熱以後,他們拿
 湯匙,打開他們父母
 的嘴巴,可是他們打
 不開。

170 Ipidowa da ipitlo da pangayan so cinwat o ngoso da
 兩三次 他們 三三次 他們 放 開水 嘴巴他們的
 am, oriwo niyangay na do tatehnan da no cinowat a.
 去 它 喉嚨他們的 開水。

他們兩次,三次在他們
 的嘴裡灌上水,開(湯)
 水才流進他們的喉
 嚨(食物)裡。

171 Miratateng am, "ehe, kowan na, ikasdo na no ina na k.

後來 嘔：說他 打他 母親他的

ka^to da piyopan sira, teyka rana piyoyopen sira am

他們 給喝 他們 完畢 給喝 他們

makacinanakem sira am, manireng sira am" nona, kamo

醒的 他們 說 他們 哦， 你們

rana amiyan."

已經 都。

172 Maviyay rana sira am: "nona, kokay kamo a, "yamen ni-

活著 他們 好，可憐 你們 我們

makongo ya"

怎麼回事

173 "ori ya, kakwan na kamo cicit no teyngi rana", "ning"

如此... 他 你們 螃蟹吐出 名字 哦。

cingwan oriya", "oya", "ikongo o ngaran no niya",

原來如此 這個 什麼 名字 這個

174 "Apoy" kowan da no anito oya a, amiyan rana so ipar-

火 說 他們 鬼 這個 有 已經 用煮...

angta ta" kowan da . apiya rana o kangangay da.

我們 說 他們 好 已經 心情 滿意

Miratateng am, apiya rana sira o niyapowan da am,

後來 好 已經 他們 父母 他們

sira asa ka vahay am, magpa rana sira, omakaw rana

他們 一 家 活躍 他們 耕作。

rana sira, mikeysakan rana sira.

他們 到海邊找螃蟹 他們

"不久，他們的母親"老"了一下，他們繼續給他們喝水，給他們喝過以後，他們醒了，他們說：哦，你們回來啦。"

他們活過來後，他們(兄弟)說：哦，你們很可憐，"我們怎麼了？"

"是這樣的，你們如何如何，你們像teyngi蟹的泡沫了，"哦，真的，"是這個(做了你們)這叫什麼？"

"鬼說這叫做"火"，我們可以煮飯了，他們都好了。"

他們的父母都好了以後，還有他們的家人，他們就開始工作了。做田，或去找螃蟹。

Manakenakem sira o rarowa miketeh am" na, yaten
 想一想 他們 兩個 同胞 哦. 對, 我們
 rana ya mangawari am, mangay ta pala napnapan o
 弟弟 去 我們 接連. 完成:
 niyangayan ta syo, ta akmi kongo paro o karakowan
 去過的, 我們 那個 像 什麼 其他部份
 ori", "noon" kowan da am, karowan da sira keyliyan
 好 說 他們 離開 他們 他們 村人
 da a asa ka vahay ya malama, .

他們兩兄弟想了想." 對了
 弟弟, 我們再去以前去
 過的那個地方, 不知
 道其他地如何!" "好
 後來他們再離開他們
 的村人, 他們的家人
 文某見等人。

他們 一 家 父子等

Ka to da mangonongan do minararahan da, masari da
 他們 直走 原路 他們 遇 他們
 Jikaraeman am, to da liktawo, amiyan sira Jipeytaen
 地名 他們 越過 在 他們 地名
 do igang no Iraralay am, do ayo am, mangap sira so
 巨岩 朗島村 河流 拿 他們

他們原路再去, 到了
 Jikaraem, 他們越過
 (沒停), 他們到了Jipeytaen,
 即朗島的Igang. 小
 溪, 他們拿兩塊石頭
 每人一個。

adowa ka lalitan a, pisisaen da.
 二個 活石 二人平分 他們

Manireng sira am: "yanamen sasaboin imo a lalitan a,
 說 他們 我們 灑 你 硬石
 yapisisaen a, to ka mititawo a vovongan namen do
 二人平分 你 變成人 孩子 我
 Karawan" kowan da no chireng da no nimipangay Jiraralay
 世間 說 他們 話 他們 前往 地名
 ya miketah.
 同胞

他們說: "我們灑你
 一我們每人各拿的一塊石
 頭, 希望你變成我們
 的孩子. 在這之間, 這是
 往朗島去的那兩兄弟
 講的話。

179 Miratateng am, mangay sira Jipaparey, oriwo nisay-
後來 去 他們 地名 停留

後來，他們到Jipaparey去
停在那裡，住在那裡。

kedan da, niyanan da nira wori ya.
他們 所在 他們 他們 那個

Mitaginanak sira am, o ngarana na am, si-Parey,
生產 他們 名字 人名

後來他們生孩子後，命
名孩子為si Parey。

180 Miratateng am, nimiyan pa sira ori do, tozak no inapo
後來 在 曾 他們 地名

後來，他們原本還住在
do-tozak-no-inapo，可是

a, alima tapilan sira am, "na, yatakamo rana mangsae
五 兒、女 他們 對 我們 呆著

他們在那裡五代以後，
"我們在這裡呆著了，我

doja, milis takamo rana" kowan da, kapilis da rana
這裡 移 我們 說 他們 移 他們

遷移吧"他們說，然
後他們便往下面去

omosok sira do teylaod a.
下去 他們 下面

181 Amiyan sira Jiminavoit am, "amiyan takamo do^{ja}
在 他們 地名 在 我們 這裡

到了Jiminavoit，"我
們就住這裡吧"；他們

kaseyked da nira do dang a.
停留 他們 他們 那裡

就停留在那裡。

182 Jiminavoit rana ori ya am, oriwo nipanoman da nitomi-
地名 最先 絲布

關於Jiminavoit該處，那
是絲布的起源，他們

non so cinon a, nimamareparengen pa sira, kayid da
絲布 採 parparangen (植物名) 他們 去皮肉留纖維 他們

先是採parparangen植物，
然後去皮肉留纖維，他

ja, ka sira da sya, kapowas da rana sya.
它 撕開 他們 它 編線 他們 它

們把它撕開然後編成
線。

ori nicinonan rana no mavakes a ina da do dang a.
絲布之始 女人 母親 他們的 那裡

婦女們，他們的母親
從此開始絲布。

183 O mikeysakan am, "ikongo ya" kowan da o taroa, kahap
去找螃蟹的 什麼這個說他們 蠟燭 拿
da sya, itaro da so cinon na.

去海邊找螃蟹的人。
"這是什麼東西呀"他們
說的是蠟,他們就拿
回去,抹順他們的帆布

184 Asa ka cinon na am, o macitangked a anak na am, ma-
一 帆布她 坐在旁邊的 孩子她的
cita na o taro am, "ikongo o yamalavang ya, ala
看見 蠟燭 什麼 白色的 可能是
wakay ya" kowan na am, to na ngana.

有一天,她帆布,她的小孩
坐在旁邊,她看見蠟,
"這白東西是什麼?這可能
是地仙"說着便吃了。

地仙 這個說她 他吃
185 Miratateng am, to rana mikamompok rana o bobow na
後來 長出 毛 他的

後來,她的毛脚身上的
毛一根根長出來,

do limalima na, katawotawo na, kado ayayi siram ,
手 他的 身體 她的 及 脚 筆筆一
to rana lida rana o bobow na.
長出 毛 他的

186 Mownay am, to miparo a, to miparo o bobow na, to rana
很久以後 愈來愈多 愈來愈多 毛 他的
mipanid rana, to rana nalasalap rana.
長翅 停"飛"

後來,愈來愈多,他的毛愈
長愈多,後來又長了翅膀
偶而也能夠飛離地面
了。

187 "O, anak ko" kowan na am, to na ngovaya o cinon na
嗶 孩子我的 說她 她 解開 帆布她的
ka^to na rakepan so anak na, am ji na rakep a, to
她 捉 孩子她的 可是 不知 捉
nalasalap rana, mangay do tagakal do pivonotan no
飛呀飛的 去 涼台 頂
tagakal a.
涼台。

"嗶,我的孩子",她說。
她就將帆布解下來。
去捉她的孩子,可是她
捉不到。她飛到涼台
頂上。

188 Manireng o miyasasalap a ori yam, to mimamayo a
 說 會我的 那個 變成
 miyasasalap a anak na ori ya am, "voit taro" kowan
 會我的 孩子她的 鳥名 蠟燭 說
 na, am oriwo to na mingaran i Jiminavoit.
 她 她 因而得名 地名

那個聖人，即變成能聖的，她的孩子說"voit taro"從此以後，那個地方就因而得名為Jiminavoit了。

189 Ta abo pa o ngaran na do dang a, mipiyariyak o voit
 因無尚 名字它 講話 鳥名
 rana Jiminavoit o yata yanan ya kowan da, am ori
 地名 我們 在所 說 他們
 ningaranan da ja Jiminavoit.
 命名 他們 它 地名

因為在米奔生此事以前該處尚無地名，那個voit 喊叫出voit taro以後，他們就說：我們稱此處為Jiminavoit好。

190 Alima tapilan sira Jiminavoit am, akman sang am,
 五 伙 他們 地名 像 那樣
 "yatakamo rana mangsae do ja a, tomalilis takamo
 我們 已經 獻倦 這裡 移動(搬) 我們
 rana omosok" kowan da, .
 下去 說 他們

他們在Jiminavoit五伙以後，"我們在這裡呆膩了我們遷移，往下面去吧"他們說，"好"其他人說。

191 "Noon" kowan da am, mosok sira rana a, amiyen sira
 好 說 他們 下去 他們 在 他們
 Jicakaoyan am, "someyked takamo ja a", "noon" kowan
 地名 停下來 我們這裡 好 說
 da, someyked rana sira Jicakaoyan.
 他們 停留 他們 地名

他們到Jicakaoyan時，"我們就在這裡停下吧"，"好"他們說，然後他們就停留在Jicakaoyan。

192 Amiyen sira Jicakaoyan am, mikeysakan sira am, maka
 在 他們 地名 去海邊撿食物 他們

他們在Jicakaoyan時，他們去海邊撿拾海產，後來他們在Jimavaenf

sari sira so tamtamek do Jimavaeng a, (mao do Jisoma
他們 金子 地名 知頭 地名

檢到 tamtamek. 那是
Jipaptok 人最先戴的
的項鍊

pap, oriwo pinakasariyan da so tamtamek, nimanoma
那是 遇到 他們 金子 最先的

tamtamek da no tawo Jipaptok ya.

金子 他們的 人 地名.

過了幾年

Miratateng am, asa da ka pikeysakan do kadadayan na
後來 一 他們 採集海產 過幾

後來有一次他們去海
邊採海產, 他們就

do awawan am, to sira makacita so alibangbang do
年 他們 看見 飛魚

在 do igang 的 libtong
裡發現飛魚.

igang do libtong a, to da cita.

巨岩 低窪 他們看見

"Ikongo ya" kowan da, rakepen da, asa am, to nalap
什麼 這是 說 他們 捉 他們 一個 飛

"這是什麼?" 他們說, 於
是就捉那飛魚, 而另
一條飛魚則跳到海上
去了到很遠的地方。

rana, to rana engay do ilaod do wawa
去 遠處 海

Miratateng am, valivalion da o niyahap da ori yam:
後來 仔細看 他們 拿他們

他們捉到一條以後,
就仔細的看, 稱奇,

"Waranay among, tolang ya mipanid a marciracit
稍奇 魚 特別 有翅 ? 指飛魚 魚的構造.

說: 好特別的魚呀!
為什麼唯獨這種魚的

so panid, amiyam so akman so sya a among a mipanid"
翅 有 像 此 魚 有翅

翅不一樣, marciracit
呢?"

kowan da a ikalak da.

說 他們 引人注目的

Mirataeng am, to da rana ngopong a do sinavat da,
後來 他們 裝 採集到的 他們
海產.

後來他們就把把和
他們採集的海產裝在同
一袋子裡.

kaoli da rana, kangay da rana Jirakoavocid,

回家他們 去 他們 地名

然後回家去。去Jirakwavid

kadengdeng da sya do sinavet da, a kalang am, ikey

煮 他們 海邊拾得的 蟹名 月光貝

然後也把魚和他所採的海產,如蟹類,貝類,月光

am, kacikacicil a, to da padengdeng i sya, kaya-

貝類 他們 和...混煮 吃

貝等用同一鍋一起煮熟後吃。

kan da rana sya.

他們

5. ¹⁹⁶ Miratateng am, ka to na akmanan so sang a, manake-

後來 像 那樣 想想

就這樣過了一陣子,後來

nakem sira am: " na, ikongo paro o ikahatahataw ta

他們 對) 不知什麼 便漂浮

他們想:不知用什麼

do wawa oyto".

海 那個

貝才能夠在海面上航行(漂浮)。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

6. ¹⁹⁷ "Noona ., ikongo o yangay ta do wawa oyto a, na,

是啊: 什麼 去 我們 海 那個 吡,那

mamareng ta pala so tatata, yangay ta do wawa oyto",

製造 試" 船 帶去,拿到 海上

"對呀,用什麼貝不能在海面上漂呢?對了,我們

"noon", mamareng rana sira so tatata da.

好 建造 他們 船 他們

造船,然後推入海中試試看?"好"於是他們造船。

7. Yaben na no minapodpod do lalitan do sahad na, ta .

(船的附件) 掉落,落自 石頭 裡面 因為

石頭生的人把yaeb放在船裡,因為他心裡想:

manakenakem do oned na am, "cipangayin ko do likod :

想一想 心裡 若放 我 船

如果我把它設在船裏,如果我划船,會發出den

na am, ciatahataon ko a vakongen am, ji^midedendenan"

(ataw) we

便漂浮 划船 磨擦聲

-denden的聲音" 所以

改為 ci aralaen ko a pasoysoin am, 堆砌. 推進

他就把yaeb設在船裡。

kowan na am, oriwo pangayan na sya do sahad na.

說他 所以 放他 裡面

199
8. O nimapodpod do kawalan am, mamosa citacitaen na

掉落 落自 竹子 不喜歡 看

kalopkopen na ori, ikehni na ori, mamosa do sahad

抱著 便堅固 不好 裡面

na, ta wanja o lisnan no tawo" kowan na am, oriwo

它 何處 坐下 人 說他

nipangayan na sya do likod na so yaeb na.

放他 背面他 船板之

200
9. Teyka da rana ori yam, "mangay ta rana posoken"

結束他們 去 我們 推下去

"noon" kowan da, posoken da rana Jipangalologan.

好 他們 他們 推下去 他們 地方

201
10. Posoken da, o niyaeb do likod am, to na noknoza

推下去 他們 船板之 背面 它 碰到

no vato, am to rana misipi ra na makava a.

石頭 裂開 丟掉

202
11. "Yamaraet o vonong ko, ta ya to misipi rana" kowan

不好 歸屈 我的 裂開 說

no nimehtak do kawalan a.

落自 竹子

12. "Posok pala o vonong mo" kowan

推下去 試 歸屈 說

na o minapodpod do lalitan.

落自 石頭

而竹子生的人則不喜歡看船
本身以抱 yaeb 的情形，"那
樣哪會使船本身堅固？
放在船裡不好看，而且又
佔位子"他說，因此他把
yaeb 設置在船外表。

他們造好以後，"我們
把它推去海邊吧" "好"，
他們把船推到 Jipangalo-
logan 的海邊。

他們推船下去，在船表設
置 yaeb 的船，推的時候
因為和地面的石頭摩擦，
所以很快就裂損了。

"我的船不好，因為它裂
開了" 竹子生的人說。

"把你的船推下去看看"
他對石頭生的人說。

3. "Noon", to na posok am, todagana²peger² am mangay

"好，他推下去，很順利地一直推到下面去，因為船外表上沒有障碍物。

好 推下去 推得很順 去

do teylaod, ta abo sarid na do likod a.

下面 沒有障碍物 背面。

4. "Yapiyapiya o vonong mo" kowan na no nimehtak do

"你的船比較好" 竹子生的人說。

比较好 屬於 你的 說 他 落自

do kawalan a.

竹子

5. "Mangay ta rana atahataon do wawa" kowan da.

"我們推到海上試航(漂)他們說。"好"他們說，他

去 我們 便漂浮。 海 說 他們

6. "Noon" kowan da, mangay da rana atataon do wawa o

們就把船推入海中試浮(航)。結果能漂浮在海

好 說 他們 去 他們 漂浮。 海

tatala ori yam, to da atahataw a, "oya o apiya a"

船 漂浮 這個 好

kowan da.

說 他們

7. Miratateng am, o nipivavarokan da sya, nipinanap

後來，在船板相接的地方(縫隙)，海水滲入，水滿船則沈。

後來 塞棉處 他們 接連處

-napan da sya am, to-nlip o ataw a, mapno rana am,

他們 滲水。 水 滿的。

tongned rana.

沈下的

8. "Yamaraet ta oyto o yana ngayan no ataw a" kowan

"不好了，水從那裡滲進來" 他們說，他們又將船推上岸去。

不好 那裡 它 去 海水 說

da, aralaen da rana.

他們 推上岸去。

9. ²⁰⁷ "Nokomowan am, ikongo o ikaci na no lipak do sahad"

若是如此, 什麼 使乾 海水 裡面

"noon", mikalakala sira Jimaramay, to da sari o

是 找 他們 地名 他們 遇到

vavarok no korang am, "manngo paro ya a pasekseken

木棉 樹名 如何 不知 塞入

ta".

我們

"像這樣的情形, 不知道用什麼東西, 才能使船裡變乾(不會滲水)". "說的是, 他們到 Jimaramay 去找, 看見 korang 樹棉, "不知拿這個塞在船縫好不好", "試試看"

10. ²⁰⁸ "Noon", makasari sira so varovarok no korang am,

好 遇到 他們 木棉 樹名

ahapen da, "mangay ta pa a seksekan o tatala".

拿 他們 去 我們 塞入 船

他們看見 Korang 棉後, 就拿一些, "塞在我們的船" "好"

11. ²⁰⁹ "No on" seksekan da am, mangay da rana atahataon

好 塞 他們 去 他們 漂洋

do wawa am, oriwo ikapiya na rana.

海 變好

他們塞好縫以後再推入海中試(浮)漂, 結果很好。

12. ²¹⁰ "Oya pangayin ta, ta oya o ikaci na" kowan da.

這個 放 我們 因 這個 使乾 一定 說 他們

13. Oriwo nipakateneng da rana do varovarok no korang

知道 他們 木棉 樹名

ya a ikapiya no tatala a ji na toro i rana.

才好起來, 船 不 滲水

"放這個對, 這能使船裡乾燥, 因此, 他們才知道 korang 棉能使海水無法滲入船內了。

14. ²¹¹ Miratateng am, o nipadengdeng da a libangbang do

後來 和... 視者 他們 飛魚

kalang a, kano ikey a, kacikacicil am, todeyngen

蟹名 及 貝名 貝類 一直生病

後來, 他們吃過和 kalang 蟹, ikey, 貝類等一起煮的飛魚之後, 飛魚群就一直生病, 吃飛魚的人則身上長瘡。

sira o alibangbang, o tawo am, mikanokanoka sira.

他們 飛魚 人 生病 他們

5. ²¹² miyokoyokod sira o among no reyon am: " ikongo o

研議 他們 魚 漁汛期 什麼

yatakamo ikeyngen ya" kowan da, "ta sino makateneng

我們 病 說 也們 誰 曉得。

飛魚群說：什麼原因
使我們生病？"也不曉
得"有的說。

ja" kowan da.

它 說 他們

6. ²¹³ Manireng sira o karowan da no alibangbang am: "ya-

說 他們 其他的他們 飛魚

miyan kono so tawo a ya nimangap jaten so nisomakay

有 聽說 人 拿捕 我們 上去

do kacan, am nipadengdeng da do kalang a kano go-

曉地 和...混魚 牠們 鱷名 和

logolo a ikeyikey, ori yata ikeyngen ya" kowan da

貝名 → 貝名 我們 生病 說 他們

有的飛魚說：聽說，
有人將我們之中^有跳上
岸去的飛魚捉去，並和
海產類混著煮而食之，
所以我們才生病的"有
的飛魚這樣說。

no karowan da no alibangbang.

其他的牠們 飛魚

7. ²¹⁴ Manireng o panirsirengen da rako a mavaeng so panid

說 領袖 牠們的 很大的 黑色 翅膀

" cingowan ori ya, manngo sira o tawo" kowan na.

原來如此 如何. 他們 人 說 牠

他們的領袖. 一條黑
翅的大飛魚說：原來
如此，那麼，吃魚的人
現在情形如何？"

8. ²¹⁵ O tawo rana am, yamanoka sira yamaraet o sira" ko-

人 生病 他們 不好 他們

wan da, "ning" kowan na.

說 牠們 哦 說 牠

"關於人，他們也不好，
也都生病了"牠們說。
"哦"牠說。

216
9. Manireng o panirsirengen da a mavaeng so panid am:

說 領袖 牠們 黑色的 翅

"na, makasi o tawo a, makasi ta a, yamingen a, mang-

對 了 很可憐, (teynep) 人 很可憐 我, 生病 去

ayko patatainepan o rako a rarakeh an", "noon, imo

我 託夢 大老 老人 好 你

saon am" kowan da.

隨意 說 牠們

217
0. Pahad no mavaeng so panid a, kano pahad no tawo am.

靈魂 黑色的 翅 及 靈魂 人

to na i masisiresirengi do maep".

牠 也 交談, 晚上

218
1. Mitkeh am, to na patateynep i "ikongo o yamo ikey-

睡覺 牠 託夢 什麼 你 病因

ngen" kowan na, " a ikongo o yanyo ipikanokanoka

說 牠 什麼 你們 生瘡的原因,

ya" kowan na.

說 牠

219
2. "Yaken rana am, pahad na yaken no among no reyon

我 魂 牠 我 魚 漁汛期

a, alibangbang a mavaeng so panid ya".

我魚 黑色 翅

220
3. "Yanyo ipikanokanoka am, yamiyan kono so nipadeng-

你們 生瘡的原因 有 聽說 和... 煮魚

deng nyo do kalang kano golo a libangbang"

你們 螃蟹名和 鱈 我魚

牠們的領袖, 黑翅我魚說: 這樣好了, 人類

可憐, 我們生病也可憐, 我去給那老人託夢"

"好啊! 隨便你" 牠們魚群說。

黑翅我魚的魂, 去跟人魂講話。利用晚上的靈

人在睡覺, 牠去託夢, "你為什麼生病?" 魚問 "你們生瘡的原因是什麼?" 牠說我魚再問。

"我是rayon魚的魂, 黑翅我魚"

"你們之所以生瘡, 是, 聽說, 你們曾捉到一條我魚, 並和蟹類, 貝類一起煮, 然後吃"

221 " Yamen rana ya am, among no reyon a, alibangbang o
我們 魚 漁汛期 裴魚
ngaran namen.

"我們是rayon之魚，我們的名字叫alibangbang."

名字 我們

222 " Inyo rana am, ji nyo padengdeng a yamen do sinavat
你們 不你們 和混煮 我們 海產
nyo, ta yanamen ikeyngem am, yanyo ipikanokanoka."

"你們不要把我們和你們混煮海產混煮，因為這樣會使我們生病，也使你們生瘡。"

你們 因 我們 便生瘡 你們 便生瘡

223 " Nokomowan am, ano kanen nyo yamen am, patareken
這樣好了！ 若是吃你們 我們 另外
nyo ²zanegan, nyo jamen a, ji nyo mancan

"這樣吧，當你們要吃我們的時候，你們用另外別的煮具煮我們，不要用Jenydengen一字作"

你們 煮具 你們 我們 不你們 請
o "dengdengen" a, "zanegen" kowan nyo yamen, kapa-
煮(一般用詞) 煮(裴魚用詞) 說 你們 我們 另外
tarek nyo so kakanan nyo jamen.

煮裴魚請要用zanengen字作煮裴魚的煮最好也有我們裴魚專用的盤。吃

你們 器具 你們 我們

224 " Kapatarek nyo so mata namen, arteben nyo jamen am,
另外 你們 眼睛 我們 切割痕 你們 我們
no rayingen nyo yamen am, potonen nyo yamen a."

我們的眼睛也另外裝盤，要arteben我們，殺我們時，我們朝下。

殺 你們 我們 面朝下 你們 我們

225 " Adowa o cilad na do asi na, atlo do voko na, katey-
2個 切割痕 肉 3个 脊骨 晒
ray nyo jamen a, teyrayin nyo yamen do voko na."

一邊的肉上切割之痕。(內)，帶骨的一邊切割三痕(外)，然後把我們晒起來，從帶骨的一邊吊起來晒。

你們 我們 晒 你們 我們 骨

226 " Tarek o pamowpawan a powpawan nyo jamen a, tarek o
有的 清洗裴魚掛架 搭起來你們 我們 大的

另外插植曬乾我們的架子，還有掛吊裴魚

pasagitan nyo so amongan a, tarek o ²zazawan nyo.

吊挂 你們 魚 另外 晒魚架 你們

要用盤, 晒魚的木架都分別立好(插植)。

0. "O ²zazawan nyo rana am, tarek o ayi na, tarek o

你們 另外 腳 另外

關於你們的zazawan(晒魚架), 要有ayi(架腳)。

batbat na, kasogat nyo nya, kapangay nyo ja so

橫木 插 你們 放 你們 它

batbat(橫木), 你們將它

tateyrayan a adowa, atlo a, teylilima sira."

晒魚架, 2個 3個 5個 等。

插植, 在橫木上於2.或3.或五根晒魚之木條。

1. "Ano aro am, oriwo ikaro na no tateyrayan nyo a."

若 很多 很多 他, 晒魚木條。

"如果(魚)多, 則晒魚的木條(tateyrayan)可增加。

2. "No ipanlag nyo yamen am, mivanowa kamo a, oriwo

舉行儀式 你們 我們 到海邊舉行邀款 你們

如果要為我們ipanlag, 你們就要到海邊舉行儀式。

ipanareng nyo so rala a. "cingwaneri ya".

做, 建 你們 竹筒 哦, 原來如此

所以你們要做rala(竹筒)" "哦, 是這樣子啊"

3. "Ji ko to nanaowa imo do maep, ta ji mo a tenngi,

不 我 教 你們 晚上 因 不 你, 知道

晚上的時候, 我不跟你講, 你不會懂的, 因為你在睡覺。

ta yaka mitkeh a, cipepne²pak am, royag ka pa,

你 睡覺 早上時, 吃早餐 你

明天早上, 你吃過早飯以後, 你就去那裡, 那個凸出的地方叫什麼?"

citeyka ka romyag am, mangay ka do teylaod oyto a,

完畢 你 吃早飯 去 你在 下面

那裡是yabnoy", "哦。"

"jino o yamapapanango² oyto", "do yabnoy", "ning".

何處我 凸出的 地名 哦

4. Mangay ka do dang a, citeyka ka romyag, ta cimacita

去 你 那裡 若結束 你 吃早飯 若看見

你吃過早飯以後, 你就去那裡, 我們會來

namen imo am, mangay namen jimo a masisiresirenga

我們 你們 放 我們 你們 也-人-談

跟你交談(我魚這樣談, 然後離開他)。

an, kowan no alibangbang a, kakaro na rana ja.

完畢 我魚 離開他 他

231
 15. Mayokay o rarakeh ori yam, "ning a oriyi o yani-
 mapatateynep jaken a, libangbang o ngaran na,
 among no reyon ori" kowan na.

醒來 老人 哦
 記夢 我 飛魚 名字他的
 魚 漁期 說他

老人醒來以後，^說我，託
 夢給我的是 rayon 之魚，叫
 飛魚^啊。他^說。

232
 16. Teyka rana romyag am, manireng do anak na am,
 jira asa ka vahay am:" yamiyan so yanimapatatey-
 nep jaken".

完畢 吃早餐 說 孩子他的
 他們一 家 有 記夢
 我

吃過早飯以後，他^才
 他孩子，對^他他們家人說
 ：有^個託夢給我的。我做了^個
 飛魚。

233
 17. "Kowan da am, among no reyon namen ya, alibangbang
 ngaran namen, kowan da, asyo paro oyto a yako ni-
 mateynep".

說 他們 魚 漁期 說 飛魚
 名字 我們 說 他們 不知道那^{是什麼} 我
 記名

他們說：我們是 rayon
 之魚，叫飛魚，不知
 道我怎會做那樣的
 夢？

234
 18. "Oriwo yanyo ipikanokanoka ya, ta nipadengdeng nyo
 yamen do kalang a, kacikacicil a, ikeikey am, ori
 -wo yanyo ipikanokanoka kowan na, oriwo na minaci-
 reng jaken".

你們 生瘡 一^塊煮 你們
 我們 螃蟹 貝類 腿
 你們 便生病 說他 曾說
 我

"他說：
 你們之所以生瘡，是因為
 你們把^{飛魚}和蟹貝類
 一^起煮，所以你們才生
 瘡，他這樣告訴我。"

235 "Ano ngongyod nyo yamen a kanen am, patareken nyo
若 真的 你们 我们 吃 另外 你们
o vanga, kano amongan nyo, ~~papawan~~^{pa}awan nyo sira kowan
鍋 和 置魚盤 你们 晒魚架 你们 等等 說
na"

"如果你们要吃~~我~~^煮魚，
你们就必须備有置魚
專用盤、及專用鍋、晒魚
魚用之架子等等。"

236 Manireng am, "na, ji ko to ngid a jimo o cireng ko,
說 對, 不我 延長 你 話 我的
ta jimo a tenngi, ta yaka mitkeh a."
因不你 知道 因你 睡覺

牠說:
"對, 我不要跟你
說太多的話, 否則你
記不牢, 因為你現在正
在睡覺。"

237 "Siteyka ka romyag do pepne~~ak~~^{ak} am, omosok ka do
若完畢 你 早晨 早上 下去 你
teylaod oyto, do yabnoy, ta cimacita namen imo a
下面 那個 地名 因若看見 我們 你
mitatanek am, mangay namen masisiresireng jimo,
站起來 去 我們 和... 談 你
na kakaro rana jaken".

"明晨你吃過飯以後
你下去到那個地方, 在
yabnoy 處, 如果我們
看見你站在那裡, 我們
就去跟你講話" 然後
牠~~就~~離開我~~子~~^子。
回去了。

238 "Mango paro ori ya, pangonongan ko pala ori yan"
如何 不知 順從 我 試"

"那件事情, 我不知道是
否該不該依照去做?"

"ning a, cingwaneri i" kowan da nira saka vahay.
我 原來如此 說 他們 他們一 家

"哦, 真的有這樣的事啊"
他們一家人說。

239 Teyka romyag am,
完畢 吃早飯 下去 地名 站起來
do kakawan a.
礁石

他吃過早飯以後就
下去, 去 do yabnoy 岩上
站著

240 Macita na no alibangbang am "ning a, oyto o ya ko
看見牠 飛魚 吶 那個 我
nipasisirsirngan" kowan na am, tonakay rana do
談過的 說他 上岸去
kacan.
陸地

飛魚看見他，"吶，對，他
就是我跟~~他~~談過話的
人。嘛"，牠說，然後牠
就跳上礁石。

241 Kasakay na no mavaeng so panid a, kano salilyan a,
上去 黑色 翅 和 魚名
papataon a, kano sosowoen a, kano kalalaw a, kano
魚名 和 魚名 和 魚名 和
loklok a, kano sanisi a, oriwo nisomakay do kacan a
魚名 和 魚名 上去 陸地

黑翅飛魚和salilyan飛
魚，papatawen飛魚和sosow
-wen飛魚，kalalaw飛魚和
loklok魚，sanisi飛魚等也
都上了礁石上。

242 Manireng o mavaeng so panid do raraken am: "yaken
說 黑色 翅 老人 我
o yanimapatateynep jimo, yamo yaken katennangan an".
託夢的 你 你 我 知道，
"ning a, cingwaneri ya, imo wo".
吶 原來是 你

黑翅飛魚對老人說："我就
是託夢給你的，你記得是
我嗎？" "我，原來是你呀！"
"這關係，現在是白天，你不
要會忘記我的話的"
吶

"Caha ta yamaraw a, ji mo ngawawan o cireng ko an".
無所謂 白天 不你忘記 話我的

243 "Ano kanen nyo yamen am, patareken nyo o vahavaha-
若吃你們我們 另外 你們 湯碗
nga nyo a kano kakanan nye"
你們的和 食具 你們的

"你們吃~~我們~~的時候，
你們用~~我們的~~湯碗(盤碗)
湯碗和食具"來合用~~飛
魚~~

244 "O mavasa a arteben nyo am, patareken nyo, ta
煮的 現煮的 你們 另外 你們

"現要煮的飛魚，放在do:
zezeteban 盤，不要和amo
ngan混用。因為amongan

Pangayin nyo do ²pereteban a, o pangayan nyo so ²nirteb

放 你 置放²~~我~~魚²前之盤子 放 你們 切好的

am, ji nyo ²papavor² a do amongan, ta amongan rana

不 你們 混合 魚盤 魚盤

ya am, pangayan nyo so nidengdeng rana a!"

放 煮好的

245 "O niraying nyo rana am, osoen nyo o mata na, pa-

殺好的 你們 控掉 你們 眼睛牠的

ngayin nyo do mamatan a, kaksem nyo sya so mata na

放 你們 墨魚眼盤 生吃 你們 牠 眼 牠的

kano owad namen, o apya namen am, ²pangen nyo".

和 魚內臟 我們 卵 我們 煮 你們

246 "Yamen rana ya am, navaeng so panid am, apereh

我們 黑色 翅 很少

namen ya, nimeynakem namen do alibangbang ya!"

我們 最有名望的. 我們 魚

247 "Sowan nyo yamen ya, patawan nyo yamen a, no

照明 你們 我們 晝釣 你們 我們

maneyteyka kamo am, ji nyo yamen pangay ya do apoy

要結束 你們 不 你們 我們 放 火

ta micanokanoka kamo".

生瘡 你們

248 O papataon oyto am, o yamaba²angbang so panid oyto

魚名 那個 紅色的 翅 那個

am, saliliyan o ngaran da nira ori."

魚名 名字 牠們 牠們

好
是放已煮好的魚用
的盤。

1
致於你們殺好的魚
控其眼, 將魚眼放在
專放魚眼之碗裡。
然後你們生吃牠的
魚眼睛和牠的owad,
致於牠的卵, 則煮。
我們是黑翅魚, 我
們量不多, 是最有名望的
魚。

你們要用火把捕我們
也可以晝釣我們, 你們
在maneyteka(魚終食祭)
時, 不要用火烤食我們
否則那樣會使你們生
瘡。

那個有紅色的翅的
魚叫saliliyan, 也叫
papataon.

249 "Patawan nyo sira ya, sowan nyo sira, raralaen
 畫釣 牠們 照明 你們 牠們 血琴
 nyo sira ya, niyaro na rana among sira ya, ta mi-
 你們 牠們 最多 魚 牠們
 nangan no among sira ya".

要白晝釣牠們，火魚牠們
 你們要 ^{血琴} raralaen 牠們，牠
 們的量(魚量)最多。而且
 牠們最 minangan。
 [血琴：用沾過牲血的竹筒
 作祈祝之儀式]。

250 "Sira rana ya am, to sira mapaned so avang o sa-
 牠們 牠們 便視之 船
 lilyan ya".

牠們 salilyan 碧魚，最多
 到能使船隻沈沒。捕到
 的魚十之八九都是 salilyan
 魚。

251 "O sosowoen rana yam, akman jamen sira ya, apereh
 漁名 如 我們 牠們 很少
 sira ya, ninanoma na mayi do pongso nyo sira ya".

致於 sosowoen 魚，和我們
 們一樣量少，最先到達
 你們的島上的碧魚。

252 "Papakakan nyo so vowawan a raralaen nyo sira ya
 用珠寶祈求祝福 金子 血琴 你們 牠們
 papakakan nyo so ovay nyo am, volangat nyo sira
 你們 銀冠 你們 銀帽 你們的 牠們
 ya".

你們要用 ^{銀冠} ^{銀帽} ^{血琴} ^{ovay}
 祈祝牠們，並且要 ^{血琴}
 taen 牠們。

253 "Nimanoma a toyotoyonen nyo sira ya, sowan nyo sira
 最先 (pataw) 你們 牠們 照明 你們 牠們
 ya, ji nyo mataw i sira ya, o kasowo nyo jira ya,
 不 你們 畫釣 牠們 照明 你們 牠們
 raralaen nyo sira ya do teyteyka rana"
 血琴 你們 牠們 夏天

^{sosowoen}
 牠們也是碧魚中，你們最
 先吃到的碧魚，要夜裡
 持火把捕撈牠們。^{sosowoen}
 白晝用釣 牠們並於 tey-
 teyka 夏季時要 raralaen
 sosowoen 牠們。

254
"O kalalaw rana ya am, abo o angangayan na, ano
魚名 沒有 好處 若
osokan no pikowkaod am, oriwo ipacipavor^z da do
下去 約四月 和混合 牠們
salilyan ya".

關於 kalalaw 飛魚，牠們
沒什麼用處，約四月下旬
時，牠們會跟 salilyan
魚一起來，

魚名
255
"To nyo a^zteb a saon am, teyrayin nyo sira, kaveh-
你們 切 晒 你們牠們 剛好
vaes da no kanakan a yakan".

這種魚捕來，直接切了不
鍋煮，這給小孩子吃剛
好 (kalalaw 很小隻)，不必晒
乾。

小孩 吃
256
"O kalalaw rana ya am, sowowan sira ya, ji sira ma-
魚名 照明 牠們 不 牠們
nlagcin ya so pataw".

用火捕撈
捕 kalalaw 魚，也是用火
捕撈牠們，牠們不
吃餌料。

吃 漁具
257
"O loklok rana ya am, ji sira ngeke^z ya, ta o kapa-
魚名 不 牠們 群集 畫釘
taw nyo jira ya, ipacarayo^{魚名} nyo, ta teykekey da no
你們 牠們 捕釘 arayo 用 你們 最喜歡吃 牠們
arayo sira ya."

關於 loklok 魚，牠們不會
群集地游來，適合白晝
舟釣牠們，拿來捕釣
arayo 魚很適合，因為
arayo 魚喜歡吃 牠們
loklok 魚。

魚名 牠們
258
"Ji da ngana no kanakan a, o rarakeh o koman sya,
不 牠們吃 小孩 老人 吃 牠
no teyteyka rana am, raralaen nyo sira ya, ka ji
夏天 你們 牠們 不

小孩禁吃此魚，只能給
老人吃牠。夏季時你
們要 raralaen 牠們，
不要夜裡用火捕撈
Kalalaw 魚。因為牠們量不多。

nyo nilowan sya do apoy, ta abo sira, so ji nyo
你們 捕撈 火 沒有 牠們 不 你們
nowoi sira".
照明 牠們

259 "O sanisi rana ya am, ji ngangana sira ya, ta
 魚名 不 吃 牠們
 sanisi sira, o arayo o mahap sira, ta ji nyo
 魚名 牠們 魚名 捕 牠們 不 你們
 ahap sira ya". ikapingin no nang a cireng ko a.
 捕 牠們 以上情形 那個 話 我的

你們
 "親於 sanisi 魚 不能吃，
 只有 arayo 魚 牠們，你
 們 不能捕牠們。以上
 我告訴你的，暫且談計這
 裡。這些事就比告籟環。
 一級

260 "No maeded o vehan do kaliman am, o niraying nyo a
 圓的 月 10月 殺好的 你們
 alibangbang, a nionay nyo a mangay do teytekka am,
 丟魚 放久的 至 夏天
 to nyo mimin a yakan, o nivered nyo a alibangbang".
 全部 吃 留下的 你們 丟魚

到了
 於 10月 月圓 (15.16) 的時候，
 凡是 你們 殺好晒乾的
 留到夏天的 丟魚干，必
 須全部吃光。

261 "Ta manoyotoyon kamo rana so adan a, oriwo ji nyo
 你們 苗的 不 你們
 mameped i do kaededan na no kaliman".
 留下 圓 10月

因為 你們 要 進行 丟魚干
 manoyoto-
 yon so 苗的 (乾的) 丟魚，
 因此在 10月 月圓 為止，
 連 一 條 丟魚 都不能 留剩。

262 "Ano tomimat o asa ka vehan am, kaneman a, ji nyo
 初日 一 月 11月 不 你們
 papis a yamen dang, ta maraet a vehavehan, ta ipa-
 趕上 我們 那時 不好 月份
 nenemek nyo so mamaen nyo a mabcik am, ori ta ma-
 裝 你們 吃 檳榔 石灰
 kanyaw, a ikaraet nyo".
 禁忌 便不好

下一個月亮出來時是 11
 月，在 11月 以前，不能把
 我們 還 留在 那個月 (11)
 份，因為 那是 "不 好 月"
 是 你們 裝 (做) 石灰，
 用來 吃 檳榔 的 月份
 如果 把 我們 還 留到
 11月，對 你們 是不利的。

263 "Ano mapes o kaneman am kapitowan rana, mapasamorang
 削減 11月 12月 遇上

11月 完了 是 12月，12月初
 時 要 omazos (祭 神。
)

kamo
so vean do kapitowan am, ²mapos kamo".

你們 月 12月 祭神 你們

"Ta-tawo-do-langaraen am, pasaoden na o kanekanen

人 天上 便豐收 倉

nyo a, vinyay nyo a, kois nyo a, kagkagling nyo,

牲畜你們 豬 你們的 羊 你們

a manomanok nyo, maparaneranes so among no reyon".

雞 你們的 送達 魚 漁汛期

"Ta iya oriwo mapiyamowamong jamen, arowo paranesen

它 魚並 我們 很多 送達

na am, oriwo no kapitowan am, mapasamorang kamo a!"

12月份 迎上 你們

"Ano manaod kamo so itoro nyo jiyakay-ta do-to am,

祭時 你們 給 你們 天上的祖先

sosoli ya, ovi ya, patan, oriwo kanekanen na itoro

芋 山芋的一種 山地瓜 食物 結

nyo".

你們

"Ano miyan so koyis am, ikakois na, no paroponen

若有 豬 只有豬 附加

nyo, kano kadayi o pangayin nyo, no abo o koyis am,

你們 和 小米 放 你們 若無 豬

kagling, iseseseledan nyo o kagling, oriwo paropo-

羊 五臟 你們 羊 附加

nen nyo a yakan nyo ja, o manok am, tosyas, jinyo

你們 吃(菜) 你們 它 雞 不要 不 你們

pangaya.

放

"因為天神會使你們的食糧豐富,使你們的豬、羊雞繁殖。趕魚到你們的島上。"

因為我們是種魚, 祂會給你們很多魚, 所以在12月初, 你們要拜神。

你們要祭神的時候, 給我芋頭、山地瓜等食物。

有豬的話, 就給豬肉(肉) 另給小米, 若沒有豬肉、羊肉亦可, 但忌祭雞肉。

(天神不敢吃雞吃過的食料)

268 "No teyka kamo rana ^zmapos am, mangoma kamo dang, ta
 完畢 你們 祭 做小米園 你們
 ano mangoma kamo a katokos nyo sya no kadayi am,
 做小米園 你們 撒 你們 小米
 pasaoden na niyakay-ta-do to o kadayi nyo am, oriwo
 便豐收 天上的祖父 小米 你們
 ikakpa na^z
 很喜歡

"omasos 完了以後，你們
 要整地種小米。天神喜
 歡小米，他必使你們
 種的小米豐收。"

269 "No teyka kamo rana mangap so kadayi am, mivaci kamo
 完畢 你們 拿 小米 為豐收而歌。你們
 rana do teyteyka am, oriwo iyangay ya, ta teykakpa^z
 夏天 做法 最喜歡
 na niyakay-ta do to, oriwo pasaodan na sya so kadayi
 天上的祖父 便豐收 牠它 小米
 nyo a".

"你們採收小米完畢以
 後，於夏季時歡唱
 豐收。你們要這樣做。
 因天神最喜歡了，也因此
 祂會使你們的小米
 有更好的收穫"

270 "Kapamiyawo nyo so aviyawo nyo, ta o aviyawo rana
 採集蘆葦 你們 蘆葦 你們的 蘆葦
 ori am, kopayin nyo, ta no somowo kamo am, isowo
 晒乾 你們 火魚 你們 火魚用
 nyo a, oriwo iyangay nyo do kapitowa".

"然後你們^要砍蘆葦，晒
 乾備作火魚用。這
 是12月裡要做的事情"

271 "No somamorang o kawowan am, mikakeytan kamo dang a,
 月初 1月份 種山芋 你們
 mangasyaman kamo a maneyreng a, kopayin nyo a yakan
 2月 你們 捕魚外的魚 晒乾 你們 吃菜
 nyo a yakan nyo, ta no omaraw kamo do kapowan am,
 你們 菜 你們 漁團聚餐 你們 3月

"月初時，你們要種山
 芋，2月份時捕魚以
 外的魚晒乾，以備3
 月時omaraw拜時吃
 的。"

yakan nyo".

菜 你們

"NO mapes o kawowan am, mapasamorang kamo dang,

削減 1月 迎上 你們

so kasyaman, o mikagling a, kano mikoyis am, mangap

>月 有羊的 和 有豬的 拿投

a, pancan nya ipagegcin so pinodpod do rarakeh

嘴之 它 放下 落日 老人

ta, ipiyalaod nyo ori ya miyalaod a mangahahap a"/.

去遠海 你們 遠去 捕魚

"Kasyaman am, man^zipos kamo rana dang so keytan a

>月 割, 拔開 你們 山羊

yaraw nyo do paneneb, a mioviovi kamo".

海國聚群 你們 3月 山羊的一種

"Ano mapes o kasyaman do kalikey na rana no vehan

削減 >月 月, 很小 月

am, mangap kamo do manoja savonot do kareyan a,

拿 你們 29日 遠處

ano kaboen am, mangap kamo do kasngenan".

30日 拿 你們 近處

"Miveravera kamo so amongan a, vahavahanga a, akowa-

清洗 你們 丟魚盤 湯碗 置放男人

kolan".

拿用的大魚之盤

"Ano somamorang o kapowan am, oriwo panlag nyo rana

迎上 3月 儀式 你們

"1月過去是2月份. 有羊, 有豬的人就殺豬羊, 這叫做"ipagegcin so pinodpod do rarakeh", 以此祈求到遠海捕魚平安."

於2月間. 你們要(manzi-pos-so)山羊. 備做3月份 omaraw時會用(oi)oi."

"2月底, 月亮已很小時的時候. 於2月29日到遠處(田)採(挖)芋頭(田)採(挖)芋頭. 於30日到近處(田)採(挖)芋頭."

"你們開始清洗丟魚盤湯碗, 置放男人吃的大魚用盤等."

"3月初, 你們就要舉行迎3月儀式的拜拜(oi)oi (paneneb (oi)oi) (kapowan A) (oi)oi manlag (oi)oi."

no paneneb".

3月

277 "Ano mangap kamo do kareyan am, manba kamo so pa-

拿 你們 遠處 砍 你 晒

2 pawan a vinovinowa, vanavanaci a, ji kamo mangap

魚架 樹名 樹名 不 你們 拿

so matarek a, o viyos a kano vinowa, kano vanaci a!"

不同的 樹名 和 樹名 和 樹名

"到遠處採集食物之日。
(男人)同時去砍晒魚架。
材料是vinowa樹.vanaci
樹,不要砍別的。除上
2種外,也可以砍viyos"

278 "Mivilang o ayi na, adowa o batbat na, tateyrayan am

四支 腳 二支 橫木 晒架

teylilima, teyhenem a, teypipito a, o pamowpawan

五支 支 雅美族 七支 晒架之樹魚架

am asa a pangayan nyo so among".

一 放 你們 魚

晒魚架(砍四支脚架),
二支橫木(batbat na)
四~七支晒魚的木條
(tateyrayan),另砍晒魚
架之樹魚架(pamowpawan)
魚滴水架。
(為君修改譯本)。

279 "Kapiapawan nyo a asa ka cinedkeran do asa ka vahay

插植zazawan 你們 一 (漁船團) 一 家

a, kalovot nyo a koman, ji nyo ngapa pa do vahay

聚集 你們 吃飲 不 你們 拿 家

nyo do kapowan, ta makanyaw".

你們的 3月 禁忌

你們一個漁團花,一
個組員的家中插植
zazawan,並且會(聚)齊
在會所集中的食飯,不得
帶回各家,那是禁忌的
(makanyaw)

280 "Ji sira manahan do dang o kadowan, ta ipiparaeraet

不 他們 走過 別人 使不好

nyo a mangahahap".

你們 捕魚

"別人不得踏入你們漁
團的會所,否則,對你
們捕魚時不利"

281 "Ano mapes o paneneb am, kasamorang no asa ka vehan

若 削減 3月 晚上 一 晚

paneneb月過後,下一個
月亮出來時,可在會所

am, pisyasyain rana o niraying nyo a alibangbang

分散

殺好的

飛魚

do kavahayan nyo, oriwo yahap nyo sya do vahay nyo

各家

你們

拿

你們

殺

家

你們

so nikopay a toyotoyonen nyo do samorang do piko-

曬乾的

初上

四月份

kaod".

均
殺好的飛魚，每位組員分
得的飛魚並可帶回自家晒。
這是作為4月初時，首次在
自家吃的飛魚 (toytoyonen)
舉行首次吃飛魚儀式的。
各家

"No osokan no kasyaman am, no mangap kamo do kare-

下旬

二月

拿

你們

遠處

yan am, mangap kamo do manoja savonot am,

拿

你們

29日

o makahaod am, palowasen nyo rana o tatala nyoa,

領祭團

推入海中 你們

船

你們的

o ji makahaod am, paralaen da o tatala da, kalino

不 領祭團

推

他們

船

他們的塗色

nyo so tatala nyo a makahaod do makoyab rana".

你們 船 你們 領祭團 下午

"No samorang do ipivanowa nyo am, no mapalowas kamo

初上

招魚祭

你們

推

你們

so tatala a, macilolo am, to nyo ngahaod a, kapa-

船

從祭隨從

你們

推

整理架架

做

mareng nyo do teyrala na so piraporapoyan nyo a,

你們

後面

灶

你們的

panengdangan nyo so pivanowan nyo".

煮

你們

招魚祭

你們的

2月下旬時，在該月29日到
遠處採集食物同日，領祭
團把船(由船尾)推到海邊
從祭團則把船推到內陸
領祭團並在當日下午粉刷
漁船。

(3月2)
在招魚祭月初由領祭團
把船推到靠近海邊，從祭團則
整理架架，然後在停放
漁船處的後方做灶，
以備煮招魚用的雞(祭)
之用。

284

"No miyan so pivanowan nyo a anak no koyis am, manok
若 有 招魚祭 你們 孩子 豬 雞
am, oriwo dengdengen nyo do dang",.

煮 你們 那裡

"如果你們有可供招魚用之小豬或雞，就是要在灶上煮的。"

285

"Kapangap nyo so vahanga, kano poraranom a, kano
拿 你們 盆子 及 水壺 及
vanga, kano kayo a, kano asa vekeh a soli a, kano
鍋 及 柴 及 一顆粒 芋頭 及

lalig-a, kapamarepareng nyo so rala, kapangap nyo
木盤 做 你們 竹筒 拿 你們
so vocid a isapab nyo do manok, kano koyis".

茅草 烤 雞 和 豬

"同時，你們要帶湯碗，水壺，鍋，木柴，一顆芋頭和木盤，然後做竹筒，也帶茅草燒烤雞和豬用。"

286

"Ano manarala kamo am, patodoen nyo o tanotanoro
血 你們 沾印 你們 手指頭
nyo, kano nipareng nyo a rala a kawalan".

你們的和 做好的你們 竹筒 竹子

"你們manarala時，你們用手指和做好的竹筒在牲血上點沾血。"

287

"No manarala kamo so aharang am, no manireng kamo
坦 你們 海邊 說 你們
am: "yamen imo raralaen a, pakapinteken mo yamen

我們你 祭血 使壽命 你 我們

a, kakma na i nibneng do tataoy no vanowa namen a
並如 椰殼對半切開而成的器皿 海邊 我們
pangahahapan namen a, pagcigcinan namen" kowan nyo.

捕魚 我們 搬下 我們 說 你們

"你們若祭你們的海邊就說：我們祭你，願你給我們長命，並希望你像堵住河口，如tataoy裡的水(池)一樣(平靜)讓我們在那樣的情形下捕魚。"

288

"(Kararala nyo sya) kangay nyo omrarala so asa ka
你們它 去 你們 祭牲血 一

"然後，你們去Jiminavi-vay的港口祭港口，你們若有兩個港口就

vanowa nyo do siminavivay a, no adowa o vanowa

兩處港口都祭"

海港 你們的 地名. 兩個 港口

nyo am, owiwo mangay nyo raralaen a"

你們 去 你們 祭

"NO makarala kamo am, mangay nyo raralaen o pi-

上岸 你們 去 你們 祭

katangyan nyo a, pikakavangan a, kangay nyo rana ma-

個人船 你們的 雙人船 去 你們

pasagit sya do vahay nyo so rala, kapavanaw nyo

樹 它 家你們的 竹筒 洗手 你們

rana do ranom".

水

"Kangay nyo rana tomita so apdo no pineyvanowan a"

去 你們 去看 胆 招魚祭品

"Ano mapno o apdo na am, aro o alibangbang a, ano

若 滿 胆 牠的 很多 飛魚 若

(mavak) o apdo am, apereh o alibangbang a, makcin.

一半減半 胆 很少 飛魚 很餓,

kamo do dang, oriwo panovilan nyo".

你們 記號 你們

"Kaoli nyo no pineyvanowan do panlagan nyo a deng-

回家 你們 招魚祭品 船團聚會所 煮

dengen, kayakan nyo nya, a ji nyo angayan do kavaha-

吃 你們 牠 不 你們 拿去 各家

yan nyo".

你們的

"海港祭完以後, 去祭你們的個人船, 雙人船, 然後回家去樹好竹筒, 再去水裡洗手."
(泉水女)

"之後, 再下去海邊看看你們招魚祭所投的豬、雞胆, 若盈滿, 表示將有很多的飛魚可捕, 若胆汁很小, 則表示飛魚不多, 你們會餓; 胆汁之大小可做為飛魚多寡的記號。"

"然後你們把祭品帶回到你們漁團的聚會所煮吃, 但不得帶回自家。"

292 "Omaraw sira o makahaod do ipivanowa nyo, kapan-
lag da, to kamo misaosaod a, pisinsinmoen nyo o
yaraw nyo a keytan kano amowamong a sinirengan
nyo a kapanlag nyo rana"

他們 領祭團 招魚祭 你們 ~~儀式~~
他們 你們 把槳繫在船上 集中 你們
你們的 山羊 和 各種魚類 其他魚以外的魚
你們 儀式 你們

領祭團在招魚日，漁
團聚集在會所，從祭漁
團則採挖聚祭用之食物
並且把槳繫在船上，~~使中~~
你們以前所捕撈的~~其他~~
魚以外的各種魚干，食物
集於會所，~~然後~~開始聚
祭。

293 "No manlag kamo do reyon a makahaod am, mangap
kamo so aomas a, pakongan nyo so asa ka ngangareh
o atkaw am, tongiyan dotaw"

儀式 你們 招魚祭 領祭團 拿
你們 網袋 裝 你們 一 小刀
備用 在 海邊

在招魚季開始之初，領
祭團在招魚祭之日，拿
網袋，內裝一支小刀。
備用槳則留放置於海邊

294 "Ano mosok kamo am, manmorong o mahap so aomas nyo
a, kano ngangareh a, kasaboy na sya, kapangpeh na
so vato, ta pangayin na do papawan"

若 下去 你們 船首位 拿 網袋 你們
和 小刀 灌水 他 他 檢 他
石頭 放 他 晒魚架

你們下去時，船首席持
裝有小刀的網袋，用海水
灌之，並揀石頭，放在晒
魚架的每架腳下邊。

295 "Ta ori yam ipangtekteb nyo so avaka, ta iktan nyo
no miyan so nimasilo nyo a, ikalima na o panowpawan
a pangayan sya"

用來割斷 你們 植物名 綁繩 你們
若有 捕撈的 你們 五個 ~~滴水~~
放 樹架。

那些石頭是用來打斷
avaka繩的，avaka是用來
綁(吊)你們捕到的(大)魚
的。除了每根晒魚架(共
四支腳)下邊分別放置一
個石頭外，在晒前^之魚
掛架下也放一個石頭，
一共五個石頭。

296 Lilikey a vato a alima ori am, pangayin nyo ori do

小小的石頭 五個 放 你們

maoji na, panlagan nyo nya.

船尾 儀式 你們它

另撿五粒小石子放
在船尾, 為船ipanlag

<象徵裝魚放在船尾>

297 "Ipirowa kamo a mosok a, kacana na rana, kavogi nyo

第一次 你們 下去 結束 整理魚鉤 你們

na so pangnan nyo a, do rarako a among a, kapiviya-

魚鉤 你們的 大的 魚 整理乾蘆葦

viyawo no mivanavanaka so alima ka avyawo a

負責手撈網的 五根 蘆葦

panlagan nyo nya, oriwo akakanan nyo jamen",

儀式 你們它 吃 你們 我們

"Ning a, cingwaneri a" kowan na niyamipeng na no

我 原來如此 說 他 聽 他

tawo".

人

298 "Omosok o paneneb do mahakaw am, mapaglo kamo do

下去 三月 25 倒 你們

sepaned a, ano apiya-ehep am, mapaglo kamo do sesde-

前廊 吉夜(吉田) 倒 你們 前廊

pan, kato nyo anganan do makarang"

你們 吃 工作房

"Ano mavahawat am, to kamo rana angan do makarang a

若 27 你們 吃 工作房

do panpantaw".

外面

"第二次下去海邊回來
以後由担任拿手撈
網席的整理五根乾
蘆葦(像徵火把), 這
是你們(人)要吃我們
(裝魚)時必須的程序。

整理釣大魚用的魚鉤
而

"哦, 原來這樣" 人聽
裝魚這樣說。

"三月下旬的25日(若^後是吉日
則可以在前廊倒湯碗
入魚(於魚盤), 並可
在工作房吃飯了。"

"3月27日, 就可以在工
作房內或室外吃飯
了。"

299 "Ano manowja-a-savonot am, mangap kamo dang so
 若 拿 你們
 kanen nyo a, no samorang do pikawkaod am, o niteye
 食你們 初上 4月 晒過的
 ray nyo a nikosay nyo a yamen a alibangbang am, no
 你們 晒乾的(你們 我們 我魚
 osokan na am, vonongen nyo a".
 下自 分 你們

"3月29日時. 你們採集食物, 3月下同時. 將30月上旬以前你們捕撈晒在會所的我魚船組員均分帶回到自(各)家."

300 "Ano miyan so mavasa am, akman so sang a, apen nyo
 若 有 新鮮的 像 那樣 拿 你們
 a kapanoyotoyon nyo a, papagpiten nyo do vahay
 初初 你們 送達 你們 家
 nyo a, kapanogot nyo so adowa ka papawan".
 你們的 插植 你們 2個 晒魚架

"若有才捕到兩鮮魚, 一樣地分回家 toyo-toyonen. 同時. 在自家插植晒魚架."

301 "Adowa o ayi na, asa o batbat na, teyrayan nyo so
 2 脚 一 橫木 晒(物) 你們
 nipasakay nyo do vahay nyo a among no reyon, eriwo
 送達 你們 家 你們的 魚 我魚季
 toyotoyonen nyo do pikavakavahayan nyo."
 你們 各家 你們

"晒魚架插2支, 架上橫木(吊魚晒魚用)一支以吊晒自會所(的)我魚, 每家都要mano-yotoyon 我魚."

302 "Ka to na ededan no pikowkaod a, mapakavokavos kamo
 月圓. 4月 結束 你們
 do dang, ta makaykayi rana o papataw a".
 快要 5月

"4月月圓時. 你們就要結束(火夜漁?)了, 因為已快5月了."

303 "Ano mavahangso o pikawkaod am, no maliyo am, o ci-
 若 重來, 相食的 4月 18

"4月18日時, 女人可以煮晒過的我魚了."

niran no araw am, man^Zaneg rana sira do dang o ma-

晒 太陽 煮 他們

vakes so ciniran no araw".

女人 晒過的 太陽

304 "Ji da pangā no mavakes o mavasa a, o ciniran no

不他們 煮 女人 新鮮的 晒過的

araw, o panegen da, ka to na angayan do kaposan no

太陽 煮 他們 一直到 削減

pivakovakong a, osokan no pikaokaod".

4月 下旬 4月

305 "Ano mivahangso rana o pikawkawod am, ano mavahawat

若 重 顛倒 4月 若 27

do osokan no pikowkaod am, ipipowa nyo rana o

下旬 4月 丟掉 你

306 pavong nyo a o ananak da am)

魚骨魚尾 孩子

307 ano miyan so masilo nyo am, to nyo rana avit a do

有 捕撈 你們 你們 手持

ipanakong am, to nyo rana avit a omoli ya, apiya ram

蓋席 你們 手持 回家 可以

ori do mavahawat a".

27.

307 "Ano manoma-savonot am, akman so sori ya, ikaehetao

28 1家 那樣 浮出

no among am, macipavor rana sira dang o kalalaw do

魚 有...混合 他們 魚名

"但是剛捕到的鮮魚，女人不能煮，只能煮晒過的魚，直到4月下旬。"

"4月下旬，27日時丟掉大魚的頭骨和魚尾。"

"4月27日以後，若捕到魚，可與ipanako蒂一起用平提回家，(不必再用掛的，正式的帶回家)"

"4月28日以後，魚開始游回陽kalalaw魚也游出，在四月下旬以後。" (近海)

osokan no pikaokaod a2.

下旬 4月

308 "Ano manoja-savonot am, mangap kamo do kareyan
do pamarengan nyo so kanen do papataw".

29日 拿 你們 遠處

拜" 你們 食物 5月

309 "O kaboen am, oriwo ipalowas nyo so tatala nyo a
mangahaod kamo a, kapangitem nyo so iyirasan".

30 推 你們 船 你們的

主領祭團 緊密 槳架

310 "Ano samorang rana am, oriwo ipamareng nyo so kanen
do papataw a, kapiwanowa nyo ranaW".

初上 拜拜 你們 吃

5月 舉行招魚祭 你們

311 "Ano mangap kamo do kasngenan rana am, mangavaka

拿 你們 近處 採avaka繩

kamo rana do dang a, asa o avaka, kano anot a, anoten
你們 一 樹名、和 樹名 斯開

nyo a, kano korowpay ya, kano pasopitan nyo a, kano

你們 和 挑線竿 和 捲線竿 你們 和

viviyas o apen nyo a, ipiviyas nyo i do sarey ya".

掃帚 拿 你們 掃 你們 日落的方向

312 "Korowpay am, ipaspospo nyo ori so pataw nyo a, ta

挑線竿 挑線 你們 漁具你們

ji kamo nanek do pacicipanan, ta makanyaw".

不 你們 站 釣魚的區域 禁忌

"4月29日時到較遠的田園採集食物，以備做5月份的拜"食物"

"4月30日時把船推離海邊，把槳和槳架都綁好在船上"

"五月初上(1日)吃拜拜，然後mivanowa"

"在你們在近處之田園採集食物之同時，你們去採avaka和anot。把它斯開來，然後曬乾。同時也準備捲線竿和挑線竿掃帚。掃帚是掃家屋室內日落方向的一邊的"

"korowpay是用來挑線用的。漁網的，因為你們在釣魚的區域處，每釣時不能站起來(起身)，那是禁忌的"

313 "O alinged a ori yam, pasosopitan nyo so ovid nyo,

短的 挾物處 你們 繩索 你們的

ta ano pasopiten nyo do dang am, ano kanen da no

若 挾死- 你們 那裡 吃, 他們

arayo am, "cit" kowan na am, oriwo tovilan nyo do

魚名 說. 他 記号 你們

arayo do pasosopitan nyo a, do ipangap nyo do kas-

魚名 挾物處. 拿 你們

ngenan!"

近處

314 "O panlagan nyo nya am, atlo o soli ya, mangay nyo

儀式 你們 它 3 茅頭 丟 你們

pasarowaten do pamonowpawan a, pangayan nyo so ni-

樹掛 清潔魚掛架 放 你們

yavaka nyo".

做好的 avaka 繩. 你們

315 "Ano mavahawat am, oriwo ipaneneba nyo so papawan

5月. 砍 晒魚架

nyo, ayi no papawan nyo do papataw am, mangap so

你們 脚 晒魚架 你們的 5月 拿

matotwa kayo a, masiyasiyaten a, mehed am, a ipa-

堅硬的木材 樹名. 樹名

salaw ori ahapen nyo a".

樹名 取. 你們

316 "Ji kamo mangap so vinvinowa, a miaviyoviyos a,

不 你們 拿 樹名 樹名

"那短支的 pasosopitan

是用來撿挾魚線(即

釣大魚的粗魚線)的,

如果 arayo 魚吃了你們

的餌, 那 pasosopitan

會發出 "cit" 的聲音 (arayo

抽拉撿線的聲音). 這

時, 你們便知 arayo

上鉤了。這是在(4月30日)

近擇集食物時, 須準備

的。你們的 panlagan

儀式, 則準備3粒茅頭

掛在晒魚架

之架子上, 做好的 avaka

繩也掛那裡。

"5月5日時, 砍晒魚架,

取廣硬的樹林, 如

masiyasiyat, mehed 和

ipasalaw 等樹。

"不要取 vinvinowa, avyos

vanaci 等樹, 因為你們

砍硬材可以永久使用。

vanavanaci, ta to rana ngiyan ori ya ² ~~papawan~~ nyo

桔槔 永遠 晒魚架 你們

pamowpan 也是如此，不用砍樹魚盤之架子。晒魚架共砍四根脚。二根橫木。

a, kano pamopawan nyo a, abo o paladangan so amo-

和 晒前裝魚樹架 沒有 樹 魚盤

ngan a, ^{adawa o} batbat na, apat o ayi na".

二個 橫木 四根 脚

317 "Ano manlag kamo do papataw am, asa o atkaw nyo a,

儀式 五月 備用 你們

"你們在五月^{做儀式}時，拉一個備用槳，揸一支裝有小刀的綑袋去海邊，用海水灌之，並撿五個大的石頭（約一拳頭大）〈備用槳置船上〉

pangain nyo a, kapiyapid nyo so aomas a kako-

放 你們 揸 你們 綑袋

² pongan no ngangareh a, kasaboy nyo sya a, kapangap

裝有 小刀 灌 水 你們 它 拿

nyo so rarako a vato a alima".

你們 大的 石頭 五個

318 "Alima o alilikey a vato a ² ~~veseden~~ nyo a, pangayin

五 小的 石頭 留下 你們 放

"另撿五粒小石子，留放在你們船上，然後回家，共兩次下海邊，五月的情形是一樣的。"

nyo do tatala a, karateng nyo rana a, ipirowa kamo

你們 船 回家 你們 次 你們

saon am, akman so paneneb a".

家 三月

(omaraw) 319 "Karaw nyo rana, katoyotoyon nyo sya so pataw nyo

拜拜 你們 它 漁具 你們的

"然後你們 omaraw 拜拜，祝福你們的漁具，魚線用肥肉片，希望它釣到 aglawaw 魚，malan 魚等大魚在五月裡。"

do do ana a taroy a, ovid nyo rana am, toyotoyonen

美味 肥肉片 繩索 你們的

nyo do aglawaw am, malan sira ori am, oriwo ahapan

你們 魚名 魚名 牠們 拿

nyo sya do papataw a".

你們 5月

"Ano kaededan no papataw do ²ta²anganay no makoyab

月圓 5月 14 下午

am, motaw kamo,"

提取海水 你們

提
"5月14日下午你們去
海水"

"Ano manomatowod am, minganangana kamo a, o niti-

吃芋糕, 蟹肉, 豆豉, 你們

teyngiyan da no mavakes am, imaden da rana kapang-

螃蟹 他們 女人 挖蟹肉 做芋糕

may da rana".

他們

"15日minganangana, 女
人挖掉teyngi蟹肉盛盤
並做芋糕"

"No kanen nyo rana o nimay am, toyotoyonen nyo,

吃 你們 糕 吃

teyngi a, ikadowa na araw no nang do makoyab am,

螃蟹 第二天 下午

mangsad kamo so kadayi".

春 你們 小米

"Ikatlo na araw am, mipowapowag kamo aca, tareken

第三天 天 祈祝 你們 另外處理

nyo o alibangbang a apowagan a, ano amiyen so arayo

你們 魚 祈祝 有 魚名

am, tareken nyo a, ²opi na o apowagan nyo do arayo a,

另外 你們 左牠的 唸祝 你們 魚名

o wanan na am, paladangen nyo a".

右邊 樹吊 你們

"你們吃芋糕, 蟹肉時,
要toyotoyonen。才二天
你們春小米"

"第三天, 你們祈願拜邪,
對魚和arayo魚分別
祈祝。arayo魚左半邊
要祈祝, 右邊則
祈祝"

334 "Ano mipowag kamo am, ano aro o nimapan nyo am,
祈祝 你們 若 很多 白天捕撈的魚
teyrerowa a teytetlo".

"在你們 mipowag 之日
mipowag 時，若魚
舟釣的魚很多，可
煮二條或三條魚。"

每二條 或 每三條

335 "Ano mapaladang kamo am, no ikadowa na araw am,
掛 你們 第二 天
mapaladang kamo rana, o wanan na o paladangen nyo".

"你們 (吊掛儀式)
mapaladang 時，是
在 mipowag 的第二天，你們
把 arayo 魚碎肉

掛在屋裡，即是 mapalad-
ang 儀式。若魚則掛一條，當
日下午 煮海水，你們要戴
上銀帽去煮海水，回來放
在屋裡，取去泉水如 煮
水放在屋裡，自後每日
所取的水都可以留到
第二天，謂 pakaramwayin。
的儀式，
意思。

掛 你們 右邊 掛 你們

336 "O alibangbang am, asa a, ano makoyab am, mivolangat
魚 一 若 下午 戴銀帽

kamo a, kapotaw nyo so ataw a, kapiyan nyo sya do

你們 煮海水 你們 海水 放置 你們

vahay nyo a, kangay nyo no ranom a, kapiyan nyo sya

家 你們 去 你們 水 放置 你們

dovahay nyo a, ka^to na ngisanan no nang a, oriwo

家 你們 过夜

abneken nyo a pakaramowayin a".

你們 过夜的

337 "Ano madagdag rana tomakokok o manok am, panggen

若 早晨 雞啼 雞 煮

nyo rana o asa ka alibangbang a yakan nyo a, abneken

你們 一 魚 吃 你們

nyo a koman so nisaneg a".

你們 吃 煮好的

338 "Ano miyan so arayo am, oriwo ipangay nyo so pangaw

若 有 魚名 放煮

arayo 魚
的翅和
腹面的皮肉，(魚唇)

"若有 arayo 魚，則煮 arayo
魚的 pangaw。"

no arayo a pangén nyo a".

魚名 煮 你們

No madagdag rana am, miouvay kamo a mivolangat kamo

早晨 戴金冠 你們 戴銀帽 你們

katoyotoyon nyo so sang a "pipapiya namen inyo"

祈禱 你們 使一更好 我們 你們

kowan nyo a koman so nianeg a".

說 你們 吃 煮

No malavong am, oriwo ikatlo na, asa o paladangen

很多 三條. 一 樹

nyo a, sagit no pikos nyo ori ya, ji nyo pakan, a

你們 掛鉤 你們 不 你們 給人吃

o paosongen nyo ta makanyaw a, inyo asa ka vahay a,

收養的. 寄居的. 樣本 你們 一 永

miyatatnek no sako a, oriwo koman so sang",

有校. 掌校的: 湖地主 吃

Ano teyka kamo rana mapaladang am, somowo kamo a,

結束 你們 樹魚儀式 火魚 你們

mamalcing kamo do araw na no nang a no makoyab a,

丟掉挑線竿 和捲線竿儀式 你們 當日 下午

no mangay kamo mataw am, mamalcing kamo a".

去 你們 晝漁 你們

No palcingen nyo am, "yako imo palcingen a maraet

你們 我 你. 不好的

a ngilin ko a, mangay ka rana maciralay ja mapalcing"

運氣. 丟 你 跟隨 它

"早上的時候. 你們要戴上銀帽和銀胸飾. 吃nizaneg (toyotoyonen). 吃時, 說: 我們(現在)吃你(魚)以後, 使我們更好."

"如果魚很多. 則煮中三條. 家中掛掛魚. 掛一條, 禁止給收養的人吃. 只能本家人吃!"

吃煮過的魚. mapaladang 儀式結束(即吃nizaneg)以後. 當天你們就出海釣(motaw) (下午時做) mamalcing 晚上便可火魚了. 儀式

你們mamalcing時. 你們要說: 我們甩掉你我們的惡運, 願你和他一起去吧! 指惡運. 運氣好的人則不用講

kowan nyo a, o apiya so ngilin am, ji mi^zpe^zryak a,

說 你們 很好 運氣 不 講話

話, 只有運氣不好的人才講話。

maraet so ngilin am, oriwo mi^zpe^zryak".

不好的. 運氣 講話.

"Ano makoyab rana am, miviyaviyawo kamo rana so av-

若 下午 整理蘆葦 你們

下午, 整理乾蘆葦, 修好你們的手撈網, 因為你們漁團出洋火漁時, 你們全船員都要站起來撈魚。謂 pamimirowa.

yawo a, kapakapiya nyo so vavanakan nyo ta to kamo

乾蘆葦 整理好, 手撈網 你們 你們

a mimin a asa ka cinedkeran a tomanek a somowo a,

全部 一 船團 站起來 火漁

oriwo pamimirowa rana ori ya".

大船出洋火漁.

"No somowo kamo rana am, to kamo a mimin a tomanek

火漁 你們 你們 全部 站起來

你們出洋的時候, 你們全體船員全部要站起來撈魚。

a manilo so alibangbang a".

撈 飛魚

"Oriwo ahapan nyo sya do osokan na do maliyo rana

取 你們 下旬 18

no masacin a, oriwo piyawan nyo sya ori ya".

→ 隔絕界線

這是花5月18日的活動, 5月17日以前儀式要照規矩來, 17日以後則較放鬆。

"Ano maliyo am, oriwo isowo nyo rana am, manirasira

18 火漁 你們 斯開

kamo rana so yamot no ango a ipangiktan nyo, avaka

你們 根 野菠蘿 一吊掛 你們 樹名

5月18日是火漁之第一晚。你們要採林投根和 avaka, 斯開來備紮 (樹吊) 魚之用。

sira".

菁菁

347 "Oriwo pinirowa rana ya do osokan a, no papataw
 大角出海大魚 下月 5月
 am, tana to sira rana manpaneg o mavakes
 不論 他們 煮 女人
 so adan a, mavasa am, a to rana angay do pipilapila
 滿的 濕的新鮮的。 一直到 6月。
 am, apiya rana, ta ji rana macilag".
 沒關係 不 願意

5月下旬是下月有大魚。
 pinirowa (pamimirowa)。自5月下旬直到6月
 間。女人可以煮乾的魚
 魚。也可以煮鮮魚(細無
 所謂。不會有什麼不吉之
 事發生的。沒什麼顧忌。
 顧忌

348 "O pinatawan rana am, tana osokan no papataw a,
 白晝舟釣的魚。 不論 下旬 5月
 to rana angay do pipilapila am, ji sira manpaneg
 直到 6月 不 他們 煮
 o mavakes so pinatawan, ta aknaen sira".
 女人 白晝舟釣的魚 釣 把伊

但是唯白晝舟釣的魚
 女人不能煮。[在5月下旬到
 6月間]。因為牠們是用
 釣的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

349 "No somamorang o pipilapila am, tana maraw a, tana
 月初上 6月 不論 白天 或是
 maep am, apiya kapangahahap nyo".
 晚上 很好 捕魚, 你們

6月初四時。不論白天或
 夜晚都可捕魚]。

350 "No maep am, somowo kamo a, no maraw am, mataw
 晚上 火燻 你們。 白天 釣魚
 kamo a, macarayo kamo".
 你們 釣 arrayo 魚 你們

晚上火燻。白天舟釣 arrayo
 魚, 魚。

351 "Ano matawing am, oriwo ipanpaneg nyo do vivinyayan
 煮 你們 煮肉專用鍋
 , am sinowan ori o panegen nyo do dang a".
 晚上補的魚 煮 你們

6月8日以後
 你們可以在煮
 肉用鍋煮晚上捕得的
 魚了。

352 "Tana to ^zpanga no mavakes am, caha o amiyan do

煮 女人 鼎所器 在

vivinyayan ori ya toyotoyonen nyo".

煮肉鍋 你們

353 "Ano ^zmapapo am, akman sosori, toyotoyonen nyo do vi-

晒過的 像 那樣 你們

vinyayan no mata^zping ya, ^zmapapaw am, mapisinsinmo

煮肉 8 13 準備, 存儲.

kamo a mipangangap a".

拿, 準備

354 "No ^ztapanganay am, manedted kamo rana, akteben

14 剪掉 你們 剪斷

nyo o panid ^znamen a kano ipos ^znamen".

你們 翅 我們 和 尾巴 我們

355 "O ^zsinowan o tedtedan nyo a, o pinatawan am, ji

火魚的 剪掉 你們 釣的魚 不

kamo pa manedted so pinatawan, ta mataw kamo pa

你們 剪掉 每釣的魚 白天每釣 你們

am, oriwo ^zji nyo manedted i so pinatawan a, o sino-

不 你們 剪掉 每釣的魚 夜捕的魚

wan pa tedtedan nyo".

剪掉

356 "Ano masavoy o piyamongan nyo am, to nyo rana vokan

鼠吃魚 屋裡掛魚 你們的 你們 收藏

ta ta to kamo mivokavoka do kaededan no pipilapila

你們 收藏 月圓 六月

可以煮魚捕撈
女人煮魚的魚

關係 但頭次 在煮肉用鍋

煮的魚你們要 toyotoyonen (吃視祈禱).

6月8日, 你們用煮肉用

鍋煮的魚要 toyotoyonen.

6月13日採集

準備好"的"食物。

6月14日, 你們開始剪

掉(乾魚)的翅

和尾

但是只能剪夜捕的魚

翅尾, 不能剪白天每釣

的魚, 因為你們還

要再釣時間。沒有停

止白天每釣的活動。

如果你們的 piyamongan 很 masavoy, 那

麼你們就把它收藏

起來了。6月圓時開始收

藏魚乾[裝袋或裝箱]

357 "Kededan na am, manedted kamo a, mapashad kamo a,
 月圓 剪 你們 蒸 你們
 ji kamo nowo a, kato-na-angayan do masacin a, no
 不 你們 火漁 一直到 17
 maliyo rana am, soriwo isowo nyo rana", kapataw
 18 火漁 你們 舟釣
 nyo rana".
 你們

6月圓時. 你們剪去魚翅和尾. 並在飯上蒸魚不要火漁. 直到17日, 18日時才開始恢復火漁. 和舟釣.

358 "Ta jabo o kapihat nyo a mataw do pipilapila, am
 沒有 停止. 缺帶 你們 舟釣 6月
 ka to nyo matawan a mangay no osokan na no pipi-
 你們 舟釣 直到 下旬 6月
 lapila".

6月初到6月下旬. 你們是不能停止舟釣的.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

359 "Ano manojasavonot do osokan na no pipilapila am,
 29 下旬 6月
 a masngen rana do apiya^vehan am, oriwo ipangap
 遠近 7月 拿
 nyo do kareyan a, kaboen am, mangap kamo do kasnge-
 遠近 30 拿 你們 遠近
 nan, no somamorang am, oriwo ipipiyapiyavehan nyo
 月初 過七月節 你們
 rana".

6月29日. 已經很接近7月了. 這天你們就準備到較遠的田裡採挖芋頭. 30日到近田挖芋頭. 準備在下月初過七月節的. mipiyapyavehan月的來臨 (迎臨七月)

360 "No apiyavehan rana am, oriwo to nyo rana manedted
 七月 你們 剪

7月時. 你們可以剪白天舟釣的魚乾的翅和尾. 並停止一切捕魚活動

i so pinatawan a, ipos na, panid na, ikdan nyo rana

(白)到到的 尾 翅 停止

so kapangahahap nyo".

捕魚

361 "Ano mangel o vilang a, keyan da pa am, ji kamo rana

很長 計算,好 且還有 尚 不(你們)

mataw a, o kasowo nyo rana, tana to kamo nowo do

舟釣 火漁(你們) 你們火漁

mamingda do mata^zping do tanggahan no apiyavehan am

到一為止 14日 土旬 7月

oriwo abnek a apiya rana ori ya, ka ji nyo angayan

可以(做) 可以 不(你們)到

nya do kaededan na".

月圓

362 "Ano mangel o vilang am, ji nyo pa mancan a,

很短 計算,好 不(你們) 可以

o apiyavehan a, apiyavehan a, bines pa no mireyon"

七月 七月 (結束) 悲魚季

kowan nyo a, o tomonton do apiyavehan nyo am, oriwo

說(你們) 搖下來 七月 你們

apiyavehan".

七月

363 "Ano mayid o vilang am, ji nyo pangay i so bines

很長 計算 不(你們) 放 (結束) (你們)

no mireyon a, to nyo rana abnek a apiyavehan".

悲魚季 你們 叫做 七月

如果是短月,而悲魚還
很多時,還可以繼續
火漁到7月14日,但不
能到月圓不停漁,致於
舟釣,則在月初時便停
釣了。

如果是短月,則原七月
不叫七月,而稱"bines
pa no miriyon",下個月
不是真正的七月。

* "bines no rayon 是悲魚季
結束之意"

若是長月,則不必加 bines
no miriyon月,而直稱
七月份。

364 "Kaliman am, ipanoyotoyon nyo do kaededan na,
 10月 (你們) 月圓
 o niteyray nyo a nipatarek nyo a alibangbang do
 晒乾的 另外處理的. 飛魚
 teytekka am, oriwo toytoynen nyo".

"10月月圓時, 把夏天的存
 藏的飛魚^{乾部}吃, 並且西
 吃。 (全部吃光所有好飛魚)
 吃的时候要對飛魚祈祝。

夏天 祈祝 (你們)

365 "Ano teyka nyo rana ori am, tana to nyo rana rarala
 完 (你們) 不論 (你們) 及姓白翠
 a o saliliyan a. papataon a, sosowoen am, caha,
 魚名 魚名 魚名 沒關係
 tana arayo am, akman so song a raralaen nyo".

"如果有人做過 mikowkaod
 那麼, 烤食 saliliyan 魚,
 papataon 魚和 sosowoen
 魚都沒關係。"

不論 魚名 像 那樣 魚名

366 "ano amian so mikowkaod a mavaeng so panid am,
 有 單行烤食飛魚儀式 黑色的 翅膀
 ji nyo papis a do dang a, apiyavehan o pamindan
 不(你們)趕上 7月份 到一為止.
 nyo sya yakanan nyo nya .

"而你們烤食其他飛魚
 之前, 黑翅飛魚得先吃完
 才行, 在7月時, 黑翅飛魚
 一定要吃完"

你們 吃 你們牠

367 "So to nyo miminⁱ sya pangen do dang a yakan o
 你們全部 煮 吃
 nimapan nyo a mavaeng so panid a nimasilo nyè do
 用釣的魚(你們) 黑色 翅膀 捕撈的
 apiyavehan,".

"在七月份捕釣到的黑翅
 飛魚必須在該月^裡吃
 完, 煮掉"

7月.

368 "Oriwo paneykedan ko so cireng ko a, kaliman am, ori
 停止 我 話. 我的. 10月

"我的話到此為止
 我要停止我的話. 10月份
 要結束飛魚, 我告訴
 你的話, 要牢記在心, 每年
 你"

o kavosan na, oriwo inanao ko jimyo a piyanen nyo

結束

教 我 你們 牢記 你們

都要反叛的舉行。我
要離開你們。”

do oned nyo, ta to nyo vahavahangso a ori do awa-

ze 心 你們的

你們 反反 覆覆,

年年

wan, ikaro ko rana jimo an".

離開 我

你

“好了，你已聽明白了

"Caha, ta yanyo rana katennan a, mangay ko rana .

沒關係，好了 你們

知道

去 我

“反正你都已知道了，我走
囉！”他們便各自回去了。

an", kapisyasyay da rana, kangay da rana no ali-

解散

他們

丟

牠們

飛魚飛去了，老人也回家了。

~~此事將暫告一段落。~~

這事就此告一段落。

bangbang a, kaoli na rana no tawo a, kapinpinnan na

飛魚

回家

人

另外

no nang a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

No kanonang naam, amiyan pa sira Jicakaoyan, o

在那時候

在

尚

他們

地名

那時候

他們還在 Jicakaoyan, ^{在那}

時候，他們舉行招魚祭

以後，他們唱他們捕

飛魚的情形，歌詞如下：

anood da db kanimiveyvanowa da rana no among-no-

歌

舉行招魚祭

他們

飛魚季

reyon am:

Anood:

palai Jipaptok a cinaetakan no nimosok do

地名

地名

裂開誕生

下去

出生在 Jipaptok, 下山遷

移居住平原，在 Jimarn-

may 捕飛魚，把魚帶到

Jicakawalanan, ^{火把照} sosowoen

是我們首次失魚捕到

karatayan do ilaod, no nimapivanowa sya Jima-

平原

下面

村莊

地名

ramay, ta oya na ka^zagpit Jicakawalanan, do

踏上 地名

的魚，在 do katedtedan

我們歌唱，唱我們

sosowoen, a minaoap no pogat a, do katedtedan o

魚名 耀眼的 火把 地名

捕釣大魚，
的

piniraodan, oyata pinamasilan so arilos.

歌頌 我們 釣 大魚

372

Raodan da o nivasilan da rako a vated am:

為...而唱 釣到 大 魚名

ano paokoyin na so manakaoy am

當 放鬆 它 釣竿 時

mangay cana malazad do kazaman na

到 停擺 在 陸地

kano vatovotolalawan, kano minakmi

和 浮石 和 管如

masaad do pinalagiwan

船載 船

他們又為他們捕釣的

大魚唱道：

當魚不放鬆釣竿(魚線)

魚就被彈到岸上。

像浮石漂動一般地掙扎

用船裝載大魚

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

373

Anood da so tatata da a nimanoma na niyamaog da:

歌唱他們 船 最先的 建造

palanowanood a piya evek, Jiminavoit a

有歌聲 有慶典, 舉行交禮活動 地名

ka Jicakawalanan, pinangitaowan ta so kaoranan

和 地名 : 開闢, 做 我們 船

niatahataw ta do omalomirem, abowangan ta so

使漂浮 汪洋, 碧海 養成習慣

kapireyon ta jira, do among a apinapiwang

捕裝魚, 牠們 魚 (池口) 打開

niomima.

天神美人

他們也唱他們造的船：

讚美(歌頌)好地方，

Jicakawalanan 和

Jiminavoit,

曾是我们造船的地方

我們漂浮在海上

學習如何捕裝魚。

siomima 神開放的魚捕

天神不放的裝界。

南

374 Alimatatampilan sira Jicakaoyan am, milis sira,

五代 他們 地名 遷移 他們

kangay da Jikacingean a.

去 他們 地名

他們在Jicakaoyan五代以

後，他們離開那裡，遷住

至Jikacingehan.

375 Mitaginanak sira do dang am, micingeh o wowo na.

生子 他們 綁痕 頭

no metdeh a, ori o to da ngaran i rana do dang a

嬰兒 他們命名 那裡

Jikacingean a.

地名

住以後，他們在那裡~~生子~~所生

的孩子頭部有繩子綁的痕

跡，因此他們命名他

們住的地方為Jikacingean

(綁痕處！)

376 Mangsae sira do dang am, milis sira, am, alima

獻倦 他們 離開 他們 五

tatampilan sira no kanonang a, kangay da do langoy

代 他們 在那時候 去 他們 地名

na .

他們在那裡住膩了，又離

開那裡，那時他們也已

五代，然後遷住到Jilangoy

na.

377 Asa so kapilingalingay no tawo do langoy na am, to

一 東張西望 人 地名

da cita o mangongob do Jitakeynivan a, "asyo o

他們看見 冒煙 地名 怎會有

yamangob do kahasan oyto a, asyo o tawo, yamiyan

冒煙 森山 那個 怎會有人 有

so tawo do dang".

人 那裡

他們說：

有天，^住Jilangoyna的人^{四外}隨意

張望，發現Jitakeynivan

處有冒煙，"那山頭怎

會有冒煙呢，那裡怎會有人？"

呢？難道那裡有人？"

378 Manireng sira am: "Na, mangay takamo pala citaen

說 他們 對了 去 我們 看

他們說：這樣吧，我們

去看看他們"他們便去

看他們。

sira^z kowan da, kangay da tomita sira.

他們說他們去他們看他們

379 Milis sira Jilangoy na am, akman sang ta alima

離開他們地名 像那樣 五

tapilan sira, kangay da tomita so apoy Jitakeynivan

仗 他們去 看 火 地名

380 Masari^z da sira am, beken a tawo sira a ta matarek

遇到 他們 不是 雅美人 他們 不同

sira, ta migolgol sira "ikongo kamo ya" kowan da

他們 理光頭 他們 什麼 你們 說 他們

sira.

他們

381 "Nona, yamen rana yam, asyo o yanyo nikapowan ya"

我 我們 那裡 你們 來自

"Ivan namen," "ning a, Ivan kamo a;" "ikongo o

地名 我們 我 地名 你們 什麼

yanyo nikapowa" kowan da sira.

你們 來自 說 他們 他們

382 "O yamen nikapowan rana yam, yamen niomavang do

我們 來自 我們 土船, 麼船

arako a avang a, yamen to mipanininid do yamala-

大的 船 我們 沿岸航行 尖嘴的

ngongoy oyto am, yamen to da sari^z o yamalinak

那裡 我們 遇到 浪平

Jilbeng^z am, yamen togcin dang a, yamen kato nana-

地名 我們 下來 我們 上來

他們離開Jilangoyna^呼

也是一樣的, 他們也五代了, 他

們去Jitakeynivan看火。

他們找到他們, 他們不

是雅美人, 他們不~~樣~~同,

他們理光頭^{呼, 若理} "你們是什

麼?" (他們問~~他們~~ Ivan人)

Ivan人說:

"我, 我們啊^{即先問} (你們來自

何處?)" "我們是Ivan人

"我, 你們是Ivan人, 你

們來自何處?"

來自Jilangoyna的雅美人說:

"我們是乘坐大船^原, 一直沿^{結束}

海岸行船到^即突出的那地方^是

那個malangoy^呼的

沿岸, 然後遇到浪很平靜

的Jilbeng處, 我們就在

那下船, 然後上來, 遇到此

處就便停留^呼在這裡了。

下來居住

ngan a, yamen masap^zi yam, yamen to nipat rana dojd'
我們 遇見 我們 停留 這裡

"Ning a, cingwaneri a, tawo kamo do kalaodan na".
哦 原來如此 人 你們 遠處(南方)

383 Miratateng am, no miyanak sira o Ivan yam, to sira
後來 生產 他們 地名 他們

mitopos a omalam a, o kadayi da no ivan am, kakmi
直接 走路 小米 他們的 地名 如

gago o rawarawa na so karararako a/
植物果 穗 大約

384 Ikeynanaet da sira no tawo Jipaptok o Ivan a tomi-
妒忌 他們 雅美 地名 地名 直接

topos a omalam am, akman so vinvinyay am, to da
走路 如 豬羊一等 他們

sirangariyag[^]i am, oriwo ji da rana mitopos i ya
他們 拍罵 不他們 直接

omalam, oriwo iyangay da no tawo Jipaptok.
走路 雅美 做法 人 地名

385 Oriwo nipacikanayang da do Ivan a no tawo Jipaptok
鄰居 地名 人 地名

a, mownay am, maraet o kangangay da a ji makacita
後來 不好 情緒 他們 不 看見

so wawa am, milis sira do dang a, kangay da do
海 遷離住他們 那裡 去 他們

Jivaoknong a.
地名

“哦，原來如此，你們是南
方的人！”

後來，Ivan 每生孩子時，他
們的孩子生下來就能走路
(很快就可以起身)，
他們的小米穗像 gago 一
般。

源自 來的雅美
Jipaptok 人妒忌 Ivan 人
一生下來就會走路像
豬羊一樣。就拍手罵
他們，從那時候，他們
所生的孩子再也不會生下
即會走的了。這是 Jipaptok
人當時的做法情形。

這是 同住一處時的情形。
那時候，Jipaptok 和
Ivan 人相鄰，後來，因為
雅美 他們看不見海，覺得難受
而搬離那裡，然後到
Jivaoknong 去住。
這是雅美人到 Ivan 人
同住一處時的情形，
後來，雅美人因為看不
到海很難過，於是又搬
離那裡，遷住在
Jivaoknong 的地方。

386 Mitaginanak sira Jivaoknong am, among o wowo na,
生產 他們 地名 魚 魚
tawo o ipos na, oriwo among a, kato da macio^不ayan
人 尾巴 魚 不^不管任意
do dang a.

他們^住在 Jivaoknong ^住下
後生下人頭魚尾的小
孩，他們也^{任意}不管他長大。
隨便

387 Asa na kangay na omris sya no ina na do Jimavita-
一 去 幫人洗澡 母親他的 地名
pao do libtong am, to na aris a, to na aris a o
水池 洗澡 洗
anak na, to miyamowamong o anak na.

有一天，他的母親帶他
去 Jimavitazaw 的 lib-
tong (池) 洗澡，他的母
親幫他洗，後來他自
己在水裡游來游去。

388 Karis na sya, asyo do kavavatanen da, miyamowamong
洗澡 目的 傳說，故事 游來游去
am, towokso am, todeymabo do wawa.
跳躍 消失於 海上

他的母親幫洗，他^{時，也許註}也
不^定成為傳說吧，他在水裡
停地在水裡游來游
去，忽然間他^跳跳
跳在海裡了，再也沒出現了。

389 To na rana laviyi no ina na, ta mitotwaw pa am, ori-
她 哭 母親他的 出現
wo kavavatanen da no tawo do Jivaoknong a.

他母親為他^{因為}傷心的哭
著，^{因為}可是他不再出現了。
這是 Jivaoknong 人的故
事。^{住在}

390 Ka to na mioliyan no ina na a, masisiyay do anak da
轉回去 母親 45... 分離 孩子他們
am oriwo niyan da do dang a, oriwo panpandan na.

他的母親便回家去了，^離
開他和^和孩子洗澡的
地方。分手了。這是他們
遷往那裡的^的事情。
也是那樣，他們^住在 Jimi-
navaoknong 五代以
後，又搬遷了，然後到

391 Akma sosori, ta alima tapilan sira nimiyan Jivaok-
如 那樣 5 代 他們 在 地名

也是那樣，他們^住在 Jimi-
navaoknong 五代以
後，又搬遷了，然後到

nong am, milis sira, kangay da Jipratayan a, oriwo

遷移他們去他們地名

Jipratayan住。這是Jipap-
tok人遷住的情形。

nitalilisan da no tawo Jipaptok ya.

遷移他們人地名

392 Mangsae sira Jipratayan am, milis sira, ta "yatakamo

厭倦他們地名 遷移他們我們

他們又住膩了Jipratayan以後，他們說“在

jacita o wawa" kowan da, kangay da Jipagpitan a.

看不見海說他們去他們地名

這裡，我們看不到海，於是他們遷到Jizagpi-

393 Mitaginanak sira Jipagpitan am, ngaranan da o

生產他們地名 命名他們

tanna住。他們在那裡

o anak da am, si-pomagpit a, oriwo nimanoma na nga an

孩子他們的 人名 最先的 字的人第一個正式的名字。

生下的孩子命名為si

da am, nimanoma a mingongyod a ngaran da no

他們 最先 真正地 名字他們的

Zomagpit，這是Jipaptok

tawo Jipaptok ya.

人地名

394 Tano keyan da pa Jipaptok a, kangay da do Jivaoknong

因為 在 他們 遷地名 去 他們 地名

因為他們在Jipaptok

a, kangay da Jipratayan am, abo pa o ngongyod

去 地名 沒有尚 真正的

離開以後遷到Jivaok-

da pa ngaran a, mamimin pa tawo o ngaran da nira

他們 名字 全部 人 名字 他們 他們

中，他們一直都沒有真

ori ya.

正的名字。每個所生的

395 Alima tatapilan sira Jipagpitan am, milis sira, ta

五代 他們 地名 離開 他們

孩子都叫做tawo！他

們只有一個通稱，就是

mangsae sira do dang am, oriwo niosok da nira ori
獻倦 他們 那裡 下去 他們

Jimakalilinan, 他們
在那裡住。

do teyraem a, am¹yan sira Jimakalilinan^a am, somey-
下面 在 他們 地名 停留

ked sira do dang a.

他們 那裡

³⁹⁶ 5. Mitaginanak sira do dang am, ngaranan da o anak da
生產 他們 那裡 取名 他們 孩子他們的

他們在那裡生的孩
子名為 si Ngaligeg, 因為
他們住在 Jikalilinan 之
故, 這是他們的第二個
正式的名字。

am, si-Ngaligeg kowan da, ta keyan da Jikalilinan a,
人名 說 他們 在 他們 地名

oriwo ikadowa no ngongyod a ngaran da nira ori ya.

才一個 真正的 名字 他們 他們

也住了

³⁹⁷ 6. Miratateng am, akman sang a, ta alima tatapilan
後來 如 那樣 五代

後來, 他們在那裡五
代以後, 他們又遷移
了。

sira do dang am, milis sira.

他們 那裡 遷移 他們

³⁹⁸ 7. Makacita sira so tawo Jiminasasandangan am, mi da
看見 他們 人 地名 去 他們

他們看見 Jiminasasa-
dangan 有人, 他們就
過去, 和 ^{Jiminasasandangan} 他們 鄰居。
後來, 他們在那裡五
代以後, 他們又遷移
了。

kanavangen a, am alima ka tatapila sira do dang am,
和... 相鄰 五 代 他們 那裡

milis sira.

遷移 他們

³⁹⁹ 8. Kangay da do Jimaliodod a, mitaginanak sira do dang
去 他們 地名 生孩子 他們 那裡

然後 ^去 到 Jimaliodod 住。
他們在那裡生的
孩子命名為 si Ngaligeg。
但原住 Jiminasasandangan
的 tehey 人並沒有因為他

am, si-Ngalingin o ngaran na no anak da, am o tawo
人名 名字 孩子 他們的 人

來自Jikalilinan的人再遷移而
跟隨新用途。
的搬遷而離開那裡

rana do tehey ori am, ji nimilis sira Jiminasasa-

地名 不離開 他們 地名

dangan a.

400

Milis rana sira ori Jimaliiodod am, mangay rana sira

離開 他們 地名 去 他們

Jimasik a, Jimasik rana ori am, ja tenngi o katata-

地名 地名 不知道 幾代

pilan da nira ori ya, so ji ko makatenngi do anak

他們 他們 不我 知道 孩子

da nira ori ya.

他們

他們離開Jimaliiodod
以後，搬遷到Jimasik
不知道他們在那裡住
了幾代，因此，關於他
們在那裡生的孩子命
名什麼我(報導人)不知
道。
不清楚

401

Ala mitaginanak sira ori yam, ala ori rana si-mina-

可能 生孩子 他們 可能

Manoyo, si Apen-manico a, kasarosarowan na mimina-Ro-

人名 人名 "常"相會 人名

goro am, yako to^{zi} ~~parab~~ a ori am, ko ja tenngi, ta

我 猜測 我不知道 因

ji na nipanci jaken a.

不他 告訴我

402

O anak na ni mina-Manoyo am, ta simina-Manoyo o anak

孩子 他的 人名 人名 孩子

na no nang a, oriwo ipangaran na si-minaman-Manoyo

他的 那個 取名 人名

no nimiyanak do Jimasik ori yam.

生孩子 地名

可能，他們在那裡生的
孩子叫si Manoyo. si
Apen Manico, 就是常"
和 si mina Zogozog 相會
的人。這是我(報導人)的
猜測，~~他~~父親並沒告
訴我，我不太知道此事。
清楚。

致於 si mina Manico
的孩子，名叫 si mina
Manoyo. si Manoyo 是 si
mina Manico 在 Jimasik
生的孩子。

403 Nimacinganangana rana ori do Ivatan, ta ori i mangay

往來

地名

去

do Ivatan si mina-Manico ori am, ji makayayak o

地名

人名

不太愛講話

koyoyod na.

朋友

404 "Yaka makongo mo koyoyod a, ya ji makayayak a."

你 如何 你 朋友

不 說話

"nona, yaken rana ya mo koyoyod am, yaka lima araw

哦, 我

你 朋

五天

pa o yako pacikapowanan a, a meakay a, yanimaci-

我 孫子

男的

更有異

tarek".

si Manico

他和 Ivatan 人有往來。有次 ^他 si Manico 到 Ivatan 去, 他的朋友不太說話

"朋友! 你怎麼 ^{這麼沈默} 不太講話?" "哦, 我啊! 因為我的長孫才死去五天" Ivatan 人說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

405 "Ning a, cingowan ori ya, ano oriwo kakewan na am,

哦 原來如此

若 情形

mayi ka pala, ta yamiyan so yamangamaog"

來 你

有

聰明...

406 "Noon" kowan na, "tana mangay ko pala mamaogen a

好 說

無所謂 去 我 試" 聰明

oya rana makalimaraw, o yamakanateng rana so araraw

五天

十天

日

am, yana ja maog rana o yamakalima araw pam, yana

他 造不出來

五

天

他

jamawog pa yana to ngivangona pa, "ning" kowan na.

做不出來

他

扶起來

哦 說 他

406 譯: "好, 我試試看看有沒有辦法把已死了五天的孫子再救活"。"他是(創造者)是沒有辦法救活已死了十天的人。可是死五天的, 他可以救活"。

"哦"。

這樣吧, 你 "哦, 原來如此, 若是如此, 你看, 你根本, 有個神明"。?

"好吧! 我試" 把那已死了五天的人 ^救 復活看 "已死了十天的人他無法使他(死)再復活, 但是死五天的人, 他還能夠使他復活"。"我" 他的朋友說。

na am; "inyo rana ya manganako am, angay kamo pala

你們 孩子 去 你們

panganyaw a."

為新婚姻預卜未來的儀式

412" Inyo rana am, do-vahay-no-among am, ji kamo ngosok

你們 (地名) 魚 不 你們 下去

do dang a, do siri na do vahay no among am, do

那裡 魚 家 魚

tangapan na, ji kamo a mowanen, omosok kamo do dang

上 坡 不 你們 往右 下去 你們 那裡

413" Kapikalakala nyo so kovovan a, kano kalolok a,

我 你們 貝名 和 蟹名

ciyabo am, cimaminda kamo do panango na Jimovovang

若沒有, 以...為終點 你們 凸出的 地名

am ji kamo rana angay Jimovovang, ta tawsya ori ya.

不 你們 去 地名 不要

414" To kamo mioli ya, to nyo olioli ya do tangegahan na

你們 回轉 你們 來回. 往返 上 坡

Jimovovang a, pikalakalan nyo so kalolok a, kano

地名 找 你們 蟹名 和

kovovan.

貝名

415" Cimaka^zsapi kamo am, oriwo ioli nyo rana" kowan na

若遇到 你們 回家 你們 說 他

sira o anak na, "noon a nokomowan" kowan da.

他們 孩子 他的 好 若是如此 說 他們

"你們到了 do vahay no among 時, 不要從那裡下去, 走到該處旁邊 上 坡的地方下去, 不要往右 去."

"你們下去以後, 找 kovovan 貝和 kalolok 蟹, 如果找沒有, 那麼你們繼續前進, 到 Jimovovang 的凸出的地方, 最好不要越過 Jimovovang."

"我沒有再往回找, 在 Jimovovang 的上坡處 反覆往返地找 kovovan 貝和 kalolok 蟹, 直到檢到為止。"

若 "如果 你們檢到了, 就回家 他們的父親說。他們說 '好'。"

407 Oriwo nimangay da niyahapan sya so mangamaog,
 去 拿,帶 蒼明家
 jiyapyaha ta nipaoli da pa nira ori ya, o ikbalat am
 还好 因 退還 他們 他們 地名
 oriwo ji nimapaoli sya, am ori ji makatenngi do
 不 退還 不 曉得
 kinaynapan namen Jimasik ya, simina^apen-Maneyco o
 祖宗? 我們 地名 人名
 nimiyatatnek nya Jimasik.
 主要的 地名

就這樣. 他們去請那位
 會使死者再復活的人
 來. 還好. 他們^{Zwatan}還有
 讓他^{創造者}回來 (報導人說救死
 的人還有回來). 只是Ik-
 balat人沒再讓他回來了. 他
 而創立Jimasik村的, 我們的
 祖先是si Maneyco, 後來和
 Zwatan人的關係如何, 跟
 我就不太清楚了.

408 Si apen-Maneyco rana ori am, mitaginanak am, si-
 人名 生孩子
 manoyo o anak na a mehakay a.
 人名 孩子他的 男的

子名為 si Manoyo!

409 Miratateng am, mapapagpiti si manoyo am, mangay na
 後來 娶 人名 去
 pasakayin o anak na nimina Rogogog Jiraralay.
 娶 孩子 人名 地名(朗島村)

後來 娶了朗島
 村人 si Zogozog 之女兒.

410 O ngaran na no mavakes na am, siKeynaban, ikadowa
 名字 她的 女的 人名 另一個
 na no ngaran na am, si Jivez.
 名字 人名

那女孩的名字叫si key-
 naban. 別名 si Jivez.

411 Miratateng am, abneken da o katarek da so vahay
 後來 訂定 別於, 別 他們 家
 nira ori am, teyka sira omagpa am, manireng o ama
 他們 完畢 他們 午祭 言說 父親

為表示他們新將~~建立~~
 後來. 為表示他們建立新
 家庭(結婚, 不再父母同住),
 在他們吃過午飯以後,
 他~~男方~~的父親說: 孩子
 們, 你們去 manganyaw,

416 Mangay rana sira, to da ngonongana, amiyān sira do
 去 他們 按照, 依照 在 他們
 siri na no wahay-no-among am, omosok rana sira,
 湯 地名 下去 他們
 makacita sira so kovovan am, pitodahan da rana.
 看見 他們 貝名 交換 他們

他們^去以後, 就依照他們
 父親的話, 到 do vahay
 no among 旁邊, 他們就
 下去, 他們檢到 kovovan
 貝, ~~彼此交換~~ 互相交換。

417 Mikalakala sira, makasari sira so kalolok am, ra-
 找 他們 遇到 他們 蟹名 捉
 kepen da a, kapitodae da sya am, todapodpod o ta-
 他們 交換 他們 掉落 鉗爪
 geh na no kalolok am, ji da rana napidan a, to da
 蟹名 不 他們 停留 他們
 ranangemkem i ya, kaoli da rana, ipacita da do ama
 握住 回家 他們 給看 他們 女親
 da.

他們再找, 捉到 kalolok 蟹,
~~彼此交換~~ 螃蟹, 可是不知
 知怎地; kalolok 蟹的鉗
 爪~~掉~~落了。他們並沒有
 逗留在海邊, 他們便回
 家了。捉~~來~~螃蟹帶回家給
 女親看。

418 Citaen na o kalolok am, abo o asa ka tageh na, to
 看他 蟹名 沒有 一 鉗爪 我的
 na papaya rana o mata na am ori saikdan na.
 他不正視 眼睛 為止

他的父親一看 kalolok 蟹^斷
 斷了一隻鉗爪, 露出~~失望~~
 的眼神。

419 Miratateng am, mitaginanak sira-Manoyo a kani Ji-
 後來 生孩子 人名 及 人名
 vez am, matapak a tawo am, mehakay a, ipirowa mi-
~~生~~ 誕生 人 男 才=次
 taginanak am, mehakay a.
 生孩子 男的。

後來, si Manoyo 和 si
 Jivez, 生孩子, 頭胎生男
 的, 才=次生孩子, 還是男
 的。

420

Tomratod o ananak am, mavaci o mehakay na, am ori
 坐下 年幼的 斷掉, 的 男洗是她的 故 那眼
 o sisiva na no tageh no kalolok a ori ya, ji na
 預兆 他 蟹代了 蟹名 不
 makamiyamiya i no ama na ori ya.
 心服, 服氣 父親他的

年幼的孩子不會坐著, 她
 的先生便去逝了, 這就
 是那 kalolok 的一支鉗爪
 斷掉落的預兆, 很令其
 曾使人父親感到不甘。
 Manoyo 的 心有

421

Miratateng am, to rana miyaliyaliodod rana o mavakes
 後來 孤寡
 a ori ya Iraralay a, abo omangay na seksekan, ta
 朗島(地名). 沒有妻(嫁) 家, 嫁
 abo o mapinara na ja,
 沒有 習慣 他 他

後來, 他的妻子成了寡婦,
 她一直都沒有找到合適的
 對象改嫁, 因為沒有一個
 可和她先生的体格一樣好
 的。她原是朗島村人。

422

Rarowa o anak na nimina-Manoyo a, nimina-Apyatawo
 2個 孩子他的 人名 人名
 a, am ji ko a tenngi o ngaran da nira ori ya.
 不我 知道 名字他們的他們

si mina Manoyo, 有2個兒
 子, 他又名 si Piyatawo (漂
 亮的人), 致於他有了孩子以
 後, 改名什麼, 我不清楚。
 門什麼名字 (報導人)

423

Akmi atlo pa sira o macitonton jira ori, ta oyto
 好像 三 他們 接連, 順序 他們
 o anak na nimina-Piyatawo a ori ya, oyto simina-
 孩子 他 人名 人名
 Manoyo a ori yam, oriwo k²apasingan na nimina-Vowang
 同輩 人名
 a ori yam, akmi atlo a tapilan pa sira pa o maci-
 好像 三 不 他們 接著
 tonton pa dang a, yako jatenngi o ngaran da nira ori.
 我 不知道 名字他們的他們

好像在 si Manoyo 之後還
 有三代, 但我全不知他們的
 的名字。因為 si Manoyo
 和 si Vowang 是同年代
 的人。但他們下面
 可能有三代, 但是我(報
 導人)不清楚他們的名
 字。

024

Ikananem da tapilan am, akma da ikapapito am, si-
 斗六 代 他們 斗七
 mina-Arosoovay rana ori,, ta kapasingan da mina-
 人名 同年紀 人名
 Vowang, si Manoyo a ori, ta oriwo niyahap na
 人名 那是 娶
 so mavakes, kapitaginanak da am, kapasingan da no
 女人 生孩子 他們 同年紀 他們
 anak na nimina-Vowang a,) jitoda^ tarek o katlo da
 人名 不同 斗三
 tapilan, noja mivilang a tapilan sira, kaminaroso-
 代 或 四 代 及 人名
 ovay rana.

他們的
 第六代是...，他們的第七代
 好像是 si mina Arosoovay 了。
 因為他是 si mina Vowang
 同年紀的人。而後者卻是娶了
 si Manoyo 的遺孀。而 si
 mina Arosoovay 前可能還有三
 代或四代。
 因 si Vowang 和 si Manoyo 是
 同年的，且後來娶了他
 (Manoyo) 的遺孀，並育有
 孩子。從 si Manoyo 到 si
 Arosoovay 中間不是三代就是
 四代。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

025

Siminarosoovay o pipepenan rana no tawo Jimasik ya,
 人名 財物? 人 地名
 tana kininakem na nimina-Arosoovay am, tana vini-
 不論 聲望 人名 不論 牲畜
 yay na, koyis na, tana kagling na am, ikongo ji na
 豬 不論 羊 什麼 不他
 makalopkop i so picaililiyan na am, oriwo teda man-
 包括 各處 各村 故 而 他們 稱呼
 ci i nya si Arosoovay do karo no ovay na, .

si mina Arosoovay 在 Jima-
 sik 是很有財富的人，不
 論是名望，他的羊，他的豬
 全部在各村之上，所以人就
 稱他為 si Arosoovay (多金者)

他 多金者 豬 羊 金子

026

Ta ano atpengen na syo o ovay na am, alima piyayo
 裝 他 金子 他的 五 淺底竹篾

如果將他家的黃金裝在
 淺底竹篾裡，一共是五盒
 聽說是如此。因此他在

kowan na am, oriwo ikimihakem na do pongso ya nimi- 島上是相當有名望的人
說 名譽 島

na-Rivo.
人名

427 Mitaginanak simina-Arosoovay am, si Mawawa, mita-
生孩子 人名 人名

si Arosoovay; 他的孩子
名叫 si Mawawa, 而 si
Mawawa 的孩子名叫 si
Matod. 娶了 Ivatas 村的人

ginanak si Mawawa am, ori rana si Matod ya, a nima-
人名 人名 娶

paragpiti so Ivatas a, rarowa o anak na 他們兩個孩子。
地名 2 孩子 他的 有

ni Matod a,
人名

428 Anak da nira ori yam, siminapen-Ratonan kwan da a
孩子 他們的 他們 人名 說 他們

他(們)的孩子(們) 名字 si mina
Pen Ratonan. 這是老大。

kaka na, siminapen-Ratonan ya.
兄(姊) 人名

429 Miyanak siminapen-Ratonan ya am, ori siminapen-
生孩子 人名 人名

和 si Apen Ratonan 之子 是
si Apen Romaop, 和
Ivatan 人有往來。

Ratonan
Romaop
Gayong rana nimesinganangana do Ivatan siminapen-
往來 地名 人名
Ratonan
Gayong. Romaop

<? Gayong 應改為 Romaop?>

430 Oriwo anak na ni Ratonan a, mitaginanak siminapen-
孩子 他的 人名 生孩子 人名

? 不連貫 不 si Apen Romaop
和 si Ratonan 之子
和 si Apen Romaop 生
兩個兒子。一為 si mina

Romaop am, ori rana siminapen-Gayong a, kani Yalikey-
人名 及 人名

Apen Gayong. 一為 si ali-
key songoso.

-so-ngoso.

音讀(修改)

431 Siminapen-Gayong a kani Alikey-so-ngoso am, simi-

si Apen Gayong 和 si Alikey songoso (小雷之意) 是兄弟。

napen-Gayong rana ya am, mivonong sira so cinapay

關於 si Apen Gayong, 他在分他們的菜——芋頭菜時

ya yakan da am, o anak na no nori am, o masarigsig

的孩子撿起零星的芋片

am, to na ngan a cilavtan a.

吃。以前，雅美人吃飯時菜要分的，不論是肉、魚、菜類等。

432 Manireng siminapen-Gayong am: "aikongo, to ka manila

si Apen Gayong 說：幹什麼？你幹什麼吃？刀刺

ta, aikongo mo pinawanawa-no-rakep da, ta mipapiya

死你(罵語)，沒有用。他說，然後就將他(子)手

ka ya" kowan na am, to na vaod a rana o lima na.

捆起來

433 Kangay na omlin sya Jipamanowan a, oriwo niyangayan

然後帶去 Jipamanowan 棄之。神、鬼憐憫他

na nya no nang a, ikasi da no anito a tawo do langa-

於是附靈在老鼠身上。然後咬斷捆綁他的

raen am, o karam am, todeyngovoci ya, o vaod na am,

手的繩子。

todangtkete a.

Pen-Gayong 子

434 Miratateng am, to rana makovay ori ya, manakenakem o

後來繩子鬆掉了。他想：我想回村莊去。可是

anak na ori am, "apiya ko a mangay do ili am, apiya

怕爸爸會再把我捆綁？就這樣，他沒有回村莊的家。

no ji na yaken vaod a niyama am " kowan na am, ji

不他找捆綁我父親說他不

rana ngoli do ili ya.

回家村莊

To rana miyiyowyaw a mikalakala so kanen na cimoci-

遊蕩遊蕩覓尋食物覓食

mosen na, a mivahay do kanitowan a, kapisasakong

居住塔場塔棚

na so vahay na am, oriwo ji na rana nimoli i no nang

他家屋不他回家那個

Asa na kangay do keysakan am, mangay Jilangoy na,

一去海邊去地名

manavasavt so kalakalang a, kacikacicila, omlipen do

找螃蟹螃蟹貝類繞行

Jicinilam, oriwo pinakasapiyan na so rako a avang a.

地名遇到他大船

Aro a dehdeh a nigomcin am, pakedkeden da Jicinil o

很多外地人下來繫於他們地名

ipanonbong da rako a ovid a, masapi na sira ori yam

繼續他們大的繩索遇到他他們

:"ikongo ya ka, "na ori o ngaran ko" "ning a ori

什麼你哦名字我的哦

o ngaran mo a, nona angay pala do avang namen, ta

名字你的對了去船我們的因

yaro do dang o pezak.

很多那裡銀錢

他就遊蕩找吃的，住在塔場，搭建他的房子，他不再回村裡的家。

有天他去海邊，去Jilangoyna找螃蟹、貝類等，當他轉去Jicinil時，他看見一艘大船。

很多外地人都已下船，並將纜索繫在Jicinil。他遇到他們以後，他們問他“你是什麼名字？”“我的名字是X。”“我，你叫X，對了，你上我們的船去吧，那裡有很多pezak”

438 "Aikongo pezak, aikongo yangay ko"; "mangay ka
 什麼 銀 什麼 去 我 去 你
 mangap so perapwatan mo aro a pela": "ning".
 拿 東西, 具體 你的 很多的 銀 呀

"什麼是pezak, 我去幹什
 麼?", "去拿東西呀, 拿很
 多的pezak啊", "哦".

439 mangay na pagpiten o sahad no avang da ori yam,
 去 上去, 踏上 裡面 船 他們的
 akmi kamacayan o rarako a nipi ya, tamtamek a.
 好象 很高 大, 大的 錢 金子

他上了船, 看見船上很多會
 發光的大錢, 金子。

440 "Oya a o yada ipanci ya ori" kowan na, pangongan
 這就是 他們 說 說 他 裝
 rana o karay na ori ya, mapno rana am, cana, saon am
 網 裝 裝 裝 裝
 ikongo pa o pangayan na sya a.
 什麼 放 他

"這就是他們所說的?"
 然後就在網袋裡裝了
 釘銀錢。裝滿後, 也
 沒再多拿了, 他沒地方放
 了。

441 Oriwo nikaro na ja rana, kangay na rana do vahay na
 離開 他 去 家
 kato na ngiyanan do kanitowan a.
 一直都住 塔場

然後離開那裡, 並回到
 塔場的家。

442 Miratateng am, asa na kamararaw am, o kakteh na
 後來 一 中午 花(姊)
 ananak siminapen-Alikey-so-ngoso am, "mangay ko pala
 年幼的 人名 (V. 囉吧!), 去 我
 citaen o viniyay ko" kowan na, ta omalam sira o vi-
 看 牠(羊) 我的 說 他 走 我們
 niyay na do Jipamanowan do Jimamkanay a .
 牠(羊) 他的 地名 地名

有一天中午, si Gayong 的
 弟弟 si Alikeysongos 想:
 我去看看我的羊。因為
 他的羊都放牧在 Jipa-
 manowan 和 Jimamkan-
 ay。

443 Amiyan do Jicinapsapsan am, milingalingay ya,

在到 地名 東張西望

komala so viniyay na am, to na cita o mangongob do

找 牲畜 他 看 冒煙

avak no kanitowan a.

中央 塔場

444 "Asyo ya ta, to ko rana makacita so mangangata a

哪裡翻 我 看見 訝異

ko jangay ta mita^zta^zmamaw okman sya am, ja ka ta^z

我 去 奇遇幻覺幻見 像這樣 不

ta^zmamaw ko ta aikongo o" kowan na am,

奇遇幻覺我 什麼 說他

"ikapiya na pa an" kowan na, "to ko rana i nita"

也好 說他 我 看

kowan na am, te rana angay rana.

說 去

445 Masasnad am, to na i maningicingiyan a, icingi na

到達 他 窺探 窺視他

na am, amiyan so alikey a misasakong a, yanan na.

他 有 很小的 棚子 在所他

446 Citaen na ori yam, ji na cita o moing na, ta ma-

看他那個 不他看 臉他的因

ngatong so apoy a, avyövyötan na ori ya.

生火 火 吹 他

447 O ovok na ita todangay saon do kekejitan na am, ta

頭髮他的 直到 脖子

當他走到 Jicinapsapsan 時，隨意看看四周，看有沒有他的羊，無意間，看見塔場中央地帶有冒煙。

"這是怎麼回事？我真的看見鬼了？是我的奇遇？好吧！我去看看究竟"他就去。

他到了冒煙的地方，小小地去看，望那小屋裡看。

他看見他，卻看不清楚他的臉，因為他正在生火，吹火。

他的頭髮長及腰下，因為沒人幫他理髮，"天阿！我真的遇到鬼了"

sino omri ja, "ay, yako to makacita rana so anito
誰 理髮 他 呀: 我 看 鬼
ya" kowan na, to rana angay.

說 他 去

他走近他。

448 Makaranes am, manireng am: "sino ka ya, tawo ka yan,
到達 說 誰 你 人 你
anito ka ya" kowan na o nimangatong so apoy ya ori.

鬼 你 說 他 生火 火

"然後說: 你是誰? 你是人呢? 還是鬼呀!" 他對正在生火的人說

449 Towogto wa mivapingongaw o tawo a, "tawo kayan,
驚嚇 轉回頭 人 人 你
ikongo ka ya"; "tawo ko"; "ning a, asyo ka ya"?

什麼 你 人 我 吶 哪裡轉的你

那人嚇得猛一回頭。又問他: 你是人嗎? 你是什麼? "我是人", "我那你是怎麼回事?"

450 "na, yaken rana ya am, nimanila ko so cinapay ya,
吶 我 撿吃 我 葉
ka to na vaodan jaken niyama, kangay na onlin jaken

網綁 我 我親 帶去 他 棄置 我

"我, 我啊! 我是吃了零碎的芋葉菜, 因此被我父親捆綁丟棄於此。

451 "Miratateng am, maep do niitkeh ako am, mangay da

後來 晚上 睡覺中 我 去 我們

niktektehan sya no karam am, ori nipakovay ke a, ji

咬斷 鼠 被解開 我 不

ko ngoli do ili, ta ji na yaken ngavay a niyama kowan

我 回家 村莊因不他 我 罵 我父親說

ko am, oriwo ji ko rana nimoli i ya, yako to misa-

我 因此不我 回家 我

esaensen i doja"

棄置 於此

就在那晚, 我正在睡覺, 老鼠咬斷繩子, 我就被鬆開了, 我想: 我还是別回村莊去得好, 否則我父親會罵我。因此我沒有回家, 就住在此。

0352

"Babagbagan a, cingowan ori ya, (no imo ya) mangana-

罵語(死) 原來如此 若你 孫子

kakteh ko, imo ya manganakko, ta sikaka o nivaod

我你 孩子 因我兄 捆綁

so niplin am, ori ipimankakteh ko jimo a, valiya

舉置 孫子 我你 以為

kongo a, beken a anak ko imo a manganakko a, ariyan

什麼 不是 孩子我你 孩子 理髮

ta imo" kowan na.

你 說 他

"Ji mo ngariyi yaken, ta angoten mo yaken mo maran

不你 理髮 我 噁心 你 我你 叔叔

ta yako ji malakokoto, jaro o koto ko, am, ori ji

因我 頭蚤味 很多 頭蚤 故 不

mo ariyi jaken, ta makasnek ka".

你 理髮 我 不好意思 你

"Beken" kowan na, to rana ngoli simina-Alikey-so-

不 說 他 回家 人名

-ngoso a, kangay na mangap do vahay da so ngangareh

去 拿 家他們的 小刀

a, kangay na rana nya.

去 它(刀)

Manireng am" sijana ta oya o iri ta jimo" kowan na,

說 過來這裡 這裡 理髮具 你 說 他

kangay na rana, kayiri na rana ja, "ji ka makanig

去 理髮他 他 不你 不好意思

ya mo maran" kowan na.

你 叔叔 說 他

該死(罵其), 原來是這樣
呵! 如果你真是我兄之
子, 那麼你是我的姪子
因為我哥曾捆我子抽
棄, 因此你是我的姪
子, 原來你是我的孩子,
來幫你理髮。

不要幫我理髮, 你會
感到噁心的叔叔,
我頭上都是蟲子味所
以不要幫我理髮, 真的
不好意思。

"不", si Alikey songoso
立刻回家去拿小刀, 然
後帶去囑咐。

"說: 過來吧, 幫你理髮"
他就過去, 然後 likey
songoso 幫他理髮。"真
不好意思呢, 叔叔。"

456

miratateng am, teyka na rana ariyan am, "ji ka

後來 完畢 理髮 不 你

makanig ya mo maran am, no imo o kakteh na niyama

不好意思 你 叔叔 你 兄弟 我 父

am, ikongo o itoro ko jimo a, nokomowan am, apen

什麼 給 我 你 若是 拿

mo yan" kowan na.

你 說 他

457

Manireng o maran na si-Alikey-so-ngoso am, "picapa-

說 叔叔 人名 再好了

^zpamagi ka, asyo ya manganako" kowan na.

你 冒出 孩子 說 他

458

"Oya rana am, mangay ko mangangalang so yakan ko am,

這個 雅美族 去 我 找 蝦蟹 菜 我的

a kacikacicilam, do Jilangoyna

貝類 地名

am, Jicinil jicinba am, oriwo nipakasaiyan ko sira

地名. 遇到 我 他們

o arowo a dehdeh a, papocipoten da o ipanobng da"

很多 外地人 纏繞 助 他們

459

Masapi da yaken am, "ikongo ka ya " kowan da yaken,

遇到 他們 我 什麼 你 說 他們 我

"tawo ko" kowan ko, "ning a, mangay ka do avang na-

我 雅美人. 說 我 哦 去 我 船

men ta yaro dang pezak" kowan da.

我們 很多 那裡 說 他們

他幫他理好頭髮以後，"真是不好意思，叔叔，你若真是我父親的兄弟，沒什麼東西給你，這樣吧，這個給你"他說。

他的叔叔 si Alikeyso-ngoso 接過以後，說：picazamagi ka, 孩子，這是哪裡來的？"關於這個，是我去海邊找貝類、蝦蟹時我在 Jilangoyna, Jicinil Jicinba 遇到很多的外地人，他們正在船鄉在 Jicinil。

他們看見我，問：你是什麼？"我是雅美人"我答，"哦，那你到我們船上去吧，那裡有很多 pezak"他們說。

460 Mangay ko am, ta akmi kamacayan a, o makangay do
 去我 如 膝照射之處 容納。
 karay ko saon am mo maran am, kato ko ngoliyan
 綑袋我的 你叔 我回家。
 nya, oriwo minakasasaodan no nya.
 也 經過情形。 這個

我去了以後，就像月亮照
 射的地方，我只有拿我
 的綑袋能容的叔叔，
 就這樣，我便回家了。

461 May, cingowan ori ya, ji ka makasnek ya manganak
 啊！ 原來如此。 不你 好意思 孩子
 ko, kahap na rana sya, kaoli na rana.
 我 接收 回家

"哦，原來如此啊，不好
 意思呢，姪子"，經過 pez-
 ak 以後，便回家去了。

462 Miratateng am, ikadowa na araw am, to rana manarem
 後來 天 磨
 so wasay si mina-Alikey-so-ngoso a, manakenakem,
 斧頭 人名(漢字小名巴) 想一想
 "na, yaken o tombayja, nokomowan am, mangay ko pala
 我 砍 若是 去我
 ipanci si kaka" kowan na, kangay na rana.
 告訴 哥 說他 丟他

第二天，si Alikeysonoso
 便磨斧刀，他想：對了，
 不是只有我砍，我應該
 去叫哥哥。於是便去哥
 哥家。

463 "Manngo ka mo kaka, ta yamiyan siyacita, a niplin
 如何你你哥 在 姪子 遺棄
 mo a, yako nimasapi ya, yako rana todey yanba i,
 你 我 遇到 我 砍去樹草建新屋
 to ko rana macitangked jiyaci ta mo kaka, ta yamiyan
 我 在...的旁邊，姪子。你哥 还在
 a, yako ikarilaw.
 我 很同情。

"哥！姪子還在，就是
 你拋棄的，我遇到了
 他，我去砍材料準備
 在他住屋旁邊建
 屋居住，我很可憐他
 你認為如何？"

464

"Ning a, oyod a yamiyan a, no yamiyan mo wari am,

哦 真的 有在 在你弟

mangay mo keyliyanen a, ka ji ko angayan a mapi-

去 你 去跟同村 不我 去 身爲女的

yanak sya, nokomowan am, to ta rana angay" kowan

他 這樣好了。 我們 去 說

am, to sira miepa miketeh a.

他們 一齊 兄弟

"哦，真的還在。你若想
要跟他同住一處，那我
做父親的更應該去才是。
這樣吧！我們一起去，
他們兄弟倆就一起去。

465

Oriwo nitban da do rarahan a ori minavahay ^{da piva-} ^{han}

那 他們 路 以前的家(老家)

da apen-Manliktaw ori yam, oriwo nitban na ni-Alikey-

人名 他 人名

so-ngoso.

在那路上就是他們以
前的家，就是現在 si
Apen Manliktaw 家那裡。
就是 si Alikeysongoso 以前
建屋的地方。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

466

O minket Jiratayya ori am, si yapen-Laonas a, kano

靠近 漁人村 人名 和

si yapen-Yosang a, oriwo inapo ta si minapen-Gayong

人名 祖先我們的 人名

oriwo nitba na.

他

較近漁人村的 syapen
Laonas 和 syapen Yosang
家，就是我們祖先 si
mina Apen Gayong 的家。

467

Miratateng am, mamipeng na nimina-Rivo a inapo ta

後來 聽到 人名 祖先我們的

a tawo Jiratay a minapodpod jira mina-Civowawan

人 人名 掉落 他們 人名

am, manireng do kakteh na sira mina-Gogo a miketeh

說 兄弟 他的他們 人名 兄弟

am:

後來，我們漁人的祖先 si
Zivo，是 si mina Civowaw
wan 的子孫，他聽到此事
以後，對他的兄弟 si
si Gogo 說：

468 "Manngonngo kamo mangakaka, ta da atban do ici-
 如何 你伊 哥 們： 他們 那 地
 moron a oyto da kaka Jimasik am, mangay ko jira,
 那個 哥 地名. 去 找 他們
 ta jabo o yako kapiyan no ngilin do ili ta ya"
 沒有 我 很好的 緣份. 村莊 我們的
 kowan na nimina-Rivo. 運氣
 說 他 人名.

"哥", 我的 Jimasik 的哥
 哥要在 icimoron 建房子,
 我要去他們那裡, 因為
 我在這裡沒有好的緣
 份, 你認為如何" si Zivo 說
 (風水不好)
 註: 緣份改運氣, si Zivo 在漁人村結
 婚, 但太太一直都沒有懷孕成功, 所
 以他要去紅頭村住.

469 Manireng sira o kakteh na Iratay am, "to ka angay
 說 他們 兄弟 漁人村的. 你去
 jira ta, yamen rana mehma so oyat sisinas ta yam,
 他們 我們 鬆軟 力量 排中間的兄弟姊妹
 sino pa o somafid nyamen am, ji mo angay i".
 誰 順便 我們 不 你 去

他的漁人的哥"說:
 你怎麼可以去, 我和
 老二的力量已軟(走下坡)
 了, 以後有誰幫我們的
 忙呢? 所以你不能去

470 "Malas kamo am, ipipapiya ko inyo a tawo am, oriyan
 不錯. 你們 變好 我 你們 人 因此.
 ta ano miyan pa so asa a kanen so aspa am, oriwo a
 若 有 一 吃 糧食
 yangay ko".
 去 我

"你說的不錯, 可是你
 們能使我過得更好
 嗎? 我多麼希望我有
 孩子, 所以我決定去".

471 "Malas ka am, makto da da kaka mo o ipiyavavay nyo
 不錯 你 捨得 他們他們 兄弟你的 吵嘴, 相罵
 a tawo, ano ipilag nyo a tawo am, akman so sori".
 人 轉運 你們 人 像 那樣

"說的不錯, 可是他們
 捨得讓地給你嗎, 這
 樣反而增加你們之間的
 不睦, 更別想你們會有
 孩子。

472 "Tana ori rana am, nakem ko saon am" kowan na, ori
 不論 心, 我 說 他

"即便如此, 我是決定
 去了" 他說, 所以他還

niyangay na do kakteh na ori ya.

去 他 兄弟 他的

是去了。

Mangay na givigiviten do teyngato a niyanan da

去 他 打量, 瞧瞧 上面 在 他們

apen-Laonas, da kaka ta oyto syo am, "yako piya-

人名 他們 哥哥 我 較喜

piyan ya kowan na am, oriwo nitan^b na ja.

勸 說 他 你 他 是

Manireng o rakrakah a siminapen-Gayong^{Gayong} am" mangay

說 大的 人名 去

mo atban ori mo wari ta i mangay ka makateyngato

你 做 你 弟 去 你在 上面的

jaken a anananak mo wari ya, ji kangay dang, ta

我 年幼的 你 弟弟 不 去 我這裡來。

panoyowan mo yaken so apapes mo" kowan na.

趕走 你 我 尾端無用的 說 他

"Malas ka am, oya saon o yana kapiyan am" kowan na.

不錯 你 這 他 ee 較好 說 他

Miratateng am, ji milis siRivo ta kakaptan na rana

後來 不 走開 離開 人名 壯年期 他

mehma rana oyat da no kakteh da, ta aton am, oriwo

鬆軟 力量 他們 兄弟 他們的 再婚(婚前有孩子) 以後所生的子女

ikema na rana.

鬆軟 他

Ioya na niminapen-Gayong a inapo ta am, to rana

很氣他 人名 祖先 我們的

他去紅頭以後,他便在 si Apenlaonas 以前的家上面即塊地劃定界線準備做建地用。

年長的(大哥) si Gayong 說:你年紀比我小,你怎麼可以在我上面建你的房子.不要在那裡建,否則你的污穢會流到我這裡來。

"你說的不錯,可是這塊地我看中了(比較好),後來. si Zivo 不走,他那時正是 kakaptan, 而他們的哥"們力量正走下坡的時候了。

si Mina Gayong 很氣我們的祖先.於是就離開那裡,然後到派出所

milis do nitban na ori ya, ka[^]to na rana ngayan do

移開 你 他 他 去

kisat, ta ori ya oriwo ^(nitidan) nikalan na no aro a ings am

警察 我 長出 它 很多 植物名

oriwo to da manci i nya sira-do-keyngasan am, a sira

他們 叫, 稱呼. 他. [團稱(名)] 他們

do keyngasan, ta beken na sira Jimasik am, oriwo

氏族 ~~地名~~ 不是 他們 地名

to da pacibkay sya sira do keyngasan so ngaran da.

凝固 他們 派名. 名字 他們

Manireng do kakteh na si minapen-Gayong jimina-

說 兄弟姊妹 人名

Alikey-so-ngoso am: "yamiyan mo kaka o niplin mo a,

人名 有在 你 哥哥 傳染 你

na, mangay ko mangonong so kagling am, to ko a

去 我 尋找 羊 找

cita mangongob, so na iyan a, to ko rana macikeyli-

看見 冒煙 尚在 我 去和... 同村

yan jiyaci ta, ta ko rana manarem so wasay a, manngo

樣子 我 磨 斧頭 如何

ka ya".

你

"Cingwaneri a, no yamiyan mo wari ya am, mangay mo

健康如此 有在 你 弟" 去 你

keyliyanen a, ka ji ko a angayan" kowan na, am,

同村 不 我 去 說 他

現址另建新屋, 因為
那裡長有很多的
ingus 樹, 而被人稱
謂 sira do keyngasan
而不叫他伊伊 sira
Jimasik. sira do key-
ngasan 變成他們後
來的代號。

si Alikey songoso 對哥哥
si mina Gayong 說: 哥
你遺棄的孩子還在。
有天我去看羊, 我看見
冒煙, 他人現還在, 我
想乾脆去跟姪子相
鄰居, 我現正要磨斧
刀, 你呢?"

"真的, 弟", 若是還在,
你卻要去跟他住了。
更何況我是他的父
親, 我怎能不去跟他
住呢" 他們兄弟倆

to sira rana miepa miketeh a, kangay da tomba ja
他們 一齊 兄弟 去 塚 宅

avata^{koa} ori yam, oriwo nimangay na nitban na ja
說 我 去 他 塚 他

niyapen-Alikey-so-ngoso, o rarahan no dehdeh aro
人名 路 外地人

do vahay dapen-Manliktaw a ori ya, o nitban na
家 人名 塚

niyapen-Gayong am, jirapen-Laonas a.

2 人名 人名

Mami⁴⁷⁹ing na no Iratay ya vata ko a ori ya inapo
聽到 漁人村 說 我 祖先

ta si Zivo am, oriwo mina nipakateyngatowan ja a,
人名 佔上面的地 他

nipilis na ori do kapanoyo na ja so apapes na ori
趕走 他 趕 他 他 尾部無用的

am, niyangay na do vahay da do kisat a, nikalanan
去 他 家 他們 警察 長有

no ingas am, oriwo to da rana ngaran ija sikeyngas
植物名 他們 命名 他 人名

Mitaginanak si minapen-Gayong am, si Keyngas rana,
生子 人名 人名

mitaginanak si Slikey-so-ngoso am, si ^{z z}Repekan rana
生子 人名 人名

Mayi Jimorod si minapen-Gayong a kani mina-Likey-so
來 地名 人名 及 人名

-ngoso am, mitaginanak siminapen-Gayong am, si Key-
生子 人名

便去 找這地 建立房子。si Alikeysongo 就在 si Apen Manliktaw 家旁邊的馬路上，而 si Apen Gayong 則建屋在 si Apen Laonas 家那裡建房子。

我們的漁人祖先 si Zivo 聽到此事以後，就在他們家上面那塊地建房子。剛一併說過了(我是指報導人)，而逼得他哥"只要搬到派出所頭就建屋，因為他認為他弟的污穢會流到他家。他遷居後，人家便稱他 si keyngas (前面講過) si Gayong 的孩子名為 si keyngas，而 si Alikeysongo 的孩子名為 si Zereken。 si Gayong 和 si Alikeysongo 遷來紅頭住以後， si Gayong 生下 si Key-
INSTITUTE OF ETHNOLOGY ngas

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ngas a, miyanak simina-Likeysongoso am, si Repeken

生子 人名 人名

a, ji ko manean sira do avak a, miyanak simina-

不我告訴他們 中間的 生子

Keyngas am, simina-Movong, si^zre^zpeken am, miyanak

人名 人名 人名 生子

ji ko a tenngi o ngaran no anak na.

不我 知道 名字 孩子

Miyanak si Movong a anak na nimina-Keyngas am,

生子 人名 孩子 人名

tatlo anak na, oriwo nikasinasinan ta do keyngasan

三 孩子 分枝 派名

ya, ji ko a tenngi o ngaran da nira ori ya, mita-

不我 知道 名字 他們 他們

ginanak o tatlo a miketeketeh a ori am, pacipayokan

生子 三 兄弟姊妹 祖宗

ta o rakeh a ori ya.

年長的

Pacipayokan da nira-do-rarahan o avak jira, sivanig

祖宗 他們 團名 中間的 他們 人名

o ikatatlo da anak jira, mitaginanak sira o tatlo

第三 他們 年幼的 他們 生子 他們 三個

a ori am, inapo ta rana ori ya nimakadas so abcil

祖先 趕上 饑荒

am, ko ja tenngi o ngaran da nira ori ya.

不 知道 名字 他們 他們

④ si Alikeysongoso 則
生下 si Zezeken, 致

於 sira do avak 團的
人, 我不提。si Keyngas
之子為 si Movong, 而 si
Zezeken 之子, 則名不詳。

si Keyngas 之子 si Movong
生下三子, 名字不詳, 而
其中老大就是我們
祖宗

老二則是 sira do avak
團的祖先, 老三的名字
是 si Vanig, 他們三
兄弟生孩子時, 我們
的祖先老大剛好逢
到飢荒, 所以我不
曉得他們的名字。

後來, 他們三兄弟娶妻生子, 因逢
飢荒, 因此, 他們的孩子的名字
我也不清楚了。

084

Mitaginanak o minavak jira am, sira-mina-lalima,

生子 中間的他們 人名 五個

老二生了五個兒子，
他們的兒子名什麼，
我~~也~~不清楚。

miyanak simina-lalima am, ji ko a tanngi o anak

生子 人名 不是我 知道 孩子

na o inapo namen rana am, jimo a tenngi o ngaran

祖先 我們 我們不 知道 名字

da,

他們的

通稱

085

O ngaran da nira ori yam, si-mina-Kalbo a, mitagi-

名字 他們的他們 人名 生子

他們的~~名字~~叫 si
Kalbo, si Kalbo 的
孩子 Jagwat, 他
的孩子為 si Jagwat

nanak si mina-Kalbo rana am, si mina-Jagwat, mita-

人名 人名

ginanak si yaman-Jagwat am, si-Jagwat.

生子 人名 人名

086

Miyanak si Jagwat am, sipadengein, mitaginanak si

生子 人名 人名 生子

si Jagwat 的孩子則是
si Padengein. si Pade-
ngein 之子為 si Rawain
(女), si Rawain 之子為
si Jirehmet, si Jireh-
met 之子(女)為 si Mato-
pos (si Mangananawo).

Padngein am, sirawain a, mitaginanak si-rawain am,

人名 人名 生子 人名

si-Jirehmet a, mitaginanak si Jirehmet am, si Ma-

人名 生子 人名

topos. (mangnanawo)

人名